

Félix San Vicente
(ed.)

**Textos Fundamentales de la
lexicografía italoespañola
(1917-2007)**

Vol.II

Índice

| | |
|--|-----|
| Estudio preliminar: Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia - C. Castillo Peña..... | 359 |
| El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2000) de L. Lavacchi y C. Nicolás - E. Pérez Vázquez..... | 381 |
| El <i>Diccionario español italiano Everest Cima</i> (2003) - R. Cinotti..... | 417 |
| El <i>Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2004) de L. Tam - E. Liverani | 439 |
| El <i>Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo</i> (2005) de L. Knight y M. Clari - G. Mapelli | 495 |
| El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2005) de S. Sañé y G. Schepisi - A. L. de Hériz | 525 |
| El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2005) de Espasa-Paravia - C. Bareggi | 599 |
| El <i>Diccionario italiano-spagnolo, español-italiano Herder</i> (2006) de A. Giordano y C. Calvo - R. Cinotti | 633 |
| Los diccionarios Garzanti <i>Spagnolo italiano Piccolo</i> (2002) y <i>Medio</i> (2007) - P. Capanaga | 667 |
| Los diccionarios bilingües italiano-español del equipo Edigeo para Zanichelli (1989-2007) - V. Nanetti | 717 |
| Anexo: Abreviaturas gramaticales en la lexicografía bilingüe italoespañola reciente - J. C. Barbero Bernal..... | 773 |
| Bibliografía crítica..... | 781 |
| Bibliografía de diccionarios | 795 |
| Índice temático | 807 |
| Índice de nombres..... | 835 |

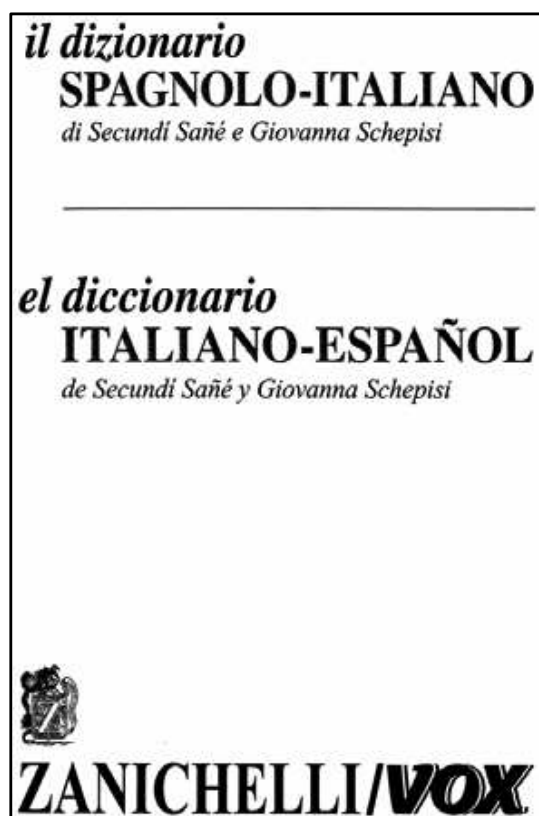
El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2005) de S. Sañé y G. Schepisi

Ana Lourdes de Hériz - Universidad de Génova
ana.deheriz@unige.it

Para Laura

1. Contexto editorial

El diccionario objeto de estudio de las páginas que siguen forma parte de la colección de bilingües de las editoriales Zanichelli y Vox consorciadas.¹ El volumen que se vende en el mercado italiano difiere solo en algunos elementos de la sobrecubierta respecto al que se distribuye en el mercado editorial español, como se comentará con más detalle en los dos siguientes apartados. Los autores declaran en las primeras líneas de la presentación que es un diccionario "totalmente nuevo, en su estructura, en el desarrollo de los artículos, en la elección y presentación de sus contenidos" (p. 5). En efecto, la



¹ La solapilla aclara el acuerdo de las dos editoriales lexicográficas: "La colaboración entre los sellos editoriales Zanichelli y Vox, nombres de referencia en sus respectivos países, se inició en el año 1984. Esta alianza ha permitido, desde esa fecha hasta nuestros días, ofrecer al público diccionarios monolingües y bilingües [...] clásicos bien conocidos y reconocidos en el ámbito académico, estudiantil y lexicográfico en general".

comparación de muchos artículos con los que podemos encontrar en otros diccionarios bilingües de ambas editoriales no lleva a la conclusión de que se hayan tenido en cuenta los dos leuarios que componen *Il Nuovo Vox* (1987),² último diccionario de Zanichelli/Biblograf que conste como de los mismos autores del que aquí estudiaremos –Secundí Sañé y Giovanna Schepisi–, o los de otros bilingües italiano-español publicados "a cura di Edigeo" (*Essenziale, Compatto, Minore* o *Mini*, etc.), de los que en los créditos nada sabemos sobre los autores.³

No está de más comentar que, si se comparan los créditos del NVOX87 con los del ZAN05, se observa que coincide una sola persona en el grupo de redacción –R. Fiorentini Rocca– y que se reconoce explícitamente, en el segundo, la labor de colaboradoras a Elisabeth y Monica Sañé Schepisi. Por ello, en la presentación, los autores quieren hacer constar que la redacción del diccionario "ha sido empezada y terminada por los mismos dos autores, con la sola colaboración de otras dos personas, siempre las mismas" (p. 5), como garantía de homogeneidad y coherencia en el tratamiento de los artículos.

Gracias a la información recibida directamente de los dos autores, no ha sido necesario buscar entre las muchas posibles fuentes del ZAN05 para dar con la principal. Así se ha podido conocer el proceso de elaboración del diccionario que se va a estudiar en estas páginas. Según estos, se empezó por el desarrollo del leuario ita-esp basándose en una sola fuente –el *Zingarelli 2005* de Zanichelli (2004)–⁴ y, una vez concluido, para elaborar el leuario esp-ita se realizó una retroversión de los equivalentes de traducción que se proponían en esa parte, añadiendo después lemas de varios *corpora* especializados.⁵

² A partir de ahora, NVOX87 y el que se está describiendo en este estudio con ZAN05.

³ *Vid.* en este volumen el trabajo de V. Nanetti sobre Edigeo.

⁴ Desde ahora ZING05.

⁵ Agradezco a Secundí Sañé los datos que me ha proporcionado por correo electrónico sobre la elaboración del ZAN05. Cito textualmente: "El leuario italiano parte del leuario italiano del diccionario *Zingarelli* de la Zanichelli. El leuario español se obtuvo a partir de una retroversión muy sofisticada de las traducciones dadas en la parte ita-esp. Con ello se obtuvo un primer leuario de base que sucesivamente fue completado y corregido con la consulta de varios *corpora*. En especial se consultó el CORDE de la RAE. Se crearon asimismo

Un cálculo porcentual de la relación numérica que hay entre los lemas declarados en el ZING05 y los que se han contado en el leuario ita-esp del ZAN05 (v. § 5) lleva a deducir someramente que los autores del segundo han reducido ese leuario a un tercio.⁶ Resulta un porcentaje similar si se calcula el número de lemas que empiezan por **ca-** en ambos diccionarios.

| | nº total de lemas | lemas eliminados | nº de lemas que empiezan por ca- | lemas que empiezan por ca- eliminados |
|------------------------|--|--------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| ZING05 | 134.000 (declarados por la editorial) | | 3.013 | |
| ZAN05 (Ita-esp) | 42.922 (contados) | 91.078 (67,96%) | 1.306 | 1.707 (56,65%) |

Observando la selección que se ha realizado a partir de todas las entradas que inician por *ca-* en el ZING05, se puede elaborar una lista generalizada de los lemas que se ha decidido no incluir en el leuario ita-esp del ZAN05:

- léxico específico, de uso extendido en el italiano actual, que puede clasificarse en campos semánticos como el enológico, el gastronómico o el deportivo;
- algunos extranjerismos;
- algunas marcas registradas;
- algunos lemas del campo zoológico y botánico;
- algunos derivados del lema que sí se ha decidido incluir en el bilingüe;⁷

pequeños *corpora* temáticos a partir de textos colgados en Internet y seleccionados con Google, estableciendo concordancias con el programa WordCrunch."

⁶ Se queda largo, pues, Alvar Ezquerro (1993b: 146-47): "Un diccionario bilingüe, amplio, como los que se suelen tener para traducir mientras se cursan las asignaturas de lenguas modernas en la Universidad, y para las consultas posteriores, posee alrededor de 50.000 entradas[...] Los diccionarios monolingües de español [...] tienen alrededor de 80.000. Por tanto, podremos afirmar que una obra bilingüe [...] contiene un tercio (un 37,5% para ser más precisos) menos de léxico que un diccionario monolingüe de tamaño similar".

⁷ Por ej., se salva *cadenzza* y desaparecen *cadenzamento*, *cadenzare* y *cadenzato*.

- lemas marcados con *pop.* (*popolare*) o *volg.* (*volgare*) en el ZING05;
- todos los prefijos y sufijos, junto con una serie de palabras derivadas o compuestas construidas morfológicamente con estos;
- lemas derivados con sufijos despectivos, diminutivos o aumentativos;
- lemas derivados que terminan en *-abile* y *-abilità*;
- compuestos de uso diatécnico;
- compuestos muy enraizados en la cultura y la vida cotidiana;⁸
- lemas señalados como arcaicos en el ZING05;
- gentilicios;
- lemas repetidos en el ZING05 por ser homónimos, que se reducen de número en el ZAN05;
- alguna sigla.

Por lo que se refiere, en cambio, a los lemas que se han añadido en el ZAN05—que no aparecían, por lo tanto, en el ZING05—, estos son de cuatro tipos: topónimos; antropónimos; adverbios terminados en *-mente*⁹ y dos lemas más, que no se pueden clasificar en un determinado grupo: *campidoglio* y *capperi*.

Por lo general, para desarrollar el leuario ita-esp a partir del leuario del ZING05, los autores han seguido estos pasos en los artículos de los lemas escogidos:

- eliminación de la información etimológica sobre el lema;
- conservación de casi todas las subentradas y acepciones; salvo las más arcaicas, que en el ZING05 llevan el símbolo †;
- añadido de alguna acepción que se consideraba necesaria para poder introducir equivalentes de traducción en español;
- modificación, en algún caso, de las marcas de uso y de sus abreviaturas correspondientes;
- eliminación de todos los ejemplos de fuentes literarias;
- adopción de los mismos ejemplos o modificación mínima de estos, así como inclusión de nuevos ejemplos inventados, con añadido de las traducciones correspondientes en español para cada uno de ellos;

⁸ De difícil traducción como *calcioscommesse*, *capolinea* o *cassintegrato*.

⁹ No constan como lemas en el ZING05 sino en la indicación morfológica al final del artículo del lema adjetivo que les corresponde morfológicamente.

- colocación de algunos ejemplos del ZING05 en zonas del artículo del ZAN05, destinadas a colocaciones de una determinada acepción, e introducción de nuevas colocaciones que no provienen del ZING05;
- cambio de lugar de la información morfológica, trasladándola al final de la acepción relativa o del entero artículo, resumiéndola o modificándola si se considera oportuno;
- eliminación de datos sobre sinónimos o antónimos.

Las modificaciones más evidentes se perciben en los lemas que comportan dificultades gramaticales, sintácticas o de uso en su traducción al español en determinados contextos.

Por lo que atañe al leuario esp-ita –a la retroversión indicada por el autor y a la inclusión de términos extraídos de algunos *corpora*– se podrá sacar alguna conclusión a medida que se analicen cuestiones como la de los equivalentes de traducción, la redacción de ejemplos y las abreviaturas de algunas marcas de uso diatómicas.

El ZAN05 ha sido reseñado de manera muy positiva por M. Alvar Ezquerro (2005-2006) y catalogado en *Hesperia*, base lexicográfica de datos. Se comenta también en los últimos estudios comparativos de diccionarios bilingües que tratan aspectos concretos (p. ej., en Barbero y Flores 2006; Bermejo 2006; Blini 2006; Calvo Rigual 2007; Magazzino 2007; Lombardini 2007; Pérez Vázquez 2007).

2. Destinatarios y finalidades de la obra

La presentación bilingüe, en las dos columnas de la página 5 del ZAN05, menciona a un genérico usuario que puede "desear ver resueltas una serie de dificultades y dudas en un diccionario bilingüe". En ningún momento se declara explícitamente que esta obra haya sido publicada para discentes de español –como sucedía en el NVOX87: "(destinado) principalmente a los estudiantes de ambos idiomas"– o para un uso profesional –como se decía en *Lo spagnolo minore* "a cura di Edigeo" (2002), p. ej.. "Los Autores" –que así firman la presentación– cierran la breve introducción bilingüe deseando que

[su] trabajo pueda favorecer un mejor conocimiento de estas dos lenguas y así contribuir a favorecer¹⁰ el diálogo entre dos culturas –la española y la italiana– unidas por tantos rasgos comunes.

Tampoco se leen declaraciones sobre destinatarios u objetivos concretos en la *Guida all'uso del dizionario / Guía de uso del diccionario* (pp. 8-9), aunque es evidente que la información que aparece presupone un conocimiento mínimo de la metalexicografía, por la terminología específica que se emplea en la descripción de la macroestructura y microestructura.¹¹ Curiosamente, no obstante se haya redactado una guía con terminología metalexigráfica –dirigida por lo tanto a usuarios expertos, paralelamente bilingüe en sentido gráfico y coincidente por entero en su contenido– se ha ahorrado al usuario de lengua española dos especificaciones terminológicas, que constituyen la única –y quizá por ello significativa– abreviación del texto italiano en su traducción: *traducente iponimo* y *traducente iperonimo* (*vid.* Delimitación semántica del lema y Delimitación semántica de la traducción).

El único lugar en el que se menciona a los destinatarios y las finalidades de la obra –de manera divergente– es el texto de la sobrecubierta del volumen. En la solapilla del volumen que se vende en el mercado español se dice que

esta obra da respuesta a las múltiples necesidades de consulta y referencia, tanto de los profesionales de la enseñanza de la lengua italiana como de los estudiantes avanzados y traductores.

y, en el reverso de dicha sobrecubierta, que es "una obra de referencia indispensable para cualquier actividad profesional relacionada con la

¹⁰ Además de la redundancia citada arriba (*favorecer*), se hallan otros descuidos: "Llegado el momento de entregar definitivamente este diccionario a la Editorial para su publicación, llega también el momento en que los autores deseamos decir unas palabras a sus futuros usuarios sobre algunas de sus características". Otros detalles hacen suponer que es una traducción apresurada de la *Presentazione*. Salvo que se diga lo contrario, los subrayados en las citas o muestras serán siempre míos, con el fin de llamar la atención sobre algunas palabras o expresiones y distinguir las con un formato tipográfico que no se use en el diccionario estudiado.

¹¹ Respecto a dicha *Guía de uso*, se puede señalar otra vez una traducción poco apropiada de una expresión italiana ("los adjetivos aparecen en el leuario al masculino singular. [...] Los sustantivos aparecen en el leuario al masculino singular"). Cuando en otra ocasión no se cae en esta interferencia ("Los demás adjetivos [...] se sobrentiende que están en masculino singular").

lengua italiana". En cambio, en la parte anterior de la sobrecubierta del volumen que se distribuye en el mercado italiano, la obra se presenta como *Il dizionario di spagnolo* y, aunque no se especifique el destinatario ideal, en la parte posterior de dicha camisa se asegura que

nella compilazione delle voci, gli autori hanno tenuto conto delle difficoltà e dei dubbi lessicali e morfosintattici sollevati con maggiore frequenza dagli utenti dei dizionari bilingui spagnoli.

En suma: en el mercado español se pretende atraer al usuario interesado por la lengua italiana y en el mercado italiano a quien le interese la lengua española. Siendo la obra que cubre esta sobrecubierta exactamente la misma en ambos mercados y fruto de un acuerdo entre dos editoriales, es evidente que estas mínimas diferencias responden a estrategias de mercadotecnia.

Si se toman en cuenta otros elementos que constituyen el aparato crítico del ZAN05, aunque el diccionario comprenda esquemas gramaticales sobre ambas lenguas e información morfológica al final de muchos lemas no parece, por su microestructura, que el diccionario nazca con objetivos exclusivamente didácticos para discentes de español o de italiano como lengua extranjera.

Si analizamos el ZAN05 tomando en cuenta los criterios que adopta Marelló (1989) para reconocer en un diccionario bilingüe la unidireccionalidad o la bidireccionalidad, observaremos que cada una de sus consideraciones es muy pertinente en este caso concreto. Superando la utopía de la bidireccionalidad, que se conseguiría solamente con la elaboración de diccionarios "cuádruples" (Marelló 1989: 23), es evidente que esta obra pretende presentarse como bidireccional, como buena parte del aparato crítico y de la microestructura demuestran. Por un lado, el sumario (p. 2), los créditos (p. 4), la presentación (p. 5), la guía gráfica de consulta (pp. 6-7), la guía de uso del diccionario (pp. 8-9) y la lista de abreviaturas (pp. 10-11) se presentan en doble columna bilingüe; están por ello dirigidas a usuarios de español e italiano L₁. El esquema gramatical que precede al lemario esp-ita está escrito en italiano y, viceversa, el que antecede al lemario de la parte ita-esp, en lengua española. Las abreviaturas –de cualquier tipo– que aparecen en el cuerpo de los artículos de ambas secciones están en la lengua del lema; toda la información relativa a las categorías gramaticales de los lemas, las marcas de uso, los discriminadores de significado –que en la *Guía de uso* llaman *Delimitazione*

semántica del lemma/Delimitación semántica del lema— las notas de uso, etc., se han redactado en la lengua de partida del lemario. Todo ello puede hacer presuponer a los usuarios de este diccionario que se ha privilegiado en cada lemario a quien tenga la lengua de origen como materna. No obstante, y siempre basándonos en un primer control que no tiene en cuenta todavía aspectos como el de presencia o ausencia de algunos lemas, equivalentes de traducción, colocaciones, indicaciones de contornos sintácticos, etc., desde el primer momento en que observamos la estructura de muchas entradas, puede surgir alguna duda —sobre la efectiva bidireccionalidad que se pueda favorecer con la consulta de este diccionario— al leer la información morfológica que se proporciona sobre el lema de la entrada al final del cuerpo del artículo, resaltada con el símbolo de un rombo negro seccionado (❖) y con un fondo de línea gris claro. Sorprende que dicha información se pueda considerar fundamental para el usuario que tenga como lengua materna la que se usa en esas explicaciones y no para quien la conozca o desconozca como usuario de la L₂. Veamos algunos ejemplos, aunque todos los que seguirán a lo largo de este estudio podrán demostrar lo que se acaba de comentar:

- acoger** [...]❖ ante *o* y *a* la *g* cambia en *j*.
domesticar [...]❖ ante *e* la *c* cambia en *qu*.
haba [...]❖ en el sing. se le antepone el art. m.
caracterizar [...]❖ ante *e* la *z* cambia en *c*.

La información morfológica también aparece en el lemario ita-esp, sin embargo, en el caso de los verbos, p. ej., se indica solamente algunas formas personales difíciles de conjugar o irregulares, y no cambios ortográficos que el usuario de la L₁ debería conocer. La única deducción que se puede hacer al respecto es que a los autores del ZAN05 les ha parecido correcto —y coherente— que la estructura de los artículos de ambos lemarios fuera igual, sin tener en cuenta que ello ha provocado la presencia de una información en el lemario español que no era en absoluto necesaria.

Por otro lado, la desproporción entre el número de lemas del lemario italiano y el español (más alto el primero que el segundo (*vid.* § 5), puede hacer pensar —también según Marelló (1989: 21)— que este diccionario es más unidireccional que bidireccional. Claro está que respecto a este mismo criterio de análisis, la lexicógrafa nos avisa de que las dos partes de un diccionario no tienen por qué contener el mismo número de lemas. Según

ella, "la parte concepita per la comprensione di testi in L₂ deve avere un lemario il più esteso possibile" –en nuestro caso el ita-esp– y "la parte che aiuta la produzione in L₂ deve curare piuttosto la completezza delle voci", lo cual se podría atribuir al lemario esp-ita, tal como veremos más abajo.

Resulta aun más difícil establecer o anticipar en este apartado si el ZAN05 favorece un uso activo o pasivo. Más adelante se verá que predominan indicaciones en la L₁ de los lemarios (discriminadores de significado, marcas de uso) que ayudan más al usuario de dicha L₁ que al de la L₂. Por otro lado, cabe reconocer que la presencia de muchos ejemplos traducidos corresponde a una intención por parte de los autores de que el diccionario cumpla con el objetivo de ser activo; lo cual no quiere decir que se consiga siempre, ya que no se han aportado ejemplos para cada uno de los equivalentes de traducción propuestos. Además, se echan de menos indicaciones sobre contornos o valencias en bastantes lemas, etc. Sin lugar a dudas, lo que puede haber influido en el resultado final de la estructura de los dos lemarios es el hecho de que se haya empezado por una reelaboración bilingüe del ita-esp a partir del lemario del ZING05, para pasar los autores a ocuparse después de la retroversión del lemario italiano al español. Es significativo, de hecho, que en el primer lemario elaborado aparezca en 8 lemas la expresión "non si traduce" –entre paréntesis, en el espacio que se dedica a los discriminadores de significado– y en el lemario español solamente una vez:

- e (2) o ed cong. [...] ● (seguita da un numerale non si traduce) *mille e trecento*, mil trescientos; *un metro e settanta*, un metro setenta.
- il art. det. m. sing. [...] ● (immediatamente seguito da un cognome in genere non si traduce) *il Mantegna*, Mantegna; *il Manzoni*, Manzoni. ● (seguito da un agg. poss. non si traduce) *il mio gatto*, mi gato; *il suo fratellino*, su hermanito; *il vostro caro cugino*, vuestro querido primo; *il loro padre*, su padre.

3. Aspectos formales y tipográficos

El ZAN05 está encuadernado con una cubierta roja encartonada que no lleva ningún título. Este consta en versión bilingüe en lo alto del lomo (primero la forma española y luego la italiana), junto con la indicación de los autores. En la parte baja del lomo aparecen también las dos editoriales consorciadas, Zanichelli/Vox. El orden bilingüe del título de la obra se invierte en la portadilla y en la portada con un artículo determinado (*Il*

dizionario spagnolo-italiano; el diccionario italiano-español).¹² El tomo mide 24,5 x 16 cm. y consta de 1.600 páginas, todas ellas numeradas con el sistema arábigo. La disposición del lemario en dos columnas de 6,5 cm. ahorra mucho espacio en los márgenes de corte izquierdo y derecho (0,7 cm) y en los márgenes de cabeza y pie. Lo mismo sucede con el corondel ciego (de apenas 0,3 cm). Los lemas que ocupan más de una línea presentan sangría francesa con medio cuadratín en la segunda línea y siguientes. Para el desarrollo del lema se ha escogido el tipo de letra helvética (palo seco; tamaño de 9 puntos para el lema y de 8 para el resto). Los diferentes tipos de grafía que se usan son:

- negrita: para el lema y variantes de forma cuando se añaden; para las letras mayúsculas que introducen las subentradas que corresponden a las diferentes categorías gramaticales del lema y para los equivalentes de traducción;
- cursiva: para marcas de uso; para los ejemplos de uso en español (en la parte esp-ita) y para los ejemplos en italiano (en la parte ita-esp), así como para la información morfológica al final de muchos lemas;
- redonda: para la información sobre la categoría gramatical del lema y del equivalente (en el caso de que no coincida); para los discriminadores de significado; para la traducción en italiano de los ejemplos (en la parte esp-ita) y, viceversa, en la parte ita-esp.

El formato elegido en todo el diccionario para resaltar y ayudar a distinguir cada uno de los elementos de los artículos facilita mucho la consulta y la comprensión de todos los datos que se aportan y es señal de la larga experiencia lexicográfica de la editorial Zanichelli.

¹² Como ya se ha anticipado, las sobrecubiertas del mismo diccionario que se vende en Italia y España son diferentes. En la parte anterior de la sobrecubierta o camisa de papel brillante que protege el tomo distribuido en Italia –de fondo amarillo y con alternancia de letras en negro y rojo–, y en la parte posterior, así como en varias partes del estuche de cartón, la obra se presenta como *Il dizionario di SPAGNOLO*, aunque en letras de formato menor se especifique debajo que es un bilingüe con el subtítulo DIZIONARIO ITALIANO SPAGNOLO SPAGNOLO ITALIANO di S. Sañé e G. Schepisi. En la sobrecubierta del tomo que se distribuye en España, en cambio, varían los colores –marrón y azul– y el título: *Maggiore. Dizionario Español Italiano Italiano Español*.

casaca

150

por c., vestito da casa. • *cerrar la c.*, chiudere casa; *cuidarse de la c.*, badare alla casa; *hacer los honores de c.*, fare gli onori di casa; (*dep.*) *jugar en c.*, giocare in casa; (*dep.*) *jugar fuera de c.*, giocare fuori casa; *levantar c.*, traslocare; *llevar la c.*, mandare avanti la casa; *sentirse como en su propia c.*, sentirsi a casa propria; *ser muy de su c.*, essere tutto casa e famiglia. • *no parar en c.*, non stare mai in casa, essere sempre in giro; *no salir de c.*, non uscire di casa. • *¡estás en tu c.!*, prego!, fai come se fossi a casa tua! • PROV. *cada uno es rey en su c.*, in casa sua ciascuno è re.

casaca s. f. (*vest.*) *casacca*.

casación s. f. (*der.*) *cassazione*: *recurso de c.*, ricorso in cassazione. • *Tribunal de c.*, Corte di cassazione.

casadera adj. f. in età da marito: *muchachas casaderas*, ragazze in età da marito.

♦ **casado** adj.; tb. s. m. *sposato, coniugato*. ♦ f. *-da*; p. *de casar (1)*.

casal s. m. **1** *casale*. **2** (*caserío*) *cascinale*.

casamata s. f. (*mil.*) *casamatta*.

casamiento s. m. *sposalizio, matrimonio, nozze* (f. pl.).

Casandra f. *Cassandra*.

♦ **casar (1) A** v. tr. **1** *accasare, sposare*: *c. a una hija*, accasare una figlia. **2** *sposare, unire in matrimonio*: *les ha casado el alcalde*, li ha sposati il sindaco. **B casarse** v. pr. *accasarsi, sposarsi*: *deseo de casarse*, desiderio di sposarsi. • *casarse con una buena chica*, sposarsi con una brava ragazza (*sposare una brava ragazza*); *casarse con una viuda*, sposarsi con una vedova (*sposare una vedova*).

casar (2) v. tr. (der.) cassare: *c. una sentencia*, cassare una sentenza.

casca s. f. (de las uvas) *vinaccia*.

cascabel s. m. **1** *sonaglio*. **2** (en pl.) *sonagliera* (f.).

• (*zool.*) *serpiente de c.*, serpente a sonagli. • (*col.*) *ponerle el c. al gato*, azzardarsi a fare qualcosa, assumersi un rischio.

cascada s. f. (*geogr.*) *cascata*. • *en c.*, a cascata.

cascado adj. **1** (persona) *sciupato, sfiniteo*. **2** (cosa) *guasto, rotto*. • *voz cascada*, voce rauca. ♦ p. *de cascar*.

cascajo s. m. **1** *ghiaia* (f.), *pietrisco*. **2** *frutta* (f.) secca. **3** (*col.*) *rottame, ferrovecchio*.

cascanueces s. m. **1** *schiaccianoci*. **2** (*zool.*) *nocciolaia* (f.). ♦ pl. *cascanueces*.

♦ **casar A** v. tr. **1** *spaccare, rompere*. **2** (*col.*) *pestar, riempire di botte*. • *c. un huevo*, rompere un uovo. **B casarse** v. pr. **1** *spaccarsi, rompersi*. **2** (*estropearse*) *rovinarsi, guastarsi*. **3** (*col.*) *morire*. ♦ *ante e la c cambia en qu*.

cáscara s. f. *guscio* (m.): *la c. de las nueces*, il guscio delle noci. • (*bot., farm.*) *c. sagrada*, cascara sagrada.

casarilla s. f. *pula, lolla, loppa*.

casarón s. m. *guscio d'uovo*. • (*col.*) *salir del c.*, uscire dal guscio.

casarrabias s. m. y f. (*col.*) *bisbetico* (m.).

♦ **casco** s. m. **1** *casco*: *el c. del motorista*, il casco del

motociclista. **2** (*trozo, casco*) *coccio*: *un c. de botella*, un coccio di bottiglia. **3** (*mar.*) *scafo*. **4** (en pl.) *auricolari* (pl.), *cuffia* (f.). • (*mil.*) *cascos azules*, caschi blu. • (*urban.*) *c. antiguo*, centro storico (di una città). • (*col.*) *calentarse (romperse) los cascos*, scervellarsi; (*col.*) *ser ligero de cascos*, avere poco cervello, avere il cervello di una gallina.

cascote s. m. *calcinaccio*.

caseína s. f. (*quím.*) *caseina*.

casera s. f. (*region.*) *perpetua*.

casería s. f. *cascina*.

caserío s. m. **1** *cascinale*. **2** (*region.*) *cascina* (f.).

♦ **casero A** adj. **1** (*hecho en casa*) *casereccio, casereccio, fatto in casa*: *pan c.*, pane casereccio; *un dulce c.*, un dolce fatto in casa. **2** (*aficionado a quedarse en casa*) *casalingo*: *un tipo c.*, un tipo casalingo. **B** s. m. **1** *padrone di casa, locatore*. **2** (*region.*) *colono, contadino*. ♦ f. *-ra*.

caserón s. m. *casona* (f.), *casone*.

caseta s. f. **1** *casetta, baracca, capanno* (m.). **2** (en una feria) *stand* (m.). **3** (en la playa) *cabina*. **4** (vestuario para deportistas) *spogliatoio* (m.).

casete o *cassette* s. m. o f. **1** *cassetta* (f.). **2** (magnetófono de casetes) *mangiacassette* (m.), *mangianastri* (m.).

casetón s. m. (*arq.*) *cassettone*.

cash (*ingl.*) adv.; tb. adj. *cash*. • *pagar c.*, pagare *cash*.

cash flow (*ingl.*) o *cash-flow* s. m. (*econ.*) *cash flow*.

♦ **casí** adv. *quasi*: *tiene c. treinta años*, ha quasi trent'anni; *pesaba c. un quintal*, pesava quasi un quintale; *le ha tratado con afecto c. paterno*, lo ha trattato con affetto quasi paterno; *c. hemos llegado*, siamo quasi arrivati; *c. he terminado mi trabajo*, ho quasi finito il mio lavoro. • *c. que*, forse è meglio che. • *c. nunca*, quasi mai; *c. siempre*, quasi sempre; *c. c.*, quasi quasi, forse; *sin c.*, senza quasi, completamente, assolutamente. • *¡c. nada!*, nientemeno!, ¡addirittura!

casia s. f. (*bot.*) *cassia*.

casilla s. f. **1** *baracca, capanno* (m.). **2** (*region.*) *casacantoniera*. **3** (en un casillero) *casella*. **4** (en un papel) *casella, quadretto* (m.). • (*col.*) *sacar a alguien de sus casillas*, fare uscire qualcuno dai gangheri; (*col.*) *salir (alguien) de sus casillas*, uscire dai gangheri.

casillero s. m. **1** (*mueble*) *casellario*. **2** (*dep.*) *tabellone*.

casimir s. m. (*text.*) *cachemire*.

Casimiro m. *Casimiro*.

casino s. m. **1** *casino, circolo, club*. **2** (*casa de juego*) *casinò*.

Casio m. *Cassio*.

♦ **caso** s. m. **1** *caso, fatto, vicenda* (f.), *circostanza* (f.): *los casos de la vida*, i casi della vita; *un c. digno de consideración*, un caso degno di considerazione. **1** (*med.*) *caso*: *c. clínico*, caso clinico; *c. patológica*, caso patologico; *un c. de peritonitis*, un caso di peritonite. **3** (*ling.*) *caso*: *c. ablativo*, caso ablativo; *c. acusativo*, caso accusativo; *c. dativo*, caso dativo; *c. genitivo*, caso genitivo. • *c. de conciencia*, caso di coscienza.

4. Aparato crítico

El aparato crítico consta de las siguientes partes:

- bilingües dispuestas en doble columna: *Presentación* (p. 5), *Guía gráfica de consulta* (pp. 6-7), *Guía de uso del diccionario* (pp. 8-9), *Abreviaturas* (pp. 10-11);
- en italiano: un resumen sobre la pronunciación y la gramática española, que lleva un título bilingüe *Pronuncia e grammatica spagnola / Pronunciación y gramática española* (pp. 13-28);
- en español: un resumen sobre la pronunciación y la gramática italiana, con el título de la sección anterior invertido, *Pronunciación y gramática española / Pronuncia e grammatica spagnola* (pp. 741-753).

Conviene comentar algunas de estas partes no analizadas hasta ahora:

4.1. Lista de abreviaturas

El ZAN05 presenta 266 abreviaturas presentadas en un listado bilingüe. Por ello, el número de abreviaturas usadas en este diccionario podría parecer la mitad (133), cálculo que el usuario obviamente no realiza. Sin embargo, tras un análisis meticuloso de dichas abreviaturas –observando el formato tipográfico que se ha adoptado para la lista y descartando una abreviatura de cada pareja repetida– no se obtiene exactamente ese número de abreviaturas, sino un total de 200, cantidad que, de todos modos, no es insignificante. En la lista se recurre a varios formatos para presentarlas. Por un lado, para las abreviaturas que aparecen dos veces en el listado:

- La abreviatura italiana (en letra redonda), a la que le sigue, separada por una barra inclinada (/), la abreviatura española (en cursiva), el signo de equivalencia (=) y los significados de los dos términos abreviados en los dos idiomas, también separados por una barra inclinada y con su correspondiente tipo de letra. Ejemplo: *abbigl. / vest. = abbigliamento / vestuario*.
- La abreviatura española con su equivalente en italiano, organizado tipográficamente como en el caso anterior: *vest. / abbigl. = vestuario / abbigliamento*.

Por otro lado, hay una serie de abreviaturas que puede parecer que se hayan adoptado conjuntamente para los dos idiomas y que, en cambio, se

han usado en muchos casos solo en una de las dos partes del diccionario. Aparecen en la lista, siempre en letra redonda: *anton.* = *antonomasia* / *antonomasia*. Si se observa incluso con más atención este listado de abreviaturas, se descubre que:

- en algunos casos, una de las dos abreviaturas separadas por la barra inclinada no vuelve a aparecer en el orden alfabético que le corresponde. Aporto ejemplos sin ánimo de ser exhaustiva y subrayo los casos: *arr.* / *dec.* = *arredamento* / *decoración*; *dif.* / *def.* = *difettivo* / *defectivo*; *ebr.* / *hebr.* = *hebraico* / *hebreo*; *ell.* / *elíp* = *ellissi*, *ellittico*, *ellitticamente* / *elipsis*, *elíptico*; *iron.* / *irón.* = *ironico*, *ironicamente* / *irónico*, *irónicamente*; *mus.* / *mús.* = *musica* / *música*; *polit.* / *polít.* = *politica* / *política*; *sp.* / *esp.* = *spagnolo* / *español*
- en algunos casos de presentación de una única abreviatura, uno de los dos significados –en español o en italiano–, no está contemplado como abreviatura y es, por lo tanto, solo una traducción de esta: *sogg.* = *soggetto*, *soggettivo* / *sujeto*; *tb.* = *también* / *anche*; *vezz.* = *vezzezzgiativo* / *apreciativo*
- en otros casos de presentación de una única abreviatura común para los dos idiomas, esta se usa en ambas partes del diccionario (como es el caso de *anat.* = *anatomia* / *anatomía*) o bien, al contrario, sólo en una de las dos (*cib.* = *cibernetica* / *cibernética*, la cual se usa solo en la parte ita-esp y *zoot.* = *zootecnica* / *zootecnia* en la esp-ita, así como *taurom.* = *tauromaquia* / *tauromachia*).

Todo ello lleva a suponer que el listado de abreviaturas en dos idiomas no corresponde al fruto de un acuerdo *a priori* por parte de los autores sobre qué abreviaturas usar en ambas partes –o sobre si se podían incluso compartir–, sino a la recogida de todas ellas en una única lista una vez terminado el diccionario, partiendo sin lugar a dudas de la lista de abreviaturas adoptada en el ZING05, para eliminar después las que no se han usado en el leuario ita-esp y añadir las nuevas o diferentes a las que se ha recurrido en ambos leuarios, ocasionando algunos errores.¹³ Esto no

¹³ El análisis de algunas distracciones en el listado y en el uso de estas abreviaturas me ha llevado a la conclusión de que la lista de abreviaturas del ZAN05 se inició a elaborar, de modo poco metódico, a partir de la que aparece en el ZING05. Tenemos, por ej., sin orden alfabético la de *pass. rem.*; la abreviatura que se utiliza

quiere decir que no haya habido en absoluto una reflexión y una decisión por parte de los autores del ZAN05 sobre qué abreviaturas usar y –lo que es más sustancial o que se suele hacer *a priori*– sobre la adopción de determinadas marcas de uso.¹⁴ Además, obviamente, el usuario del diccionario no descubrirá muchas de las distracciones mencionadas. Téngase en cuenta que algunas abreviaturas de marcas de uso diatécnicas que puede encontrar en los cuerpos de los artículos, aunque no estén listadas al principio del diccionario, son tan transparentes que se entienden por sí solas, y más aún si quien consulta dicha obra es un traductor de lenguajes específicos que solo busca un equivalente de traducción. Aún así, es de esperar que, en el caso de que se reedite este diccionario, se lleve a cabo una revisión de estos detalles, lo cual no es un trabajo muy arduo, visto que se puede contar con el soporte informático del cederrón.

4.2. *Esquemas gramaticales*

El ZAN05 incluye dos esquemas sobre la pronunciación y la gramática del español y del italiano, escritos cada uno de ellos en el otro idioma, que se han insertado al inicio de cada leuario. En la introducción o en los

para esta indicación morfológica es *rem.*, y allí sí que se encuentra entre *relig.* y *ripl.* Otras distracciones: *abbr.* (para *abbreviazione*) no se usa en todo el diccionario, visto que la que se adopta en ita-esp es *accorc.* Lo mismo sucede con *dec.* (para *decoración*), que no aparece en ningún leuario. También tenemos uso de abreviaturas que no se han incluido en el listado, p. ej.: *nucl.* para *nuclear*: ausente en el listado del ZAN05, se usa en 9 lemas en ita-esp.

¹⁴ Respecto al listado de abreviaturas de marcas diatécnicas del ZING05, por una probable intención de actualización, se ha decidido renunciar a *at.* (atómico), *calz.* (técnica calzaturiera), *cart.* (técnica cartaria), *conciar.* (técnica conciaria), *geof.* (geofísica), *oref.* (oreficiera), *scient.* (científico), *scol.* (scolástico) y *sociol.* (sociología) y se han añadido otras: *geom.* (geometría), *alim.* (industria alimentare), *arr.* (arredamento), *astron.* (astronáutica), *contab.* (contabilità), *cuc.* (cucina), *filol.* (filología), *fol.* (fotografía), *ipp.* (ippica), *liturg.* (liturgia), *mineral.* (mineralogía), *ott.* (óptica), *sport.* (deportivo), *telecom.* (telecomunicazioni), *trasp.* (trasporti), lo cual no quiere decir que los lemas que llevan estas indicaciones no estuvieran en el ZING05, sino que a veces se han clasificado taxonómicamente en diferentes o nuevos grupos. Cabe preguntarse también aquí la razón de otros cambios respecto al ZING05, aunque se hablará de ello más adelante. Por ej., por qué no se han adoptado marcas de uso iguales en los dos leuarios del ZAN05 para los mismos grupos de palabras (se adoptaba *colloq.* para *colloquiale*, en el ZAN05 y se adopta *pop.* para *popolare* o *popolarmente* en la parte ita-esp y se mantiene *col.* para coloquial en la esp-ita?).

créditos no se adjudica esta parte a ningún autor en concreto. Ambas secciones constan de tres apartados, con los mismos títulos traducidos. En la que precede la parte esp-ita, *Gli accenti in spagnolo* (p. 15), *Note per la corretta pronuncia dello spagnolo* (pp. 16-18) y *Note di grammatica spagnola* (pp. 19-28), y en la que antecede a la parte ita-esp, *Los acentos en italiano* (p. 743), *Notas para la correcta pronunciación del italiano* (pp. 744-745) y *Notas de gramática italiana* (pp. 746-753). En todas esas páginas se percibe que se tiene en cuenta algunas características de la otra lengua y, dado que también se suelen traducir los ejemplos que se aportan debajo de los esquemas y en las explicaciones, hay que reconocer que domina un objetivo de análisis contrastivo, aunque este sea mucho más evidente en la parte que se refiere a la lengua española. La razón de ello puede ser el texto que ha sido la fuente del esquema gramatical sobre el español, el del NVOX87, como se comentará más abajo.

In spagnolo non si usa l'apostrofo: Es.: una amiga (p. 19); Preposizioni articolate: Le uniche esistenti sono quelle formate... (p. 19); Non sempre i sostantivi spagnoli e i loro equivalenti italiani hanno lo stesso genere (es.: *la mesa*, il tavolo; *la flor*, il fiore... (p. 19); **usted** (pl. **ustedes**) che corrisponde all'italiano *Lei (loro)*. Come in italiano la concordanza con il verbo è alla terza persona. (p. 23); Quando si usa l'ausiliare **haber** non c'è concordanza fra il soggetto ed il participio passato. Es.: **hemos ido a casa** (e non "hemos idos a casa"). (p. 23); En italiano los adjetivos posesivos van siempre precedidos del artículo, excepto cuando se refieren a nombres de parentesco en singular... (p. 748)

Analicemos brevemente algunos detalles sobre cada una de las tres secciones que anteceden a los dos lemarios:

4.2.1. Sobre acentuación

La página dedicada a la acentuación ortográfica en español (p.15) empieza con este aviso: "saper riconoscere la tonicità o meno di una sillaba è molto importante, e un errore al riguardo potrebbe provocare l'incomprensione o quanto meno l'ilarità". No obstante, se ha optado por no incluir en este diccionario la transcripción fonética de los lemas. El mismo tipo de comentario respecto al italiano no aparece, debido probablemente al hecho de que en el leuario ita-esp se ha indicado el acento tónico de los lemas italianos (en negrita si es obligatorio, en redonda si la palabra no lleva acento gráfico). En la sección que explica las reglas de acentuación del español (la cual es una revisión de la que se publicó en el NVOX87), la

síntesis en una sola página de las reglas resulta muy clara; aunque sea altamente improbable que el usuario de italiano L₁ la consulte cada vez que busque la traducción de un lema. El cuadro que resume el uso de la tilde diacrítica no ha recogido las novedades de la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (1999), ya que incluye todavía la diferencia taxativa entre "sólo" (adverbio) y "solo" (adjetivo), sin adjudicarla a casos de posible anfibología.¹⁵ Lo mismo sucede con el grupo de los pronombres demostrativos. Es más sorprendente todavía que se dé como norma el acento en "cúyo" ("[...] in frasi interrogative ed esclamative [...] in funzione di sostantivo"), cuando este uso actualmente es más que obsoleto.¹⁶ Si controlamos qué se dice respecto a estos tres casos en el leuario, descubrimos que la página sobre el uso de los acentos ha sido redactada o revisada en un periodo anterior al de la elaboración del leuario, o bien posterior, sin tener en cuenta qué se dice ahí sobre estas palabras, ya que la información que se nos da no concuerda:

solo (2) o sólo A adv. **solo, solamente, soltanto**: *queríamos s. verte, volevamo solo vederti; trabaja sólo en casa, lavora soltanto a casa. ● PROV. *s. se hace lo que a Dios place, non cade foglia che Dio non voglia.* **B** en las locuciones conjuntivas **s. con que, con s. que, solo che, purché.**
❖ se escribe con tilde cuando hay riesgo de anfibología.*

este (1) adj. dem. m. sing.; tb. pron. dem. m. sing.
questo: *e. libro, questo libro; e. niño, questo bambino; éste es mi coche, questa è la mia macchina; el vino que yo prefiero es éste, il vino che preferisco è questo.* ● (desp.) *jéste siempre tiene ideas brillantes!*, questo ha sempre delle idee brillanti! ❖ f. *esta*; m. pl. *estos*; f. pl. *estas*; cuando es pronombre se puede acentuar.

cuyo adj. rel. **il cui, di cui, del quale**: *el hombre c. valor es conocido, l'uomo il cui coraggio è noto (di cui il coraggio è noto, il coraggio del quale è*

¹⁵ Tampoco se ha tenido en cuenta los consejos de la última edición de la *Ortografía* sobre la palabra "guion", escrita sin acento más de tres veces en el manual de la RAE y de la que esta institución admite una versión con tilde, "admisible [por haber estado] impuesto por las reglas de ortografía anteriores a estas, si quien escribe percibe nítidamente el hiato" (4.5.). El ZAN05 podía haber presentado, como en otros casos, las dos variantes de forma en la entrada del lema.

¹⁶ En el NVOX87 también se incluía en las notas el caso de la tilde en cúyo.

noto); *el amigo a cuya generosidad me apelo*, l'amico alla cui generosità faccio appello (alla generosità del quale faccio appello). ● *en c. caso*, nel qual caso. ❖ f. *cuya*; pl. m. *cuyos*, pl. f. *cuyas*; precede inmediatamente al sustantivo con el que concuerda.

4.2.2. *Notas para la correcta pronunciación de ambos idiomas*

Se presentan en las dos secciones mediante un cuadro que compara los sonidos o las combinaciones de sonidos del español y del italiano. Los dos cuadros no son exactos, ya que incluso se han cambiado algunos ejemplos. El orden de entrada de los datos en los cuadros depende del orden alfabético de lo que se ha decidido llamar "valores gráficos" (las grafías o combinaciones gráficas de la lengua explicada en cada sección, *ca, co, cu, que, qui, m seguida da f*, etc. para el español y *gia, gio, gin, ghe, ghi, gli*, etc. para el italiano). Estas van acompañadas de ejemplos y, en la misma línea horizontal, se comparan con las combinaciones gráficas de la otra lengua —en el caso de que haya una coincidencia— o bien se dice que dicha combinación no tiene una correspondencia fonética en el otro idioma. La última columna a la derecha del cuadro recoge el sonido correspondiente a la grafía o a la combinación gráfica, representado con caracteres del AFI. Aunque no se recojan todos los alófonos, son bastantes los que se ejemplifican.¹⁷ Sin, embargo a propósito del cuadro que reproduce la pronunciación del español hay que resaltar que es una lástima que refleje

¹⁷ Por ejemplo, los alófonos fricativos de los fonemas oclusivos y el alófono nasal velar. Sin embargo, hay algún error: se confunde el alófono nasal bilabial con el labiodental y hay alguna imprecisión más en la explicación de los sonidos líquidos vibrantes, simple y compuesto, lo cual puede llevar al usuario a una incorrecta pronunciación (no consta como ejemplo el caso de *r* detrás de *n* y *l*, en el que el sonido es vibrante compuesto). También se echa de menos la descripción de la diferencia de contexto fonético en que puede producirse el alófono africado palatal sonoro y el fricativo del fonema /j/; de hecho, se menciona solo el primero para una posición inicial con los ejemplos *yema* y *yugo* y no se mencionan contextos intervocálicos o tras consonantes que no sean *n* o *l*. Más curioso es incluso que la información sobre el sonido africado palatal sonoro, en el cuadro sobre la correcta pronunciación del español, no coincida con la que se da en el cuadro de pronunciación italiana. En la primera, se dice que en español equivale a los valores gráficos italianos *gi(a)*, *gi(o)*, *gi(u)*, *g(e)* y *g(i)* en *giocare* y *gioco*, y en la segunda, siempre a propósito de los mismos valores gráficos, se asegura que dicho sonido "no existe en español; africada palato-alveolar sonora. Sonido semejante al de la *y* española en *yugo*, *cónyuge*". Obsérvese que, a pesar de lo que se dice, coincide el ejemplo *yugo* en ambos cuadros.

solo la variante peninsular más estándar, aunque sea coherente con el hecho de que en este diccionario no se recojan americanismos.

4.2.3. Breves notas sobre la gramática de las dos lenguas

La sección dedicada al español tiene un planteamiento contrastivo que no se percibe en la italiana. Tal como se anticipaba más arriba, dicha sección es el resultado de una modificación del *Riassunto di grammatica spagnola* publicado en el NVOX87 (pp. 253-256), diccionario bilingüe en el que no se incluía un esquema gramatical sobre la lengua italiana. Se han tratado temas que no aparecían en el NVOX87 y otros que ya estaban se han ordenado de manera diferente. De todos modos, los cambios que se ven en estas páginas son mínimos, ya que coinciden muchas explicaciones, esquemas y ejemplos. En el siguiente cuadro se puede ver los nuevos temas del ZAN05 (en cursiva), la diferente colocación de algunos que ya constaban en el NVOX87 (subrayados) y lo que se ha eliminado (en negrita):

| Temas gramaticales del NVOX87 | Temas gramaticales del ZAN05 |
|--|---|
| L'articolo | L'articolo |
| Preposizioni articolate | Preposizioni articolate |
| Il sostantivo | Il sostantivo |
| Genere e numero | Genere e numero |
| Complemento oggetto | <i>Accrescitivi, diminutivi e dispregiativi</i> |
| Complemento di termine | L'aggettivo qualificativo |
| Aggettivo qualificativo | Formazione del femminile |
| Formazione del femminile | <i>Formazione del plurale</i> |
| Forma comparativa | Forma comparativa |
| Il superlativo assoluto | Il superlativo assoluto |
| Aggettivo possessivo | I possessivi |
| Numerali (cardinali e ordinali) | Aggettivi e <i>pronomi</i> |
| Pronomi personali | I numerali (cardinali e ordinali) |
| I verbi | I pronomi personali |
| Tabelle di coniugazione dei verbi regolari (Amar, Temer, Partir) | Il complemento oggetto |
| Tabelle di coniugazione dei verbi ausiliari (Haber, Ser) | I verbi |
| Osservazioni sui verbi ausiliari | Verbi ausiliari (osservazioni) |
| Ser o estar | Tabelle di coniugazione dei verbi ausiliari |
| Preposizioni (osservazioni sull'uso delle principali preposizioni) | Tabelle di coniugazione dei verbi regolari (Amar, Temer y Partir) |

La introducción de algún tema nuevo y el mantenimiento de un orden de presentación muy similar respecto al NVOX87 provoca una clasificación o índice de temas bajo criterios heterogéneos como el categorial (el artículo, el adjetivo calificativo, los posesivos, los numerales, los pronombres personales y los verbos), el sintáctico (el complemento directo) o el morfológico (sufijos aumentativos, diminutivos o depreciativos). La revisión de las explicaciones ha sido mínima y atañe en algunos casos solo a la redacción de las normas y de los ejemplos y, en otros, a correcciones y añadidos de normas que probablemente se han considerado necesarios tras la revisión, como puede verse respectivamente en estos dos ejemplos:

| NVOX87 | ZAN05 |
|---|---|
| <p>Aggettivo qualificativo (formazione del femminile) Il femminile degli aggettivi qualificativi si forma sostituendo la vocale «-a» alla «-o» finale del maschile oppure aggiungendola ad alcune forme maschili terminanti per consonante (es.: <i>bueno, buena; español, española</i>).</p> <p>La maggior parte però degli aggettivi terminanti al maschile per consonante o anche per vocale diversa da «-o» resta invariata al femminile (es.: <i>dulce, ilustre, cortés, gentil</i>)</p> | <p>L'aggettivo qualificativo (formazione del femminile) Il femminile degli aggettivi qualificativi si forma sostituendo la vocale -a alla -o finale del maschile, oppure aggiungendola ad alcune forme maschili terminanti per consonante (es.: <i>bueno, buena; español, española</i>).</p> <p>Tuttavia molti aggettivi terminanti al maschile per consonante, così come quelli terminanti per vocale diversa da -o, restano invariati al femminile (es.: <i>un hombre cortés, una mujer cortés, un alumno diligente, una alumna diligente.</i>)</p> |

| NVOX87 | ZAN05 |
|--|---|
| <p>Il sostantivo (genere e numero) I sostantivi spagnoli e quelli italiani coincidono quasi sempre di genere [...] Il plurale si forma aggiungendo «-s» alle parole terminanti per vocale [...] ed «-es» a quelle terminanti per consonante o dittongo [...]</p> | <p>Il sostantivo (genere e numero) Non sempre i sostantivi spagnoli e i loro equivalenti italiani hanno lo stesso genere [...] Il plurale, sia dei sostantivi maschili che di quelli femminili, si forma aggiungendo -s alle parole terminanti per vocale [...] ed -es a quelle terminanti per consonante o dittongo [...] È importante notare che i sostantivi terminanti per -n o -s, con l'ultima sillaba tonica (es.: <i>sillón</i>) al plurale spostano la tonicità sulla penultima sillaba, perdendo pertanto l'accento grafico (così il plurale di <i>sillón</i> è <i>sillones</i>).</p> |

Uno de los fragmentos que no se han copiado en los ejemplos de arriba, a propósito del género de los sustantivos, remite a la consulta del diccionario para obtener más información sobre las excepciones: "Poiché l'unica regola sul genere dei sostantivi riguarda quelli terminanti in -o (sempre maschili) e quelli terminanti -a (sempre femminili), si consiglia di consultare in caso di dubbio il dizionario". Es el mismo consejo que se daba en el NVOX87. Visto que se ha intentado mejorar la versión original, habría sido más correcto que la regla que antecede al consejo de consultar el diccionario en caso de duda estuviera formulada de manera menos taxativa.

Aceptando el espíritu sintético que normalmente domina estas secciones en muchos diccionarios bilingües, se puede comprender que ese objetivo conlleve una excesiva esquematización de las explicaciones y la reducción de las normas a lo más esencial. Sin embargo, visto que las páginas del ZAN05 son fruto de una revisión, se podría haber redactado una nota sobre el contraste de uso entre los posesivos *su* (esp.) y *loro* (ita.) —que sí está incluida, en cambio, en la sección de gramática italiana— y una especificación en el apartado de los adjetivos numerales sobre cómo se leen los números romanos de los siglos, ya que sí se hace a propósito de los nombres de los reyes, de los papas y de la numeración de los capítulos de los libros. Sorprende también que los correctores no hayan visto el

grave error que encabeza la lista de los numerales cardinales españoles: 0 *zero* ([sic] p. 22).¹⁸

La sección dedicada al italiano está encabezada por unas líneas que pretenden dar coherencia a la organización de esas páginas: "Resumen de las normas generales relativas a los elementos variables de la oración: artículos, nombres, adjetivos, pronombres y verbos" y esas son precisamente las secciones que se desarrollan. En comparación con las páginas sobre la gramática española, esta parte es aún más breve y esquemática que la anterior. Cada sección se abre con un cuadro que contiene las palabras de las categorías o ejemplos y sigue con algunas "observaciones" enmarcadas en un cuadro. También aquí se remite, al inicio de estas páginas y de manera general, a la consulta del diccionario para resolver dudas sobre excepciones ("Los casos particulares y las irregularidades están indicados en el diccionario"), así como, específicamente, en el apartado dedicado al uso de los verbos auxiliares ("El correcto uso de los auxiliares con los verbos intransitivos está indicado en el diccionario").

5. Macroestructura

5.1. Número de lemas

En el dorso de la sobrecubierta y del estuche del ZAN05 se declara que el diccionario recoge 83.000 lemas, sin especificar cuántos entran en cada lemario. Contrariamente a lo que suele suceder con otros diccionarios bilingües (Marello 1989), se puede confirmar (gracias al sistema de búsqueda avanzada del cederrón) que dicha cifra no está muy lejos del efectivo número total de lemas: 82.663 (39.741 en la parte esp-ita y 42.922 en ita-esp). Otro dato de la promoción editorial que concuerda es el del número de proverbios recogidos: se declaran "oltre 700" y, de hecho, son al menos 711.¹⁹ Si acaso, lo que queda por comprender es por qué el

¹⁸ Número cardinal que no estaba comprendido en el cuadro de NVOX87. Es muy probable que este error provenga de una operación de copia, y posterior modificación, de el cuadro de numerales cardinales italianos (p. 749).

¹⁹ Este dato no es preciso y debe de ser seguramente superior; porque, aunque se pueda obtener solicitando al motor de búsqueda del cederrón que encuentre la

lemario italiano desarrolla 3.181 lemas más que el español. Para comprender la desproporción numérica se puede comparar la cantidad de lemas (incluidas subentradas y acepciones) de algunas categorías gramaticales:

| | en el leuario esp-ita | en el leuario ita-esp | diferencia |
|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| Sustantivos | 25.227 | 27.309 | + 2.082 |
| Verbos | 4.967 | 5.516 | + 549 |
| Locuciones | 213 | 464 | + 251 |
| Adverbios | 969 | 1.047 | + 78 |
| Conjunciones | 33 | 111 | + 78 |
| Interjecciones | 102 | 164 | + 62 |
| Adjetivos | 10.446 | 10.243 | - 203 |

A propósito de la desproporción numérica de sustantivos, p. ej., puede ser interesante controlar si coincide con la mayor presencia de lemas marcados como un determinado registro de uso en el leuario italiano. Ello podría querer decir que dicho leuario ha recogido más sustantivos de registros diatécnicos. En la siguiente lista, la primera cantidad indicada corresponde al número de lemas con una marca determinada en la parte esp-ita y la segunda, en la ita-esp:

| | lemas (español) | lemas (italiano) | diferencia |
|----------------------|------------------------|-------------------------|-------------------|
| Aeronáutica | 152 | 242 | + 90 |
| Automovilismo | 146 | 175 | + 29 |
| Botánica | 1161 | 1220 | + 59 |
| Burocrático | 44 | 67 | + 23 |
| Derecho | 395 | 586 | + 191 |

Otras diferencias numéricas en las cantidades de presencias de lemas, mencionadas en el siguiente apartado de este estudio, pueden explicar

abreviatura PROV. en los dos leuarios, luego habría que controlar en cuántos artículos se propone más de un refrán para el lema de la entrada.

también por qué hay 3.181 lemas más en el lemario italiano: mayor presencia de antropónimos, topónimos, variantes dialectales y extranjerismos de diversas proveniencias, etc.

5.2. Tipos de entradas

Como se verá más abajo, en el ZAN05 son escasas las entradas con unidades pluriverbales lematizadas (suelen ser locuciones adverbiales). Los lemas del ZAN05 siguen un orden alfabético rígido, en el que las formas con inicial mayúscula suelen anteceder a las que la llevan minúscula (i.e., *Verónica* (1) y *verónica* (2) en el lemario español; *Veronica* (1) seguido de otros tres homónimos en el italiano). Sin embargo, dicho orden se ve alterado a veces en una serie de homónimos, si uno de ellos es una sigla cuya entrada se transcribe en mayúsculas (es el caso de *ufo* (1) y *UFO* (2) en ita-esp). No se percibe tampoco un criterio homogéneo en el orden de entrada de las formas acentuadas ortográficamente o sin acentuar (*aún* antecede a *aun*, pero *porque* a *porqué*, *papa* a *papà*, p. ej.). Los homónimos se distinguen con un número arábigo entre paréntesis a la derecha del lema.²⁰ Respecto a estos, tampoco se observa que se aplique un criterio de orden de entrada basado en categorías gramaticales. A veces el primer homónimo es una forma adjetiva y le siguen luego las sustantivas y verbales; otras, en cambio, las sustantivas abren la serie. Algunos de estos números que aparecen entre paréntesis se encuentran a la derecha de la variante ortográfica que se añade a la entrada, de manera que luego se crea un reenvío a la primera forma en la entrada independiente de la segunda:

babi o **baby** (2) s. m. (*vest. infant.*) **grembiule**, **grembiulino**.

baby (2) V. **babi**.

ahi o **ai** (2) inter. **¡ay!**: *ahi*, *che male!*, ¡ay!, ¡qué dolor! [...]

ai (2) V. **ahi**.

Como puede verse en los ejemplos, en el lemario español, muchos de estos homónimos se han creado en entradas de extranjerismos adaptados para introducir una remisión a la forma extranjera (*roquero* (2) reenvía a

²⁰ Sobre el número total de entradas (esp-ita, 39.741; ita-esp, 42.922), puede ser interesante saber –y comparar estadísticamente con otros diccionarios bilingües italiano-español similares– que en el lemario español se recogen 683 pares dobles homónimos, 47 triples, 7 cuádruples y 1 con cinco entradas separadas. Las cifras en el lemario italiano son: 804, 76, 4 y 2, respectivamente.

rockero; *caché* (2) a *cachet*, etc.). En el italiano, este sistema de combinar homónimos con reenvíos es frecuente en las variantes ortográficas (de diferentes registros o dialectos: *buccola* o *boccola* (2); *neon* o *neo* (2); *semente* o *sementa* (2), etc.). Para concluir sobre el recurso a reenvíos (señalados con V.) en el ZAN05 en general –o sea, también en casos de lemas que no sean homónimos–, se observa que en el leuario español predominan en las entradas de extranjerismos. Lo usual es que la entrada escrita con la forma adaptada ortográficamente remita al lema que conserva la forma de la lengua original.²¹ En el leuario italiano, los reenvíos se encuentran en entradas de lemas que aparecen a su vez en entradas múltiples con marcas diastráticas o diatextuales:

abazia V. **abbazia**.

abbazia o (*lett.*) **abazia**, **badia** s. f. **abadía**.

badia V. **abbazia**

asparago o (*pop.*) **sparagio** s. m. (*bot.*) **espárrago** [...]

sparagio V. *asparago*.

El leuario italiano adopta además otro sistema para los reenvíos que no se aplica en el español. Se trata de 126 lemas que llevan junto a la entrada la abreviatura: e *deriv.*, y que remiten a otra forma indicando que también sus derivados se encontrarán en los lemas que tengan como raíz la forma lexemática indicada:

affigliare e *deriv.* V. **affiliare** e *deriv.*

cotidiano e *deriv.* V. **quotidiano** e *deriv.*

macola e *deriv.* V. **macula** e *deriv.*

soprelevare e *deriv.* V. **sopraelevare** e *deriv.*

Visto que este tipo de remisión se adopta además solo en el leuario italiano, es sin duda una de las huellas que quedan en el ZAN05 de la supresión de lemas de derivados que se recogían en el ZING05. El recurso a dicha abreviatura en las entradas para remitir a otras formas debería haberse explicado en la *Guía gráfica de consulta* y en la *Guía de uso del diccionario*.

²¹ Obviamente, esto no sucede en el leuario ita-esp porque el italiano es una lengua que tiende a conservar las formas extranjeras sin modificarlas.

5.3. Tipos de lemas

En este apartado se comentará la presencia en el ZAN05 de grupos de lemas bajo una perspectiva de análisis meramente numérica, por la relación que pueda tener con la macroestructura del diccionario en general. El tratamiento de dichos lemas se analizará más abajo en el apartado sobre la microestructura.

5.3.1. Lemas "fundamentales"

Tal como se indica en la *Guía de uso del diccionario* el símbolo de un rombo negro (◆), marca que señala que se considera "léxico fundamental", antecede a algunos lemas. Los autores declaran que, para la selección de los 4.500 lemas de mayor frecuencia de uso en italiano, se han basado en el *Vocabulario della lingua italiana* (Zingarelli 2005), pero no especifican cómo fueron seleccionados entonces. Esta información se puede recuperar en las *Avvertenze per la consultazione* del ZING05 (p. 6):

I circa 4500 lemi di maggiore frequenza d'uso ("italiano fondamentale") sono preceduti da un piccolo rombo (◆): queste parole sono state scelte sulla base di lessici di frequenza (fra cui il *Lessico di frequenza della lingua italiana* a cura di U. Bortolini, C. Tagliavini e A. Zampolli, Garzanti, 1972, il *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* di T. De Mauro, F. Mancini, M. Vedovelli, M. Voghera, Etaslibri, 1993 e il *Lessico elementare* di L. Marconi, M. Ott, E. Pesenti, D. Ratti M. Tavella, Zanichelli 1994) e in base ad analisi statistiche del *Corpus Italiano Zanichelli*.²²

Sobre los 4.200 "lemas fundamentales del español", los autores declaran que han tenido en cuenta la selección que llevaron a cabo investigadores del Grupo de Estructura de Datos y Lingüística computacional de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.²³ La presencia de léxico marcado como fundamental en los dos lemarios de un

²² Otros diccionarios monolingües de italiano adoptan el sistema de señalar el léxico considerado fundamental. Probablemente, al no coincidir los *corpora* sobre los que se basan estas clasificaciones y las fechas de estos –obsérvese que muchos de los que se indican en el Zingarelli del 2005 tienen ya muchos años– la selección no coincide. En el caso de *Il dizionario della lingua italiana* (De Mauro 2002), se distingue entre *lessico fondamentale, di alto uso y di alta disponibilità* y se explica en la introducción los porcentajes de frecuencia de uso que estas marcas indican.

²³ En la *Guía de uso* se cita a O. Santana, J. Pérez y Z. Hernández. Para obtener más información de este grupo se puede consultar, www.gedlc.ulpgc.es/. Lo que la *Guía* no indica es si dicha selección se basa sobre *corpora* de textos escritos u orales y de qué área o variante del español procede.

diccionario bilingüe de Zanichelli no es exclusiva del ZAN05; responde seguramente a una estrategia comercial de dicha editorial lexicográfica.²⁴ Sin embargo, no creo que el usuario, al encontrarse ante la ausencia de una marca de "fundamental" en un diccionario bilingüe y no de sinónimos o ideológico, se ponga a buscar si otros términos lo pueden ser más. En un diccionario evidentemente eufemístico como es el ZAN05 –cuestión que se tratará más abajo– *aborto* o *abortar* no son términos fundamentales y, en cambio, *parir* y *embarazar*, sí. Otras palabras como *aceite* y *vinagre* están excluidas de este grupo. Se podría pensar que lo están por ser alimentos; no obstante, entran en el grupo de los fundamentales *pan*, *vino* y *sal*. Lo mismo sucede con las frutas: son "fundamentales" *manzana* y *naranja* y no lo son *plátano*, *limón*, *fresa*, *pera* y todas las demás. Si nos detenemos en observar los verbos, podríamos preguntarnos cómo es que *secretar* (*biol.*) es fundamental y *segregar* (*biol.*) no. Las mismas perplejidades surgen cuando se comparan ambos lemarios, ya que la selección de léxico fundamental no se ha obtenido con el mismo procedimiento. Por ello, en la parte ita-esp constan como fundamentales todas las frutas mencionadas arriba así como *olio*, pero no *secernere* (equivalente de *secretar* en esp-ita).²⁵

5.3.2 Lemas con la marca *raro*: 239 en esp-ita y 291 en ita-esp.

5.3.3. Antropónimos: 497 entradas en esp-ita y 527 en ita-esp.²⁶

5.3.4. Topónimos: 254 en esp-ita y 273 en ita-esp.²⁷

²⁴ *Il Boch* (bilingüe de fra-ita de Zanichelli, 2005 y 2007) también recurre al símbolo del rombo para el léxico fundamental. En este diccionario no se declara en ningún lugar en qué tipo de *corpora* se han basado los autores. En la guía gráfica se comenta que el rombo antecede a 5600 palabras francesas y a 4400 italianas.

²⁵ Los términos que se han seleccionado en este párrafo para comentar los criterios de selección de léxico fundamental han sido escogidos al azar; lógicamente se puede profundizar en otros campos.

²⁶ Los criterios que se han aplicado para la inclusión de los nombres propios de persona no son iguales en los dos lemarios. En la parte española, no aparecen las variantes femeninas (*Antonia*, *Luisa*, *Juana*, etc.), ni se da esta información en las indicaciones morfológicas que constan al final de las entradas. En cambio, en la parte italiana, aunque estos femeninos tampoco tengan entrada como lemas, observamos: *Antonio*, f. -a, -étta; *Andrea*, f. -ina; *Nicola*, f. *Nicolétta*. La lista de lemas de nombres propios merece, pues, una revisión. Por ej., *Santiago* no consta, probablemente porque no tiene un equivalente italiano aunque se pueda remitir a *Giacomo*; *Jaime*, sí, con el equivalente *Giacomo*; *Jacob*, también, con el equivalente *Giacobbe* y *Jacobo* no.

5.3.5. Lemas de marcas registradas, los cuales llevan ® al final del nombre: 62 en esp-ita y 65 en ita-esp.²⁸

5.3.6. Extranjerismos: clasificados como anglicismos, 548 en esp-ita y 925 en ita-esp; como germanismos, 21 en esp-ita y 40 en ita-esp; como galicismos, 138 en esp-ita y 358 en ita-esp; como arabismos, 3 en esp-ita y 6 en ita-esp; provenientes del ruso, 4 en esp-ita y 12 en ita-esp; del japonés, 7 en esp-ita y 14 en ita-esp; del portugués, 2 en esp-ita y 8 en ita-esp.²⁹

5.3.7. Léxico marcado diatópicamente: 95 (señalados como *regionalismos*) en el leuario esp-ita y 229 (*dialettale* o *regionalismo*) en ita-esp.

5.3.8. Lemas con la marca diacrónica de *antiguo* o *antico*: solo 3 en esp-ita y 23 en ita-esp.

5.3.9. Lemas con marca diafásica o diastrática: como se verá más adelante, muchos lemas o subentradas o locuciones llevan de manera

²⁷ No se incluyen todas las ciudades españolas e italianas y están completamente excluidas las sudamericanas. Las ciudades que entran en el leuario son las que tienen traducción en la otra lengua (*Barcelona, Sevilla, Vizcaya, Bologna, Firenze*, etc.), aunque se incluyen otras que no se traducen, como *Madrid*. Tampoco constan todas las regiones en el leuario español y falta precisamente *País Vasco* en la entrada dedicada a *vasco*. Los *Países Bajos* constan, en cambio, en la entrada de *bajo* como una locución específica. No se recoge *Euskadi*, aunque consten lemas vascos como *euskaro* y *euskera*. Respecto a los gentilicios, (no extraíbles con el motor de búsqueda), se recogen varios derivados de la provincia o de la región y de los que hay traducción en la otra lengua (*barcelonés, catalán, gallego, fiorentino, laziale*, etc.; en cambio hay varios sudamericanos, *bonaerense, salvadoreño, argentino, ecuatoriano*, etc.).

²⁸ Estos datos pueden no ser exactos, ya que no son extraíbles automáticamente. Primero se han seleccionado todos los sustantivos y, luego, corriendo la lista, se han ido contando cuántos llevaban la señal de ®. La diferencia numérica que pueda haber entre los dos leuarios merecería mayor estudio ya que se observan curiosas diferencias: 1) en algunos casos –como es lógico– encontramos la misma marca en ambos leuarios (p.e., *Vespa, plastilina, teflón/teflon, Jeep*, etc.); 2) si aparecen en los dos leuarios, en la parte esp-ita, el nombre no suele llevar mayúscula, en la ita-esp, en cambio, sí (*gillette/Gillette, kleenex/Kleenex*); 3) algunas marcas registradas del leuario esp-ita no constan como tales en el ita-esp (*tartán/tartan, winchester*) y viceversa (*buna, Maizena*); 4) por último, para algunas marcas que aparecen en el leuario italiano se proponen equivalentes españoles que no constan en el leuario español (*simpamina* > *simpamina*).

²⁹ Las diferencias numéricas en la cantidad de extranjerismos que recogen ambos leuarios puede ser una explicación más de lo que se comentaba anteriormente sobre la cantidad de sustantivos en ambos leuarios.

excesivamente heterogénea diferentes marcas a la vez: desde *poet.* y *fam* solo en el leuario italiano, hasta marcas como *col./pop.*, *arg./gerg.*, *lit./lett.*, *burl./scherz.* y *vulg./volg.*, en el leuario español e italiano, respectivamente. Por ello, no se ha conseguido aislarlos para llegar a un cálculo del total en el uso de cada una de ellas.

5.3.10. Lemas con marcas temáticas o diatécnicas: tal como anticipa la presentación de los autores del diccionario,

[la redacción del diccionario] ha coincidido en el tiempo con la difusión de Internet y ello nos ha permitido llegar, a través de la consulta de *corpora* de lengua española y de lengua italiana, de bases de datos terminológicas y de documentos de todo tipo, a la elaboración de un leuario nuevo y equilibrado, en el que tienen cabida también tecnicismos y neologismos difíciles de hallar en otros diccionarios. (p. 5)

son muchísimos los lemas marcados temáticamente en las acepciones. El total de lemas con alguna marca diatécnica o temática en el leuario esp-ita es al menos de 14.267 y los que la llevan en el de ita-esp son 14.463.³⁰

5.3.11. Siglas, acrónimos, acortamientos, etc.: 44 en esp-ita y 96 en ita-esp (sobre el tratamiento de estos lemas, v. 6.1.2. en este estudio).

5.3.12. Neologismos (los cuales no se pueden extraer y contar con la herramienta de búsqueda del cederrón ya que no están marcados como tales). El número de neologismos creados por derivación o composición es evidentemente numeroso, aunque, como se ha visto más arriba a propósito de las operaciones de eliminación de lemas del ZING05, falten bastantes de los más usados actualmente. Dado que los autores del ZAN05 atribuyen a su diccionario el mérito de "(dar) cabida a neologismos difíciles de hallar en otros diccionarios", puede ser interesante controlar su efectiva presencia en el diccionario comparando los datos que, respecto a la lista de 38 palabras y unidades pluriverbales extraída de Alvar (2003), se comentan en otros artículos de este volumen. Obsérvese este cuadro, en el que para abreviar se han incluido únicamente los que constan:

³⁰ Este cálculo se ha realizado no solo para confirmar cuanto aseguran los autores en el prólogo del ZAN05, sino también para poderlo comparar con el número total de lemas de cada leuario y para reafirmar lo que se proponía más arriba (inicio del párrafo 5) a propósito del número total de sustantivos. El recurso a diferentes marcas diatécnicas se tratará con más detalle en el apartado sobre la microestructura de los lemas.

| Neologismos seleccionados | esp-ita | Equivalentes propuestos en italiano | Presencia en ita-esp y equivalentes diferentes propuestos ³¹ |
|---------------------------------|--------------------------|--|---|
| baguette | | | baguette > barra (de pan) |
| cedé | sí CD, cederrón > CD-ROM | CD cd-rom | CD e cd-rom |
| digital | X | digitale | digitale |
| ¡guau! | | | wow! > ¡wow!, ¡guau! ³² |
| logo | X | logotipo | logo > logotipo. |
| miniserie | X | miniserie. | miniserie. |
| multiétnico | X | multietnico | multietnico |
| pelín (muy poco) | X | en las locuciones <i>un pelín, un poco, un po'</i> ; <i>ni un pelín, niente, nulla</i> ; <i>por un pelín, per un pelo.</i> | |
| prime time o prime-time | X | prime time | prime time > prime time, horario preferente |
| rapero | X | rapper | rapper > rapper, raper, rapero ³³ |
| red (informática) ³⁴ | | | |

³¹ En esta columna se indicará solamente los equivalentes españoles que diverjan en algo respecto al neologismo español clasificado en la columna de la izquierda o que no consten como lematizados en el leuario esp-ita, aunque se propongan como equivalentes.

³² ¡Wow! no consta en el leuario español y en ¡guau! se remite solo a equivalentes italianos de ladridos de perro (*bau!*, *baó!*).

³³ *Rapper* también lematizado en esp-ita, pero *raper*, no.

³⁴ No está lematizado este significado, pero sí se recogen *red telemática* y (*inform.*) *red global* como ejemplos de colocaciones de *red*. En el leuario ita-esp, en la segunda

| Neologismos seleccionados | esp-ita | Equivalentes propuestos en italiano | Presencia en ita-esp y equivalentes diferentes propuestos ³¹ |
|---------------------------|---|-------------------------------------|---|
| share | | | share > share |
| teletrabajo | X | telelavoro | telelavoro |
| virtual | X | virtuale | virtuale |
| web página web | X <i>página web</i> (en los lemas web y página) | web | web <i>página web</i> como ejemplo de colocación en los lemas web y página |

Por lo que se refiere a los neologismos italianos, podemos realizar la misma comparación con lo que se comenta en otros artículos de este volumen sobre la lista de lemas extraídos del artículo de Calvo Rigual (2007):

| Neologismos seleccionados | ita-esp | Equivalentes propuestos en español | Presencia en esp-ita y equivalentes diferentes propuestos |
|---------------------------|---------|---|---|
| call center | X | call center | |
| chat | X | chat, chateo | chat y chateo |
| chattare | X | chatear | chatear |
| cliccare | X | A v. intr. (<i>elab.</i>) clicar, cliquer. B v. tr. pulsar. | clicar o cliquer pulsar > pigiare, premere |
| copridivano | X | funda de sofá | |
| e-mail | X | e-mail, correo electrónico | e-mail y <i>correo electrónico</i> (en la entrada correo) |
| euro | X | euro | euro |
| fax | X | fax | fax > fax, telefax |
| internet | X | internet | Internet® |

acepción de *rete*, se propone (*elab.*) *red*: *rete locale*, red local; *rete globale*, red global; *rete telematica*, red telemática.

| Neologismos seleccionados | ita-esp | Equivalentes propuestos en español | Presencia en esp-ita y equivalentes diferentes propuestos |
|---------------------------|---------|--|---|
| iperattivo | X | hiperactivo | hiperactivo |
| light | X | 1 light, bajo en calorías 2 light, bajo en nicotina | light |
| maxiprocesso | X | maxiproceso | maxiproceso |
| maxischermo | X | pantalla gigante | maxipantalla > megaschermo ³⁵ |
| microonda | X | microonda | microonda |
| mobbing | X | mobbing, acoso moral | mobbing |
| multietnico | X | multiétnico | multiétnico |
| narcotrafficante | X | narcotraficante | narco y narcotraficante |
| pay tv | X | pay tv | |
| piercing | X | piercing | piercing |
| pin | X | pin | pin |
| riunificazione | X | reunificación | reunificación |
| serial killer | X | serial killer, serial-killer | |
| sieropositivo | X | seropositivo | seropositivo |
| tossico (drogato) | X | toxicodependiente, toxicómano | yonqui > tossico |
| videonoleggio | | | videoclub > videonoleggio |

De los dos cuadros anteriores se puede deducir que la mayor presencia de neologismos en el lecionario italiano se debe al hecho de que este tiene su origen en el del ZING05, diccionario de Zanichelli que se suele reeditar cada año y se promociona en el mercado precisamente por los neologismos que recoge. Asimismo, se observa una atención en la

³⁵ *Pantalla gigante* no consta en el lecionario esp-ita como ejemplo de colocación en *pantalla* ni en *gigante*. Como puede verse, no se propone *maxipantalla* como equivalente de *maxischermo*, que, en cambio, sí está lematizado en esp-ita con el equivalente *megaschermo*, lematizado a su vez en ita-esp.

propuesta de equivalentes y en la posterior inclusión de casi todos ellos en el leuario español. Para la elaboración del leuario español, los autores habrían podido extraer léxico de algún corpus de neologismos y así conseguir un mayor equilibrio al respecto entre los dos leuarios.

5.3.13. Formas de participio que puedan funcionar como adjetivos: 928 en esp-ita y 793 en ita-esp,³⁶ así como los irregulares.³⁷

5.3.14. Adverbios que terminan en -mente: 726 en esp-ita y 615 en ita-esp.

5.3.15. Formas en plural: constituyen entradas independientes en plural muchos términos marcados diatómicamente como pertenecientes a la botánica o a la zoología;³⁸

5.3.16. Unidades pluriverbales: no son muchas unidades de este tipo lematizadas, pero algunas se recogen en ambos leuarios.³⁹

³⁶ Algunos de uso no frecuente (constan en motores de búsqueda de Internet pero no en el CREA, como *abancalado*, que en el CORDE aparece documentado solamente en dos documentos de 1960 y 1972) y otros incluidos probablemente por error tipográfico (*abtraído* (sic), *p. de abstraer*).

³⁷ Sin distinguir la diferencia que puede haber en el uso, p. ej., entre *freído* y *frito* o *imprimido* e *impreso* y considerando irregulares participios como *predicho* (del que se dice que es participio irregular de *predecir*, *previsto* (de *prever*), *repuesto*, *sobrepuesto*, en fin, de los verbos creados por composición. En el leuario ita-esp no se indican irregularidades en los participios pasados.

³⁸ Como sucede con (*zool.*) *afanípteros/afanitteri*, (*bot.*) *alismatáceas/ alismatacee*. En algunos casos aparecen ambos lemas (el singular y el plural), cada uno en una entrada independiente, porque el singular puede tener varias acepciones o ser usado en sintagmas, como en el caso de *anfíbio* y *anfíbios/anfibi*.

³⁹ Se podría llegar a un cálculo total solo si se consultaran todos los lemas uno por uno. Con el motor de búsqueda avanzada del cederrón, en el campo *lemas*, se puede solicitar que se encuentre los que llevan una *y*, *e* o una secuencia preposicional. En cambio, si se le pide lemas complejos a través de la introducción de un espacio en blanco o de un guion, responde un mensaje de error en la sintaxis de la secuencia buscada. Algunos ejemplos de lemas pluriverbales o de lexías complejas: *dimes y diretes*, *tira y afloja*, *cinco en rama*, *a divinis*, *faccia a faccia*, *à la page*, *in vitro*, *made in*. Muchos de los italianos reenvían al compuesto ortográfico correspondiente (*da per tutto* > V. *dappertutto*; *a fondo* > V. *affondo*, etc.). De todos modos, se puede llegar a la conclusión de que las unidades pluriverbales lematizadas que predominan son las etiquetadas como locuciones adverbiales.

6. Microestructura

En el cuerpo de cada artículo se usan diferentes caracteres tipográficos y símbolos, que se explican en la *Guía gráfica de consulta* (pp. 6-7). Lo que no se menciona ahí es la estrategia de ahorro de espacio que se ha aplicado en el desarrollo del artículo cuando se abrevia en los ejemplos la palabra del lema, con su inicial seguida de un punto, si no ha sido modificada morfológicamente respecto a su forma primitiva en los ejemplos y el significado de alguna abreviatura en las entradas, como se ha señalado más arriba. Con el fin de que se pueda comprender la estructura de los artículos abreviando la descripción de estos, puede ser oportuno ver dos ejemplos que comprenden todos los símbolos que se suelen usar:

- ◆ **acabar A** v. tr. **1 finire, terminare, ultimare, concludere**: *a. un trabajo*, finire un lavoro; *a. la lectura de un libro*, finire di leggere un libro. **2** (agotar) **finire, terminare, esaurire**: *a. las provisiones*, esaurire le provviste. **3** (rematar algo de modo que quede perfecto) **rifinire**. **B** v. intr. **finire, terminare**: *la aventura acabó en tragedia*, l'avventura finì in tragedia. ● *a. con la vida de alguien*, uccidere qualcuno. ● *acaba de salir*, è appena uscito; *acabo de comprar un coche nuevo*, mi sono appena comprato una macchina nuova. ● *si sigue así acabaremos por odiarnos*, se continua così finiremo per odiarci. ● *no acabo de entender tu forma de actuar*, non riesco a capire il tuo modo di fare. ● *no acababa de gustarme*, non mi piaceva del tutto. ● *es el cuento de nunca a.*, è una storia infinita. ● *¡acaba ya!*, smettila!, finiscila! ● PROV. *bien está lo que bien acaba*, tutto è bene quel che finisce bene. **C acabarse** v. pr. **1 finire, terminare, concludersi**: *la fiesta se ha acabado*, la festa è finita. **2** (agotarse) **esaurirsi**: *su imaginación se había acabado*, la sua immaginazione si era esaurita. ● *ya se ha acabado el miedo*, la paura ormai è passata. ● *¡se acabó!*, è finita!; *se acabó lo que se daba*, è finita la pacchia.
- ◆ **finire (1) A** v. tr. **1 terminar, acabar**: *f. un lavoro*, terminar un trabajo; *f. di leggere un libro*, terminar la lettura de un libro. **2** (esaurire) **agotar**: *f. le riserve di viveri*, agotar las reservas de víveres. **3** (uccidere) **matar, rematar, acabar**: *f. qlcu.*, matar a alguien. ● *finiscila di ridere!*, ¡deja de reírte!; *finiamola con le discussioni inutili!*, ¡basta ya de discusiones inútiles!; *finitela con questi scherzi!*, ¡acabad de una vez con estas bromas!; *è ora di finirla!*, ¡ya es hora de acabar! **B** v. intr. **terminar, acabar**: *la festa è finita*, la fiesta ha terminado; *il brutto tempo finalmente è finito*, el mal tiempo por fin ha terminado; *il sentiero finiva tra i campi*, el sendero terminaba en los campos; *l'avventura finì in tragedia*, la aventura acabó en tragedia. ● *la cosa non finisce qui!*, ¡esto no acaba aquí! ● *f. bene*, acabar bien; *f. male*, acabar mal; *f. in bellezza*, acabar gloriosamente; *f. in una bolla di sapone*, acabar en agua de borrajas, quedar en nada. ● *dove andremo a f.?*, ¿dónde iremos a

parar?; *vedremo come va a f.*, ya veremos como acaba; *chissà dove è andato a f.*, quién sabe dónde ha ido a parar. ● PROV. *tutto è bene quel che finisce bene*, bien está lo que bien acaba. ❖ pres. *io finisco, tu finisci*; aus. intr. *èssere*. **finire (2)** s. m. solo sing. **fin, final**. ● *il f. del giorno*, el acabar del día. ● *al f., sul f.*, al terminar.

A continuación se comentarán algunos aspectos que atañen a la microestructura del ZAN05 y, en algunos casos, a la macroestructura, por lo que se refiere al número total de lemas que recoge este diccionario.

6.1. Información gramatical

La información sobre la categoría gramatical a la que pertenece el lema se añade inmediatamente después de la entrada o de las subentradas. También se incluye a veces información morfológica específica al final del cuerpo del artículo.

6.1.1. Sobre los artículos

En el leuario esp-ita los criterios que se aplican para la lematización de los artículos indeterminados y determinados no son iguales. Respecto a los primeros, la entrada *uno* recoge la forma apocopada, la femenina y los plurales masculino y femenino en la primera subentrada. El resto de información gramatical o morfológica que puede ser interesante para el usuario se puede deducir de los equivalentes y de la traducción de los ejemplos. Sin embargo, los artículos determinados *el* y *la* y sus respectivos plurales (*los* y *las*) –así como el neutro *lo* obviamente– tienen cada uno su entrada aparte.⁴⁰ Como se puede observar en las muestras (abreviadas) que siguen más abajo, buena parte de la información que puede ser útil al usuario se encuentra en los ejemplos y en lo que los autores han llamado "locuciones específicas",⁴¹ señaladas con ●:

⁴⁰ Por otro lado, el análisis del tratamiento de los artículos ha revelado una heterogeneidad en la aplicación de criterios para crear entradas únicas o diferentes como homónimos. En el lema *uno* –en el ejemplo se han recogido solo las dos primeras– se desarrollan cuatro subentradas que corresponden a las funciones gramaticales de A) art. indet.; tb. adj. num; B) art. indet. en pl.; C) pron. indef.; D) s. m.; cosa que no sucede con *la* ni con *lo* (que también pueden ser tanto pronombres como artículos y para los que se han desarrollado lemas homónimos).

⁴¹ Como se verá más adelante, los autores de este diccionario no establecen diferencias entre las expresiones sintagmáticas y las llaman a todas "locuciones

uno, A art. indet.; tb. adj. num.

uno, un: un amigo suyo, un suo amico; un escritor, uno scrittore; [...] un alma, un'anima; una amiga, una amica; [...]son las ocho y un minuto, sono le otto e un minuto. ❖ se usa la forma *un* ante nombres m. sing., y ante nombres f. sing. que empiezan por *a* o *ha* tónicas. **B** art. indet. (en pl.) **alcuni** (pl.), **qualche:** *unos días*, alcuni giorni, qualche giorno; [...] ● *he visto unos libros interesantes*, ho visto dei libri interessanti. ● *había unas sesenta personas*, c'era una sessantina di persone, c'erano circa sessanta persone; *unos setenta niños*, una settantina di bambini, circa settanta bambini. ● *unos cuantos*, alcuni, un po'. [...]

lo (1) art. neutro, **il, lo:** *lo difícil ha sido convencerle*, il difficile è stato convincerlo; *esto es lo peor que podía suceder*, questo è il peggio che potesse capitare; *desde lo alto de la torre se veía toda la llanura*, dall'alto della torre si vedeva tutta la pianura. ● *lo bueno es que*, il bello è che; *lo raro es que*, lo strano è che; *lo más importante es que*, la cosa più importante è che. ● *he hecho todo lo que podía por ti*, ho fatto tutto quello che potevo per te; *lo que tú dices es verdad*, ciò che tu dici è vero; *no deseo nada más de lo que ya tengo*, non desidero niente di più di quanto già possiedo. [...]

el A art. det. m. sing. **il; lo:** *el niño*, il bambino; [...] *el amigo*, l'amico; [...] *el gnomo*, lo gnomo; *el psicólogo*, lo psicologo; *el chal*, lo scialle; *el azúcar*, lo zucchero. ● *el Moisés de Miguel Angel*, il Mosè di Michelangelo; *el Perugino*, il Perugino. ● (col.) *el José*, il Giuseppe; *el Antonio*, l'Antonio. ● (geogr.) *El Cairo*, Il Cairo; *El Salvador*, El Salvador. ● *el cual*, il quale; *el que*, colui che. ❖ f. *la*, pl. m. *los*, pl. f. *las*. **B** art. det. f. sing.

la: *el águila*, l'aquila; *el agua*, l'acqua; *el alma*, l'anima; *el hambre*, la fame. ❖ se usa ante nombres femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas.

los (1) art. det. m. pl. **i, gli:** *los niños*, i bambini; [...] *los amigos*, gli amici; *los gnomos*, gli gnomi; *los psicólogos*, gli psicologi; *los estudios*, gli studi; *los xilófonos*, gli xilofoni; *los zulúes*, gli zulù. ● *los demás*, gli altri; *los dos*, l'uno e l'altro, ambedue, entrambi. ● *los cuatro están siempre juntos*, loro quattro stanno sempre insieme. ● *los que*, quelli che, coloro che.

la (1) art. det. f. sing. **la:** *la amiga*, l'amica; *la hija*, la figlia; *la mesa*, la tavola; (col.) *la Ana*, l'Anna. ● (geogr.) *La Habana*, L'Avana; *La Haya*, L'Aia; *La Meca*, La Mecca; *La Paz*, La Paz. ● *la que*, quella che, colei che. ❖ pl. *las*.

las (1) art. det. f. pl. **le:** *las manos*, le mani; [...]. ● *son las doce en punto*, è mezzogiorno in punto. ● *las que*, quelle che, *coloro* che.

específicas". A partir de ahora las nombraré de la misma manera, sin hacer referencia a cómo las han clasificado o dónde las han colocado en los cuerpos de los artículos. Más abajo, en el § 6.6, me detendré a analizar esta cuestión con más detalle estableciendo las debidas diferencias.

En el leuario ita-esp, la mayoría de los ejemplos que se usan para explicar los artículos españoles en el otro leuario son los mismos. En esta sección encontramos de nuevo algunas incongruencias en el tratamiento de los artículos. Mientras, por un lado, los lemas *la, le, li, lo* recogen las dos funciones sintácticas que pueden cubrir con dos subentradas (para el artículo y el pronombre),⁴² por el otro, las diferentes funciones de *gli* se desarrollan en dos entradas diferentes como homónimos.⁴³ Con *uno* sucede exactamente lo mismo que en el leuario español. Por lo que se refiere a las formas contractas de artículo y preposición, estas están recogidas como lemas en ambos leuarios. Aún así, el tratamiento de dichas formas en los cuerpos de los artículos es diferente, ya que en el leuario italiano el desarrollo del lema no añade ningún ejemplo ni da explicaciones morfológicas y luego propone un reenvío al lema de la preposición correspondiente (en la que son insuficientes los ejemplos que explican esta contracción), mientras el leuario español incluye toda la información en el cuerpo del artículo y no reenvía a las preposiciones:

| Esp-ita | Ita-esp |
|---|--|
| <p>◆ al contracción de la prep. <i>a</i> y el art. <i>el</i> al; allo: <i>ir al cine</i>, andare al cinema; <i>dedicarse al estudio</i>, dedicarsi allo studio. [❖] f. <i>a la</i>; pl. m. <i>a los</i>; pl. f. <i>a las</i>.</p> | <p>◆ al prep. art. m. sing. al. V. a (2).</p> |
| <p>◆ del contracción de la prep. <i>de</i> y el art. <i>el</i> 1 dal, dallo: <i>acaba de llegar del pueblo</i>, è appena arrivato dal paese; <i>salir del despacho</i>, uscire dall'ufficio. 2 del, dello: <i>la casa del profesor</i>, la casa del professore; <i>la puerta del ascensor</i>, la porta dell'ascensore. [❖] f. <i>de la</i>; pl. m. <i>de los</i>, pl. f. <i>de las</i>.</p> | <p>◆ del prep. art. m. sing. del. V. di (1).</p> |

⁴² El caso de *li* con función artículo está recogido en la primera acepción para un uso muy determinado: *A* art. det. m. pl. (*bur.*) (nelle indicazioni di date) el, a: *li 19 giugno*, a 19 de junio.

⁴³ En realidad, la distribución heterogénea de datos correspondientes a diferentes funciones coincide mucho con el leuario del ZING05.

6.1.2 Sobre los sustantivos

Cuando se puede crear la forma femenina de un sustantivo por flexión, esta información se suele indicar al final del cuerpo del artículo. Ya se comentó a propósito de la búsqueda de una efectiva bidireccionalidad, al principio de este estudio (§ 2), que en muchas ocasiones sorprende que se añada en L₁ cierta información morfológica, cuando un usuario hablante de la L₁ debería conocerla. Si el lema tiene una forma común para el género masculino y femenino, se indica con las abreviaturas *s. m. y/e.f.* Si un sustantivo no tiene forma plural, se añade la abreviatura *inv.*: son muchos más los casos de lemas italianos (3.501) que españoles (solo 6: *body, cazavirus, chic, clark, omg* y *roaming*), diferencia numérica asombrosa que no se entiende hasta que se compara el tratamiento de dichos lemas. Se descubre así, en primer lugar, que si en el lema español no se ha indicado que es invariable, curiosamente ese dato se tiene que deducir al final del cuerpo del artículo en la zona dedicada a la información morfológica, en la que se evidencia la invariabilidad:

acchiappafarfalla s. m. inv. **cazamariposas**.
cazamariposas s. m. **acchiappafarfalla**. ❖ pl. *cazamariposas*.

En segundo lugar, la diferencia cuantitativa de invariables en los dos lemarios es debida, por un lado, a que en el alto número de los italianos entran muchos extranjerismos que la lengua italiana no suele flexionar en plural. En el lemario español, esta posibilidad de flexión puede estar indicada al final de las entradas o bien brillar por su ausencia incluso en los ejemplos o en las colocaciones:

(ita-esp) **club** (*ingl.*) s. m. inv. **club**.
 (esp-ita) **club** (*ingl.*) s. m. **club, circolo**. ❖ pl. *clubes* o *clubs*.
 (ita-esp) **bar (1)** s. m. inv. **bar, cafetería** (f.): *è andato al bar a prendersi un caffè*, ha ido al bar a tomarse un café.
 (esp-ita) **bar (1)** s. m. **bar**: *ha ido al bar a tomarse un café*, *è andato al bar a prendersi un caffè*. ● *bar-nevera*, *frigobar*; *mueble-bar*, *mobile bar*; *piano-bar*, *piano-bar*.

Por otro, influye también que se haya tenido en cuenta que algunos finales de palabra en italiano (como *-tà* o *-si*) no admitan plural. Es por lo tanto ilógico —o señal de incongruencia entre los dos lemarios, y esto explica las diferencias en las cantidades de sustantivos marcados como invariables—, que muchas palabras españolas que terminan en *-sis* (i. e.

análisis) no lleven ningún tipo de información gramatical sobre su invariabilidad en plural y que ello se deba deducir de los ejemplos, si se aportan,⁴⁴ o que de otras como *paraguas*, *rascacielos*, *virus*, etc., se añada la forma plural coincidente con la del lema en la información morfológica al final del artículo.

Un buen diccionario bilingüe debería dar siempre información sobre usos prepositivos del sustantivo y del adjetivo, o sobre la preposición que introduce los complementos preposicionales en el sintagma verbal. En el ZAN05, cuando se ha decidido incluir esta información sobre un sustantivo, se ha colocado en los ejemplos y en las expresiones clasificadas como "locuciones específicas", de manera que el usuario pueda o tenga que descubrirla en el cotejo de estos y de su traducción:

predisposición s. f. [...] 2 (inclinación) **predisposizione**, **inclinazione**, **attitudine**: *predisposición para el estudio*, *attitudine allo studio*.⁴⁵

A veces este tipo de información necesaria se queda escondida en los ejemplos de las "locuciones específicas" introducidas por una marca de uso diatécnica, lo cual puede hacer pensar que la presencia de la preposición se debe a la estructura rígida de la locución en ese determinado registro especializado. Si se decidiera consultar la entrada correspondiente al equivalente del que se necesita mayor información en el otro leuario, podría descubrirse que no se ha usado para la redacción de los ejemplos y, de este modo, no se llega a obtener la información que se estaba buscando:

participación s. f. 1 **partecipazione**, **intervento** (m.). 2 (comunicación) **partecipazione**, **annuncio** (m.): *p. de boda*, *partecipazione di matrimonio*; *p. de nacimiento*, *partecipazione di nascita*. ● (econ.) *p. en los beneficios*, *partecipazione agli utili*.

⁴⁴ En *análisis* no hay un solo ejemplo en plural, mientras que en *analisi* se dice al menos –aunque no haya ningún ejemplo contextualizado en plural– que es invariable.

⁴⁵ Desgraciadamente, cuando las preposiciones pueden ser varias, no suelen aparecer todas en los ejemplos. Obsérvese que en el ejemplo dado no consta "predisposición a", combinación sintagmática mucho más documentada en el CORDE que la que se incluye en el ZAN05.

partecipazione s. f. **1 participación, asistencia, presencia:** *la sua p. alla cerimonia non è stata ancora confermata*, su asistencia a la ceremonia todavía no ha sido confirmada. **2** (anuncio) **participación, comunicación, anuncio** (m.): *p. di nozze*, participación de bodas. **3** (econ.) **participación:** *avere una p. del cinque per cento*, tener una participación del cinco por ciento; *p. agli utili*, participación en los beneficios; *p. statale*, participación del estado.

Es diferente el caso de la información de contorno sintáctico que puede ser necesaria para el usuario que no domine la lengua de partida del leuario o las diferencias respecto al uso de los equivalentes de traducción. En el ZAN05 dichos datos se hayan presentes sobre todo en las locuciones o fraseología; siendo esta sección muy desarrollada, hay que reconocer que son de gran utilidad:

acogida s. f. **accoglienza.** ● *dar una buona a. a alguien*, *accogliere bene qualcuno*.

gárgara s. f. **gargarismo** (m.): *hacer gárgaras*, *fare i gargarismi*. ● (col.) [...] *mandar (a alguien) a hacer gárgaras*, *mandare qualcuno al diavolo*.

nàso s.m. [...] ● (fig.) *andare a n.*, *andare a lume di n.*, seguir el instinto; [...]; (fig.) *avere la puzza sotto il n.*, ser altivo, ser altanero; (fig.) *avere n. per gli affari*, tener buen olfato para los negocios [...]; (fig.) *far saltare la mosca al n. a qlcu.*, irritar a alguien, mosquear a alguien, cabrear a alguien; *ficcare il n. negli affari altrui*, meter uno las narices en los asuntos ajenos, meter uno las narices donde no le llaman; *menare qlcu. per il n.*, tomarle el pelo a alguien; [...] *mettere qlco. sotto il n. di qlcu.*, poner algo delante de las narices de alguien; [...]; (fig.) *sbattere la porta sul n. a qlcu.*, dar la puerta contra las narices de alguien; (fig.) *non ricordarsi dal n. alla bocca*, ser olvidadizo; [...]

Queda por comentar en este apartado el tratamiento de las siglas. Muchas de las que aparecen en el leuario ita-esp no constan en el leuario esp-ita (*ABS*, *Pin*, p. ej.). Hay otras señales de un tratamiento distinto de estos lemas en los dos leuarios: se adoptan etiquetas dispares para tipos de palabras iguales (en esp-ita se alterna entre *sigla*, *acortamiento* y *abreviación*; en ita-esp, entre *sigla*, *forma contratta*, *accorciamento* y *acronimo*, sin explicar las posibles diferencias). La mayoría de los lemas que se identifican como *accorciamento* en italiano, no llevan ningún tipo de explicación similar en español (*bici*, *kilo*, *cine*, *neuro*, etc.). Por otro lado, a veces se añade de qué

idioma procede la sigla (en *LSD*, p.e.) y, otras veces, no (*WC*) y puede que se explique con paréntesis cómo se ha sintetizado la sigla a partir de la expresión completa [*DVD*, sigla ingl. di *D(igital) V(ideo) D(isc)*], como no (sigla dell'ingl. *DeoxyriboNucleic Acid*). Incluso, esta información no coincide en un caso (*DVD*: sigla ingl. de *D(igital) V(ersatil) D(isk)* / sigla ingl. di *D(igital) V(ideo) D(isc)*).

6.1.3. Sobre los adjetivos

Cuando algunos lemas pueden cubrir tanto la función de adjetivo como la de sustantivo, se indica con las abreviaturas específicas, sin seguir siempre el mismo orden (*abductor*, s. m.; tb. adj; *abisinio*, adj.; tb. s. m.). Si el significado del lema puede cambiar según el contexto, se desarrollan varias acepciones dentro de la misma subentrada [*abonado*, A adj. (agr.) *concimato*. B s. m. 1 *abbonato*. 2 *utente* (m. y f.): *los abonados han pagado las facturas del gas, gli utenti hanno pagato le fatture del gas*]. Son bastantes los adjetivos marcados gramaticalmente como invariables,⁴⁶ con buenos ejemplos que los explican (azúcar sémola, amarillo paja, rayos ultravioleta, *congegni antifurto*, *filtro antigas*, *maschera antigas*, etc.).

Respecto a los comparativos irregulares (como *peor*) la información gramatical sobre de dónde provienen estos lemas se halla tanto en la entrada independiente como en la del adjetivo de origen. Lo mismo sucede con los adjetivos superlativos irregulares o con forma propia. La crítica que se le debe hacer al ZAN05 sobre el tratamiento de los adjetivos es la que está relacionada con la información que deberían llevar adjetivos como *listo*, *atento*, *malo*, *bueno*, etc., respecto al uso con los verbos *ser* y *estar* y a los significados que estas combinaciones pueden generar. Se puede decir que no se aporta ninguna explicación al respecto ya que ni siquiera encontramos ejemplos en las acepciones o en las "locuciones específicas" de los que se pueda deducir algo.

⁴⁶ También aquí se percibe un desequilibrio, aunque no tan acentuado como con los sustantivos: 126 adjetivos españoles invariables (entre los que destacan los compuestos con el prefijo *anti-*) y 529 italianos, predominando los extranjerismos. De nuevo sorprenden diferencias en el tratamiento de algunos grupos de palabras en los dos lemarios. Por ej., en el grupo de adjetivos invariables italianos encontramos 42 "numerali cardinali invariabili"; información gramatical que en el leuario español no se añade en los cuerpos de dichos lemas.

Por lo que atañe a los complementos preposicionales que pueden acompañar a un adjetivo, sucede lo mismo que con los sustantivos; es decir, se echan de menos indicaciones en muchos lemas. A veces se puede encontrar solamente tras la búsqueda paciente en los cuerpos de los artículos de cada uno de los equivalentes en el otro leuario. Pero eso, aparte de ser un camino que raras veces el usuario recorre, no debería llevarle a deducir que la preposición que pueda aparecer en el ejemplo del último equivalente de la serie propuesta es el contorno de todos los demás equivalentes, salvo que tenga un alto dominio de las dos lenguas; caso en el que no sentiría la necesidad de encontrar dicha información:

propenso adj. **propenso, incline**

propenso agg. **propenso**. ❖ part. pass. di *propendere*

incline agg. **inclinado, propenso**

riluttante agg. **reluctante, renuente, reacio**.

reluctante adj. **renitente, riluttante**.

renuente adj. (*lit.*) **renitente, riluttante**.

reacio adj. **restio, riluttante**: *ser reacio a hacer algo*, essere restio a fare qualcosa.

Tal como se señalaba respecto a los sustantivos, la información sobre el contorno sintáctico de los adjetivos suele estar presente en la sección adjudicada a las locuciones o expresiones sintagmáticas (*matto* (1) A agg. [...]● *andare m. per qlco.*, estar loco por algo, chiflarse por algo; [...]; *volere un bene m. a qlcu.*, querer locamente a alguien). No obstante, conviene poco que este contorno aparezca en bastantes artículos solamente en zonas adjudicadas a estructuras sintagmáticas o a acepciones introducidas con marcas de uso diatómicas. Ello puede llevar a pensar al usuario que no domine la lengua de partida del leuario que se trata de usos muy singulares y no de un contorno usual para un adjetivo:

capace agg. **1 capaz, suficiente**: *un teatro c. di mille persone*, un teatro capaz para mil personas. **2** (ampio, vasto) **capaz, grande, espacioso**: *un sala poco c.*, un salón poco capaz. **3** (abile, valente, dotato) **capaz, hábil, experto, inteligente**: *un uomo c. e preparato*, un hombre capaz y preparado. **4** (*dir.*) **capaz**: *c. di testare*, capaz de testar. ● *non è ancora c. di leggere*, todavía no sabe leer. ● (*fam.*) *se non lo fermi è c. di andarsene subito*, si no le paras es capaz de irse enseguida; *sarebbe c. di tutto*, sería capaz de todo. ● (*fam.*) *è c. che*, es posible que.

capaz adj. **1 capace, capiente**: *un maletero poco c.*, un bagagliaio poco capace; *un teatro c.*, un teatro capiente. **2** (experto) **capace, abile, bravo**:

un médico c., un bravo medico. 3 (*der.*) **capace**: *c. de testar*, capace di testare. ● *sería c. de todo*, sarebbe capace di tutto; *si no le paras es c. de irse enseguida*, se non lo fermi è capace di andarsene subito. ❖ pl. *capaces*.

6.1.4. sobre las preposiciones

Se recogen dentro de las entradas –sin constituir lema homónimo independiente– usos prepositivos de partículas como *aparte*, *cuando*, *como*, etc., en el leuario español⁴⁷ y *appresso*, *dentro*, *eccetto*, etc., en el italiano. Ambos tratan *ex* como preposición, basándose probablemente en su etimología latina. Aparte de estos datos, lo que puede interesar más al usuario de un diccionario bilingüe esp-ita es la información gramatical que se añade sobre preposiciones que suelen usarse de manera diferente según el régimen verbal de algunos verbos italianos y españoles y que suelen llevar a interferencias. La información gramatical que se explicita en los discriminadores de significado y que se deduce de los ejemplos traducidos que siguen a los equivalentes, así como de lo que los autores llaman "locuciones específicas", es bastante exhaustiva y aclaradora, porque además se confirma o amplía consultando los artículos de muchos verbos.

Lástima que, en algunos casos, ciertas informaciones parezcan insertadas en un lugar inapropiado. Por ejemplo, la primera acepción para la preposición **a** española, lleva el discriminador sintáctico "complemento indirecto", seguido de los ejemplos "*lo preguntaré a mi padre*, lo chiederò a mio padre; *regalaré un libro a un amigo*, regalerò un libro a un amico". Solo al final de las 7 acepciones restantes, e introducido como "locución específica", descubrimos que "●(con el complemento directo no se traduce) *buscaba a mi padre*, cercavo mio padre; *saludaron a sus amigos*, salutarono i loro amici". Esta información –que el usuario de español L1 no se espera encontrar en la zona de las locuciones, y menos aún si no sabe ni siquiera que la tiene que buscar si desconoce el régimen preposicional de ese complemento directo en italiano– debería haberse colocado al final de la primera acepción. También en el artículo del lema *por* hay acepciones que se justifican con discriminadores sintácticos y no de significado:

⁴⁷ Usos que también constan en DRAE (2001), incluso para *cuando*, aunque pueda ser debido a una elipsis.

5 (complemento agente) **da**: *era apreciado por todos sus compañeros, era stimato da tutti i suoi compagni; [...]* **15** (precedida o seguida del mismo sustantivo o del numeral uno) **per**: *le buscaban casa por casa, lo cercavano casa per casa; uno por uno, uno per uno.* **16** (seguida de inf., indicando necesidad o perspectiva futura) **da**: *todo está todavía por definir, è ancora tutto da definire; eso está por ver, questo è ancora da vedere; queda mucho por hacer, c'è ancora molto da fare.*

y los ejemplos que se aportan para la acepción que lleva el discriminador de significado de "finalidad" (*he venido sólo por hablar con él, sono venuto soltanto per parlare con lui; lo he hecho por ayudarte, l'ho fatto per aiutarti*) no son suficientes, ya que, siendo la pareja de las preposiciones *por/para* un problema para los italianos, el ZAN05 no aporta información suficiente y detallada en las acepciones correspondientes del lema *para*:

1 (dirección de un movimiento o de una acción; beneficiario de una acción) **per**: *salir para España, partire per la Spagna; lo he comprado para ti, l'ho comprato per te; ha llegado una carta para María, è arrivata una lettera per Maria. [...]* **4** (finalidad) **per**: *estudia para obtener un premio, studia per ottenere un premio. [...]*

Cabe añadir –aunque ya se pueda haber deducido con la observación de las muestras anteriores– que los usos de las preposiciones españolas en las perífrasis verbales se hallan a veces en acepciones independientes (como en la 16 de *por*) y, otras, en la lista final de las "locuciones específicas" del lema [*de* (1) prep. [...]] • *he de marcharme, devo andare via*].

6.1.5. Sobre los verbos

El ZAN05 desarrolla los lemas de los verbos en el leuario esp-ita con diferentes subentradas según su comportamiento sintáctico, siguiendo normalmente el mismo orden: primero el uso transitivo (v. tr.), y en esta sucesión, el pronominal (v. pr.) y el intransitivo (v. intr.). Cuando a alguno de estos verbos se le ha añadido una subentrada para el uso impersonal, curiosamente, dicho orden suele saltar. En el leuario italiano, no se sigue el mismo orden en las subentradas, ya que el uso pronominal aparece siempre como último. De hecho, tampoco se percibe que se haya seguido siempre un orden sintáctico en la organización de las subentradas. Si nos detenemos en analizar cómo se subsiguen todas las de los verbos que

empiezan por *ca-*, descubrimos que coincide con el orden del ZING05,⁴⁸ salvo que en la elaboración del leuario ita-esp se haya decidido eliminar alguna subentrada; como sucede con *capire*, verbo del que se ha suprimido el uso intransitivo que se desarrollaba en ZING05. Algunas veces –son más bien raras– los autores del ZAN05 han decidido reunir en una sola entrada dos subentradas del ZING05; sucede con *cacare*, del que se dice que es un "v. tr. e intr.". La unión de estas dos abreviaturas bajo un verbo en este diccionario aparece en 240 casos: 112 verbos españoles y 128 italianos. En un diccionario bilingüe, dicha información debería ir acompañada de suficientes ejemplos como para que el usuario pudiera comprender las diferencias de uso (que pueden ser tanto sintácticas como semánticas), el equivalente de traducción más apropiado, o bien por qué el verbo que en su L₁ es únicamente transitivo o intransitivo puede cubrir ambos usos en la L₂. Y sin embargo, muchos de estos verbos no van seguidos más que del equivalente:

| Ita-esp. | Esp-ita |
|---|--|
| allegorizzare v. tr. e intr. alegorizar . | alegorizar v. tr. allegorizzare . |
| lesinare v. tr. e intr. escatimar . | escatimar v. tr. lesinare . |
| pennellare v. tr. e intr. Pincelar . | pincelar v. tr. pennellare , spennellare . |
| appestare v. tr. apestar . | atufar v. tr. e intr. appestare . |
| interferire v. intr. interferir . | interferir v. tr. e intr. (<i>fís.</i> ; <i>tb. fig.</i>) interferire . |

Solamente un usuario que tenga un alto nivel de conocimiento del español y del italiano a la vez puede entender que probablemente esos verbos que llevan la marca "v. tr. e intr." son los que introducen tanto un complemento directo como un complemento preposicional y, aun así, puede necesitar ejemplos para saber cuál es la preposición que rige ese

⁴⁸ A este propósito, en las *Avvertenze per la consultazione* del ZING05 (p. 9) se dice: "L'ordinamento delle accezioni all'interno della voce segue di solito un criterio che vuole essere logico e storico al tempo stesso: precedono cioè le definizioni dei significati propri od originariamente più in uso e seguono quelle dei significati figurati, estensivi, specifici, ecc. In tal modo, leggendo tutta la voce, ci si può rendere conto della logicità storica che regola i passaggi semantici dall'uno all'altro significato come passaggi dall'implicito all'esplicito, dall'indifferenziato al differenziato".

verbo, visto que en este diccionario no se aportan indicaciones de contorno. Además, la confusión que se ocasiona en este diccionario se debe al hecho –como el estudio de Barbero y San Vicente (2007) demuestra– de que la lingüística italiana ha clasificado y nombrado los usos sintácticos de los verbos de manera diferente respecto a como la historiografía lingüística española y extranjera en general ha tenido costumbre en hacer (también Marelló 1992). Y ello es evidente en este diccionario.

Como en la introducción o en los esquemas gramaticales del ZAN05 no se explica qué se entiende por verbo intransitivo, pronominal, reflexivo o recíproco, no está de más señalar que otras diferencias que tienen que ver con criterios de adjudicación de abreviaturas en cada leuario pueden llevar a confusión al usuario que consulta ambas partes. En el español –siguiendo el sistema del DRAE desde la XIX edición– los verbos reflexivos llevan la marca de pronominal (v. pr.). En el italiano, en cambio, la de reflexivo (v. rifl.).⁴⁹ Tres son los únicos verbos de los que se desarrolla una acepción de recíproco (*conocer*, *dar* y *hermanar*), mientras que los que tradicionalmente se han tratado como tales, se presentan como pronominales. En el leuario italiano, los verbos de los que se dice que pueden cumplir una función de recíproco son 146 y ello se indica con la abreviatura "v. rifl. rec." Asimismo, también son únicamente tres los verbos de los que se dice en el leuario español que pueden ser copulativos (*ser*, *estar* y *semejarse*, dejando fuera del grupo *parecer* y *resultar*). Finalmente, el grupo que se ha decidido llamar "intransitivos impersonales" (V. intr. impers.) recoge en los dos leuarios no solo los que están relacionados con la meteorología, sino también verbos como *constar*. Lo grave de esta inclusión es que el mismo ejemplo que se aporta para este uso de *constar* y *constare* indica claramente que, por razones sintácticas, esos verbos tienen

⁴⁹ En todo el leuario español, la abreviatura para los verbos reflexivos no se usa nunca, salvo en un solo caso (el de *brindarse*), del que no cabe ninguna duda de que es una distracción, ya que incluso se ha usado un acortamiento italiano (v. rifl.), rastro que ha quedado de la retroversión de *offrirsi*. No es el único error en el uso de las abreviaturas para indicar la categoría gramatical de los verbos. De *ser* se dice que es v. aux. y no aux. como se usa en *haber*.

un sujeto en el ejemplo propuesto y que, por lo tanto, no están desarrollando un uso impersonal:⁵⁰

constar [...] **B** v. intr. impers., **constare**: *no me consta que se haya convocado una reunión para mañana*, non mi consta che sia stata convocata una riunione per domani.

Tampoco se puede hablar de una presencia sistemática de la información de contorno en artículos de verbos –como se ha señalado a propósito de adjetivos o sustantivos– con recursos a corchetes, símbolos de adición como + o similares. Sin embargo, a través de la inclusión de *alguien*, *algo*, *qualcuno* y *qualcosa* –estos dos pronombres abreviados como *qlcu* y *qlco*– cuando aparecen en los ejemplos, se pretende dar dicha información:

acoger **A** v. tr. **accogliere**: *a. a alguien en la propia familia*, accogliere qualcuno nella propria famiglia [...]

optar v. intr. 1 **optare**: *o. por algo*, optare per qualcosa. 2 (aspirar) **aspirare**: *o. a algo*, aspirare a qualcosa.

consigliare (1) **A** v. tr. **aconsejar**: *c. a qlcu. di fare qlco.*, aconsejar a alguien que haga algo.

affiancarsi v. rifl. **flanquear**: *a. a qlco. o a qlcu.*, flanquear algo o a alguien.

Las propuestas de traducción de las construcciones perifrásticas con la información que el usuario puede necesitar aparecen como acepción independiente solo en los lemas de los verbos *haber*, *poder* y *llevar* y de *avere*, redactadas en el lugar que suelen ocupar las discriminaciones de significado. Por ejemplo:

haber [...] **A** 3 en la loc. *haber de* seguida de inf., **dovere**: *has de escucharme, devi ascoltarmi*[...]; 4 en la loc. impers. *haber que* seguida de inf., **bisognare**, **essere necessario**, **occorrere**: *hay que dormir, bisogna dormire*[...]

avere **B** [...] 5 (seguido dalla prep. *da e da un v.* all'inf., con il sign. di *dovere*) **tener que**: *a. da finire il lavoro*, tener que acabar el trabajo;

⁵⁰ Toda esta heterogeneidad evidente en los dos lemarios respecto a los verbos será tratada con más detalle más abajo, centrándonos en los ejemplos.

ho qlco. da comunicarvi, tengo algo que comunicaros; *ho altro da fare*, tengo otras cosas que hacer.⁵¹

o bien en los ejemplos que acompañan a los equivalentes, con las perífrasis desarrolladas y conjugadas en un tiempo verbal.

Por lo que se refiere, en general, a las explicaciones morfológicas que se suelen añadir al final de los cuerpos de los artículos sobre verbos, el ZAN05 –como ya se ha comentado más arriba– añade a veces información en la lengua del leuario de origen. En el leuario esp-ita se nos indica los cambios ortográficos en la conjugación⁵² o bien otro verbo que puede servir como modelo para la conjugación⁵³ –información que habrá que consultar en el leuario al final del artículo del lema de dicho verbo–, si es un verbo defectivo y en qué formas o personas. En el leuario ita-esp, en cambio, no se remite a modelos, sino que se suelen indicar las primeras personas de los tiempos de difícil conjugación y, en el caso de algunos verbos, si llevan como auxiliar el verbo *essere* o *avere* tal como se hace en el ZING05.⁵⁴

⁵¹ Obsérvese que el ejemplo de *Ho qualcosa da comunicarvi* no está redactado de la manera exacta que propone la indicación entre paréntesis sobre la estructura de la perífrasis. Al verbo *avere* no le sigue inmediatamente la preposición *da* sino el complemento abreviado *qlco.* Los hablantes de español e italiano percibirían la diferencia pragmática que se puede producir al pronunciar *tengo algo que deciros/tengo que deciros algo* y *ho qualcosa da comunicarvi/ho da comunicarvi qualcosa*. El ejemplo que se usa en ZING05 es *Ho da confidarti un segreto*.

⁵² Como ya se ha señalado en el § 2., más allá de la perplejidad que puede provocar esta información, lo que resulta extraño es que en la misma zona del artículo no se indique el verbo modelo de conjugación. Nos preguntamos entonces por qué en el lema de *acoger* no se podía indicar simplemente que se conjuga como *coger* y, en todo caso, si se quiere dar la información sobre el cambio ortográfico, que se incluya en este segundo verbo y no en el primero.

⁵³ Para los verbos terminados en *-ecer*, el modelo es siempre el de *agradecer*. Curiosamente, en *desaparecer* se indica que se conjuga como *aparecer* –y el razonamiento morfológico puede comprenderse–; pero cuando se va a consultar dicho verbo, se remite de nuevo para la conjugación a *agradecer*.

⁵⁴ A veces con interesantes interpretaciones semánticas, que escritas en italiano serán, sin lugar a dudas, muy útiles para los hablantes de esta lengua y algo más confusas para los de habla española. De *correre*, p. ej., se dice que los verbos auxiliares son: "aus. intr. *èssere* quando si esprime o sottintende una meta; *avére* quando si esprime l'azione in sé e nel sign. di partecipare a una corsa". En *volare* encontramos "aus. *avére* quando si considera l'azione in sé, *èssere* quando si considera lo svolgimento dell'azione". Todo ello procede, obviamente, del ZING05.

6.1.6. Sobre los pronombres

Respecto al tratamiento de los indefinidos, poco queda por añadir a lo que ya ha comentado E. Pérez (2007).⁵⁵ Sobre el grupo de los demostrativos, Calvo Rigual (2007) señala que en el ZAN05 se sugiere siempre como primer equivalente italiano las formas más antiguas y de uso infrecuente o regional (*costui, costei*, etc.), en vez de las más usuales, *quello, quella*, etc. Se puede añadir a esto que el usuario que desee controlar si prefiere usar el pronombre *quella*, deberá saber que lo encontrará en el lecionario español solo en los ejemplos de la forma masculina correspondiente. Lo que es sin duda incoherente es que tengan asignada una entrada como lemas independientes de *este* y *ese* las formas *esta, esa, estos* y *esos* y no suceda lo mismo con *aquella* y *aquello* respecto a *aquel*.⁵⁶ Por lo que atañe a los demostrativos, se incluye en este grupo lemas como *ídem/ídem* y *mismo/stesso, medesimo*, y de los personales *la, le, li* y *lo*, bajo la misma subentrada, se dice que son también demostrativos.⁵⁷

El grupo numeroso de los pronombres personales nos depara también alguna sorpresa. En el lecionario español, se adoptan, por un lado, marcas de colocación para *me, te, nos, os* y *se* (en la segunda acepción, cuando se quiere ejemplificar su unión con los pronombres en función de complemento directo: "seguido de los pronombres átonos *lo, la, los, las*"). Por otro, para estos últimos pronombres con una sola acepción, se indica la categoría del grupo general al que pertenecen ("pron. pers. átono de tercera pers. f. sing.; o pl.") y, en cambio, para resolver todas las explicaciones que se deberían dar a propósito de la traducción de *le* en italiano, se adopta otro criterio: se desarrollan 2 subentradas con la misma indicación sintáctica ("pron. pers. átono de tercera pers. m. -o f. – sing., usado como complemento indir.") para distinguir entre los equivalentes italianos *gli* y *le*, y luego se añade una tercera ("pron. pers. átono de tercera

⁵⁵ Cuando esta estudiosa dice que son 14 los pronombres indefinidos explicados como tales en el ZAN05, excluye del grupo el lema *demás*, que se clasifica en este diccionario como *pron. indef. inv.*, acepción que el DRAE (2001) considera adjetiva, y que de hecho, es la que probablemente ha forzado a los autores del diccionario a añadir la información sobre su invariabilidad.

⁵⁶ Ambos se encuentran incluidos en la entrada de *aquel*. *Aquello* se recoge en el ejemplo "*aquello son mis amigos, quelli sono i miei amici*". Para *aquella* no se cita ningún ejemplo; se añade solo al final del artículo que esa es la forma femenina.

⁵⁷ Por ej.: *la* [...]B pron. pers. e dimostr. f. sing.

pers. m. sing., usado como complemento directo") con una acepción para ejemplos leístas –empleo del que no se aporta ninguna explicación normativa– y una cuarta para tratamientos de cortesía.

Queda por comentar que en el tratamiento de los pronombres hay alguna incongruencia de categorización en los posesivos. Para casi todos los que pueden funcionar tanto como adjetivos pospuestos y como pronombres se indica esta doble función en la categoría gramatical, se desarrolla una sola acepción y se tiene que deducir la diferencia a través del cotejo de los ejemplos. En cambio, para *vuestro* y *suyo* se desarrolla dos subentradas independientes. Quizás este tratamiento diferente se justifique con el mismo criterio que se ha aplicado en *le*: poder distinguir con subentradas diferentes los usos de los equivalentes italianos de traducción *su* y *loro*.⁵⁸

El leuario italiano, por lo que al tratamiento de los pronombres se refiere, parece más coherente en la estructura de los cuerpos de cada lema: para los posesivos, se presentan subentradas diferentes según la categoría gramatical y, en todos los artículos, se aportan suficientes ejemplos para que el usuario pueda entender los varios usos (formas de cortesía, leísmo, etc.).⁵⁹

6.1.7. Sobre los adverbios

Como se dijo en 5.1., los lemas etiquetados como adverbios son numerosos (969 en español y 1047 en italiano), ya que se han recogido muchos terminados en *-mente* (707 españoles y 601 italianos).⁶⁰ A propósito de los que puedan interesar más a los usuarios de lengua madre

⁵⁸ En el grupo de los personales entran también formas en desuso como *Nos*, *Vos* y *Usía* explicadas, como suele suceder en el ZAN05, de diferentes maneras en la utilización de ejemplos, explicaciones diacrónicas, etc.

⁵⁹ Para concluir, algunas curiosidades que comento en nota. En el leuario español están clasificados como pronombres: *demás* (pron. indef. inv.), *más* y *menos* (de los que se dice únicamente que son *pron.* y para los que se sugiere el mismo ejemplo "el que más y el que menos (*quien más, quien menos*)" y *vario* (adj. indef.; tb. pron. indef.), con ejemplos que supongo que pretenden explicar este uso ("*varios piensan que la culpa es suya*", "*eran varios*"). Algo similar sucede en el leuario italiano con *altro* y *vario*.

⁶⁰ Y otros más, en el leuario español, de los que se dice que son acepciones de uso *coloquial* (*fetén, pipa, chupi, dabuten, guay, mogollón, requetebién, súper, tope*, etc.). No se encuentran casos similares en el leuario italiano.

italiana, para evitar interferencias o entender qué variante regional conviene escoger, los que considero que están mejor desarrollados son *aquí* y *allá*. De *abí* no se aporta más que el equivalente italiano *lì*, sin ningún ejemplo y de la pareja de la variante hispanoamericana *acá/allá*, como el ZAN05 no recoge información diatópica o dialectal sobre la variante atlántica, no se especifica nada. Se ponen en relación solo en la traducción de la locución adverbial "acá y allá" (*qui e là*).

6.1.8. Sobre las conjunciones

En el ZAN05 no se distingue entre diferentes tipos de conjunciones; todas se presentan con la abreviatura 'conj.'. Se puede reconocer que están bien desarrolladas y con buenos ejemplos para entender su uso. Sin embargo, para algunos lemas que pueden resultar al usuario de lengua española más complejos, las propuestas de equivalentes en italiano son tantas que las frases que los acompañan dejan que desear (para *aunque*, p. ej., con los equivalentes *anche se*, *benché*, *malgrado*, *quantunque*, *nonostante*, *sebbene*, se propone solo "*aunque lo sabía no dijo nada*, malgrado lo sapesse non disse nulla" y otro marcado como "locución específica": "*aunque quisiera no lograría hacerlo*, anche volendolo non riuscirei a farlo".⁶¹ Respecto al tratamiento del lema *pues* (comentado en varios artículos de este volumen), el ZAN05 desarrolla esta conjunción con dos acepciones marcadas con discriminadores semánticos que funcionan como sinónimos: una para el significado equivalente a "porque, ya que" y otra para "entonces" (indicación que puede entender mejor el usuario de lengua española, ya que el italiano podría confundirla con una delimitación temporal):

pues conj. 1 (porque, ya que) **dato che, poiché, perché**: *no puedo ir contigo pues tengo que estudiar*, non posso venire con te perché devo studiare. **2** (entonces) **allora**: *¿de veras quieres comprar ese libro? ¡Pues cómpralo!*, vuoi davvero comprare quel libro? Allora compralo!; *¡pues haz lo que quieras!*, e allora fa' quello che ti pare! ● *así pues, perciò; pues bien, orbene*. ● *¡pues claro!*, ma certo!

⁶¹ Entre las conjunciones españolas aparece también *tal*. El DRAE (2001) no considera que esta palabra forme parte del grupo gramatical de las conjunciones. Probablemente, los autores han tenido en cuenta en el desarrollo de este lema que también han incluido a *como* ("hablaba en voz baja, tal si estuviera muy cansado" / "haz como si estuvieras en tu casa").

Faltarían, por lo tanto, más ejemplos que explicasen los numerosos usos de *pues* y de otros conectores conversacionales del español hablado.⁶²

6.1.9. *Sobre las interjecciones*

Este grupo de palabras, que llevan como abreviatura "Interj."/"inter.", acoge también las onomatopeyas más usuales (sin que se indique que lo son: *clo/coccodè*, *guan/bau*, *quiquiriquí/chicchirichì*, *zas/zaffete*, etc.). Por lo demás, se considera oportuno añadir que el ZAN05 es excesivamente eufemístico en la selección de interjecciones —excluyendo algunas muy usuales— y en la sugerencia de sus equivalentes. En el leuario español no están contemplados los lemas *joder* y *coño*; el único malsonante que se recoge es *mierda*, anticipado por la marca de uso *vulgar*. En el leuario italiano, este grupo de palabras se puede presentar con dos etiquetas gramaticales diferentes: la de interjección o bien la de "in funzione di interiezione", sin explicar nunca qué diferencia puede haber entre ellas. *Stop!*, p. ej., se explica como una palabra con función de interjección y *Alt!*, en cambio, como una interjección.⁶³ Pocos son los lemas malsonantes que se recogen; son *merda* y *cazzo* y de este se dan dos equivalentes —*caray* y *caramba*—, que resuelven como traducción en español muchos más lemas italianos (*accidempoli*, *accidenti*, *acciderba*, *accipicchia*, *capperi*, *corbezoli*, *ohibò*, *perdiana*, *perdinci*, *perdirindina* y *cavolo*). No está de más señalar también que en general los lemas de las interjecciones pecan de breves, ya que no llevan suficientes ejemplos para explicarlas pragmáticamente y, cuando los incluyen, no están bien contextualizados:

eh interj. **eh!**, **ehi!**: *¡eh*, *tù!*, ehi, tu!

oh interj. **o!**, **oh!**: *¡oh Señor*, *ayúdanos!*, o Signore, aiutaci!; *¡oh*, *pobre chico!*, oh, povero ragazzo!

uy V. huy. > **huy** o **uy** interj. **ohi!**, **uhi!**

ohé o **ohé** inter. (*fam.*) **¡eh!**

La conclusión a la que se puede llegar tras el análisis de la información gramatical recogida en el ZAN05 es —como se habrá podido entender— que es el aspecto que menos convence de este diccionario. No solo por la

⁶² El lema *pues* en el DRAE (2001) —tomando una obra normativa de referencia— tiene 9 acepciones, en el CLAVE 4 y en DEA dos homónimos (conjunción y adverbio) y un total de 11 acepciones.

⁶³ También así en el ZING05.

incoherencia terminológica en la clasificación gramatical de los lemas en un leuario respecto al otro, sino también por las divergencias que se evidencian en la manera de lematizar independientemente o bajo un solo lema las palabras que pueden cubrir diferentes funciones gramaticales.

6.2. Marcas de uso en lemas y acepciones

Para distinguir las marcas de uso de los discriminadores de significado, los autores han adoptado la cursiva en la abreviatura que aparece entre paréntesis. En el apartado de estas páginas dedicado a la macroestructura del ZAN05 y a los tipos de lemas que incluye, ya se ha comentado algunos porcentajes numéricos a propósito de los lemas marcados como de uso diatópico, diacrónico, diatécnico, diafásico o diastráticos. Conviene ahora comentar algún aspecto más concreto.

6.2.1. Sobre las marcas diatópicas

La modificación del leuario del ZING05 es evidente en el tratamiento de las marcas diatópicas. Todas las indicaciones específicas (p. ej., *tosc.*, *merid.*, *centr. merid.*, etc.) han sido sustituidas en el leuario ita-esp del ZAN05 por las marcas genéricas de *dial.* o *region.*, sin que en ningún lugar del aparato crítico se especifique la diferencia entre estos dos registros (65 regionalismos y 164 dialectalismos). Otros diccionarios monolingües italianos usan ambas marcas (como el De Mauro 2002), pero a esa indicación añaden la región de la variante o el dialecto específico. Son marcas que podemos encontrar antes del equivalente de traducción [*caciara*, s. f., (*region.*) *jaleo* (m.), *algarazara*; *capata*, s. f., (*dial.*) *cabezada*, *cabezazo* (m.)], o bien al lado del lema de la entrada para indicar variantes de forma [*bacherozzolo* o (*dial.*) *bacarozzo*, *bacherozzo*, *bagarozzo*, *bagherozzo*; *ciccaiolo* o (*region.*) *ciccarolo*]. En el leuario esp-ita se recurre únicamente a la marca *region.*, que aparece solo delante del equivalente de traducción [*lampista*, s. m. y f., (*region.*) *idraulico* (m.)].

Tras un análisis de los lemas que llevan marcas diatópicas en el leuario español y una búsqueda de los americanismos que se comentan en otros estudios de este volumen, se deduce que los autores han decidido no

incluirlos, sin especificar en el aparato crítico que se ha optado por recoger en el diccionario bilingüe solamente la variante peninsular.⁶⁴

Muchos otros lemas constan como extranjerismos en los dos leuarios, con diferentes abreviaciones: anglicismos (*ingl.*), germanismos (*alem./ted*), galicismos (*fr.*), arabismos (*ar.*), provenientes del ruso (*russo/ruso*), del japonés (*jap./giapp.*) y del portugués (*port.*). Ya se han indicado las cantidades por grupos en el apartado 5.3.6. de este estudio. Las diferencias numéricas en la cantidad de extranjerismos que recogen ambos leuarios (mayor en el italiano que en el español) puede ser una explicación más de lo que se comentaba en el apartado 5.1. sobre el número de sustantivos. Sin embargo creo que representa, e insisto, la enorme heterogeneidad en el tratamiento lexicográfico de muchos lemas en ambas partes del diccionario. Solo algún ejemplo: *Kalashnikov* no lleva ninguna indicación en ita-esp (aunque el ZING05 indique que proviene del ruso) y no aparece en esp-ita; *Katiuscia* consta como proveniente del ruso en ita-esp, mientras *katiuska* en esp-ita no lleva ninguna marca; lo mismo sucede con el anglicismo *ticket*. Por último, cabe añadir que aunque se haya tenido en cuenta la tendencia de la lengua española de adoptar y modificar los extranjerismos, los autores han exagerado en la propuesta de equivalentes de traducción en algunos casos: *look* (ita) > *look*, *luc* [*sic*].⁶⁵

6.2.2. Sobre las marcas diacrónicas

Las marcas de *antiguo* o *antico* (*ant.*) constan en raras ocasiones (solo 3 en esp-ita y 23 en ita-esp), lo cual puede significar que en este diccionario se ha intentado incluir un léxico actual. Para el español, *bagasa*, *bestión* y *vos*, para el italiano, términos que se consideran de uso anticuado [como *barattiere*, s. m., (*ant.*) *estafador*] o bien con alguna acepción de uso anticuado [como *staffetta*, s. f., 1 (*ant.*) *estafeta*, *correo* (m.). 2 (*sport.*) *relevos* (m. pl.)].

⁶⁴ Si comparamos la lista de americanismos propuesta en este volumen, con los pocos que aparecen en el ZAN05, estos no llevan marca: *alberca*, *condominio*, *embromar*, *epa*, *macanudo* (no está *macanear*), *papa*, *pileta* y *plomero*. De *alberca* se proponen dos equivalentes (*vasca per l'irrigazione*, *cisterna*) y no se incluye una traducción para la variante mexicana que significa "piscina"; la expresión *capaz que* con el significado de "es posible" consta en el leuario italiano como traducción de *è capace che*, pero no se encuentra en el lema *capaz* del leuario español.

⁶⁵ Anglicismo adaptado ausente en el CORDE, en el CREA y en Google TM.

6.2.3. Sobre marcas diafrecuentativas

En el leuario español podemos encontrar la marca *raro* tanto a la derecha de la entrada para introducir variantes de forma (*aureola* o *raro auréola*), antecediendo a los equivalentes [*bisbisar*, v. tr. e intr., (*raro*) *bisbigliare*, *sussurrare*.] o acompañada de la marca *lit.*, en alguna acepción [*afeite* s. m. (*lit.*, *raro*) *belletto*]. En el leuario italiano, suele aparecer antes de introducir el equivalente [*gocciare* v. tr. e intr. (*raro*) *gotear*.] y, a veces, en la información gramatical [*ardire*: pl. *raro -i*; *bellimbusto*, pl. *-i*; *raro beglimbusti*.⁶⁶

6.2.4. Marcas diatécnicas

Las marcas diatécnicas que se usan en este diccionario, en ambos o solo en uno de los dos leuarios, son 76 y pueden aparecer tanto bajo la entrada única, en diferentes acepciones de un lema, o bien anticipando locuciones específicas. Incluyo a continuación un cuadro que recoge solamente los casos en que se haya observado una desproporción en el número de presencias en cada leuario; pues, aunque no necesariamente un lema que esté marcado en una sección del diccionario debe aparecer presentado de la misma manera en el otro, es lo más usual:

| | esp-ita | ita-esp | | esp-ita | ita-esp |
|---------------------|---------|---------|---------------------|---------|---------|
| aeronáutica | 179 | 276 | fisiología | 81 | 54 |
| astronáutica | ---- | 3 | periodismo | 21 | 45 |
| biología | 550 | 460 | meteorología | 50 | 97 |
| contabilidad | 4 | 12 | óptica | 26 | 6 |
| derecho | 621 | 853 | paleografía | 3 | ---- |
| eclesiástico | 156 | 101 | política | 256 | 160 |
| economía | 302 | 238 | religión | 400 | 285 |
| empresa | 6 | 20 | historia | 343 | 169 |
| etnología | 2 | 9 | tauramaquia | 25 | ---- |
| ferrocarril | 44 | 64 | tecnología | 208 | 327 |
| física | 572 | 631 | zootecnia | 4 | ---- |

⁶⁶ Esta última posición de la marca *raro* proviene del sistema que aplica el ZING05 al avisar de curiosidades morfológicas al principio de los artículos.

Sería excesivamente largo comentar aquí cada uno de estos casos: cuáles son todos los lemas marcados de una determinada manera en un leuario que no llevan marca en el otro o incluso no se recogen como entrada; qué lemas llevan una marca en un leuario y otra diferente en el otro, etc. No obstante, puede ser interesante comentar alguna evidencia que puede resaltar las huellas que quedan de la elaboración del leuario ita-esp a partir del leuario de ZAN05, de la retroversión del leuario italiano al español y de la posterior inclusión de lemas extraídos de diferentes *corpora*.

6.2.4.1. Sobre marcas que no se usan en los dos leuarios: *astronáutica* para *aerospaziale*, *appuntamento spaziale* e *iniezione in orbita* (*aeroespacial* y *cita espacial* no están marcados en el español; *puesta espacial*, que es la traducción que se propone para *iniezione in orbita* no se incluye en el leuario español). *Paleografía*, p. ej., es una marca que en el leuario español acompaña a *runa*, *rúnico* y *familia de códigos*. Los dos primeros lemas están marcados como *lingüísticos* en el italiano y la tercera expresión como *filológica*. De los cuatro equivalentes que se sugieren para los 4 lemas españoles marcados con *zootechnia* (*ceba*, *cebadura*, *cebar* y *cebo*) únicamente *ingrasso* (correspondiente a *cebadura*) lleva la marca no coincidente de *zoología*. Sin duda, hubiera sido oportuno controlar estos pocos casos para decidir si se podía recurrir a marcas iguales y reducir así la lista de abreviaturas que encabeza el diccionario. Se puede aislar de lo anterior el caso de la marca *tauromaquia* con 25 presencias en español y ninguna en italiano. Muchos de los equivalentes de traducción de los lemas que la llevan constan en el otro leuario sin ninguna indicación y, de hecho, son formas adoptadas y modificadas (*toreare*, *torero*, *veronica*). Otros, en vez de estar anticipados por la marca temática lo están por un discriminador de significado o llevan detrás una delimitación semántica [*cornata* s. f. 2 (in una corrida) *cogida*; *corrida* (sp.) s. f. *corrida* (de toros)].

6.2.4.2. Sobre la desproporción numérica en el uso de algunas marcas: dichas diferencias no quieren decir que los equivalentes que se presentan para los lemas o las acepciones marcados de una manera no consten en el otro leuario. Por ejemplo, *adrenalina* (esp.) está clasificado como lema del campo biológico y *adrenalina* (ita.) como del químico y así muchos más; el mayor número de marcas diatélicas para *derecho* en el leuario italiano puede ser debido al hecho de que lo llevan locuciones y expresiones

sintagmáticas que no se recogen en el leuario español (*accensione di un'ipoteca*) o que no llevan la indicación temática (*derecho adquirido*).

Otros casos de marcas que cambian demuestran que los autores del diccionario se han planteado cómo poder ayudar en la consulta al usuario de la L₁ de cada leuario; pues, como es sabido, las indicaciones se dan en dicha lengua. Por ejemplo, la 2ª acepción de *cuore* lleva la marca (*bot.*) porque los equivalentes y ejemplos que le siguen son: *cogollo*, *corazón: il cuore della lattuga*, el cogollo de la lechuga; *il cuore del carciofo*, el corazón de la alcachofa. *Cogollo*, que tiene varias acepciones en los diccionarios monolingües de español, lleva en el que estamos estudiando, y sobre la acepción que nos interesa ahora, el discriminador de significado "de la lechuga", que puede ser clarificador para el usuario de español L₁. A pesar de este intento evidente por parte de los autores, hay algún caso que no queda perfectamente resuelto y que puede llevar a un uso incorrecto del italiano a un hablante de español: la 1ª acepción de *riñón*, marcada con *anatomía* sugiere solo la traducción de *rene* —un español haría reír en la carnicería si pidiera *reni* queriendo comprar riñones. Un italiano en España no viviría la misma situación tras haber consultado este diccionario, ya que *rene* y *rognone* sugieren el mismo equivalente (*riñón*), pero el primero está marcado con *anatomia* y el segundo con *cucina*.

Indudablemente, también sorprende la desproporción numérica en el uso de la marca para *religión/religione*. Un control de dicho desequilibrio lleva a descubrir que, por un lado, algunos de los lemas así marcados en el leuario español, llevan la marca *ecclesiastico* en el italiano. Sin embargo, como también se recurre a dicha marca en el leuario español (en 156 lemas), no puede ser esta la razón principal de la desproporción. La explicación más plausible es que en el leuario italiano, muchos lemas —que son equivalentes de traducción de los españoles marcados— no llevan ningún tipo de indicación diatécnica religiosa. Son, probablemente, los que los autores han considerado de uso tan frecuente como para no considerar necesario marcarlos diatécnicamente (*altare, battesimo, calvario, cattolico, certosino, convertito, monaca*, etc.)

6.2.5. *Marcas diafásicas o diastráticas*

Los datos numéricos que se pueden dar al respecto no son excluyentes —ya que a veces se dan varias indicaciones de uso juntas—, pero pueden ser significativos. Respecto a la marca *fam.* nos encontramos

también con que se usa en un solo leuario, en el italiano, y exactamente en 521 lemas o acepciones. Puede aparecer acompañada de otras marcas como *fig.* (129 casos), *iron.* (4), *euf.* (2), *scherz.* (20), *infant.* (1) y *pop.* (1). Las marcas *arg.* (para el español) y *gerg.* (para el italiano) se encuentran 44 y 36 veces, respectivamente, y pueden ir acompañadas de otras indicaciones diatópicas o diatélicas [*checca* s. f. (*gerg.*, *dial.*) *marica* (m.), *maricón* (m.); *cepillarse* v. pr. 2 (*enseñ.*; *arg.*) *bocciare*]. En ambos leuarios, muchos de estos lemas o acepciones tienen que ver con el mundo de la droga, de la delincuencia o de la prostitución (*buco*, *erba*, *madama*, *magnaccia*, *blanca*, *bofia*, *camello*, *chapa*, etc.) y se ha vigilado que lemas que podían haber sido antiguamente jergales y que a lo largo de los años han pasado a un registro difundido coloquial lleven el añadido de la marca *col.* (como puede ser el caso de *chulo* y *macarra* respecto al de *magnaccia* en italiano).

La marca diatrática *col.* se halla en el leuario español en 1887 lemas (aunque, de hecho, aparece sobre todo en las colocaciones y locuciones) y la de *pop.* —que según la lista de abreviaturas es la correspondiente para el italiano— solo en 214 lemas de ita-esp [raras veces, para presentar variante de forma en la entrada del lema; p. ej., *cannocchiale* o (pop.) *canocchiale*; *asparago* o (pop.) *sparagio*]. Dicho desequilibrio se explica por varios motivos: muchas locuciones españolas marcadas con *pop.* se han traducido con expresiones que no se encuentran bajo ningún lema en el leuario italiano o bien allí no van marcadas; algunos lemas coloquiales españoles se han traducido con una palabra que no es del lenguaje coloquial en italiano (*abur/ addio!*) y la gran mayoría se ha marcado en el leuario italiano con *fig.* [*adefesio (col.)/sgorbio (fig.)*] o bien se ha recogido sin marcas. *Vulg.* o *volg.* se han adoptado pocas veces (48 en esp-ita y 41 en ita-esp) y suelen coincidir con insultos, maldiciones, palabras escatológicas o de ámbito sexual en ambos leuarios. A este respecto, cabe señalar que el leuario español es mucho más rico que el italiano en locuciones que ayuden a entender el uso de dichas expresiones y que los equivalentes de traducción que se proponen en el leuario español no constan con ese uso en el italiano:

cojón s. m. (*vulg.*) **testicolo, coglione.**

- (*vulg.*) *¿qué cojones quieres?*, *che cazzo vuoi?*, *che cavolo vuoi?* ● (*vulg.*) *costar un c.*, *costare un occhio della testa*; (*fig.*, *vulg.*) *estar hasta los cojones (de algo o de alguien)*, *averne i coglioni pieni*, *averne piene le palle*; (*fig.*, *vulg.*) *importar un c. (importar tres cojones)*, *non importare un cazzo*, *non importare un cavolo*; (*vulg.*) *pasarlo de cojones*, *divertirsi un sacco*; (*fig.*,

vulg.) tener cojones, avere i coglioni, avere le palle,⁶⁷ avere fegato. ● (*vulg.*) ¡cojones!, cazzo!, cavolo! ● (*vulg.*) por cojones, per forza, perché sì!
coglione **A** s. m. (spec. al pl., *vulg.*) **cojón**. **B** s. m.; anche agg. (*fig.*, *vulg.*)
gilipollas (m. e f.), **jilipollas** (m. e f.).
cazzo o (euf.) **cacchio** **A** s. m. (*vulg.*) **pene**. **B** in funzione di inter. (*vulg.*)
 ¡caray!
cavolo **A** s. m. [...] ● (*fig.*, *euf.*, *vulg.*) non capire un c., no entender ni jota. ●
 (*pleon.*) ma che c. fai?, ¿qué demonios haces?, dove c. stai andando?, ¿adónde
 diablos estás yendo? ● "Ci andrai anche tu?" "Col c.!", "¿Irás tú
 también?" "¡Ni borracho!" **B** in funzione di inter. (*pop.*) ¡caray!

6.2.6. *Marcas diatextuales*

La marca *poet.* se usa solamente en el leuario italiano (en 29 entradas).⁶⁸ Es, sin duda, otro rastro del ZING05; pero en algunos casos –pensando sobre todo en el usuario de español L₁– sorprende que no se haya reflexionado sobre la posibilidad de suprimir dicha marca (incluyendo los lemas así marcados en el grupo de los *lett.*) u ofrecer al menos buenos ejemplos contextualizados: *alma* s. f. (*poet.*) *alma*; *suora* s. f. **1** (*poet.*) *hermana*. **2** (*eccl.*) *monja*: *suora infermiera*, monja enfermera. Respecto al uso de la marca *lit.*, se observa un buen equilibrio en los dos leuarios: hay 1195 lemas españoles marcados así y 1068 italianos con *lett.*, solo acompañados, si acaso, de *raro*. El recurso a dicha marca es sumamente útil para el usuario cuando la entrada se desarrolla con varias acepciones: *afección* s. f. **1** (*med.*) *affezione* [...] **2** (*lit.*) *affezione*, *affetto* (m.); *aprehender* v. tr. **1** (*lit.*) *afferrare*, *capire*: a. el porqué de la existencia, *afferrare* il perché dell'esistenza. **2** (capturar) *catturare*: a. a un ladrón, *catturare* un ladro. **3** (coger contrabando o botín) *sequestrare*: la polizia ha *aprehendido* un alijo de droga, la polizia ha *sequestrato* un carico di droga. Sin embargo, es una lástima que la mayoría de estos lemas no lleve al menos un buen ejemplo junto con el equivalente de traducción propuesto. Ello favorece solo al usuario de la L₁, que es quien podrá reconocer mejor de qué acepción y para qué contexto está buscando exactamente una traducción.

⁶⁷ En la entrada *palla* no consta el uso vulgar o coloquial de *palle*, por eso no está ejemplificado en la columna derecha de la muestra.

⁶⁸ De hecho, se usa también otras cinco veces para indicar que algunas variantes del lema de entrada son propias del ámbito o uso poético (p. ej., en *talché* o (*poet.*) *tal che*, *tale che* o en *luogo* o (*poet.*) *loco*).

6.2.7. *Diaevaluativas y otras marcas*

Dieciocho lemas españoles llevan la marca de *burl.* pero se puede generalizar que esta se usa para matizar o restringir otras (*fig.*, *desp.*, *col.*, etc.), mientras que 228 italianos la llevan de *scherz.* (también acompañados a veces de *fig.* o *fam.*). La marca de eufemismo (*euf.*) puede aparecer en este diccionario tanto antes de introducir los equivalentes de traducción de una determinada acepción, como al lado de la entrada del lema si se añade una variante de forma [*cazzo* o (*euf.*) *cacchio*] o antes de dar un ejemplo de "locución específica" [(*euf.*) *fare la vita*, prostituirse]. Muchos de estos lemas señalados con esta marca son los que en el leuario español llevan únicamente la indicación gramatical de ser una interjección. La señalación de que un lema o una acepción es un eufemismo aparece solamente 3 veces en el leuario español (en *ciscarse*, *pérdida* y *respeto*) y 2 en locuciones (*hacer uno sus necesidades* y *faltar a la verdad*), mientras que en el italiano se acogen 19 lemas o acepciones eufemísticas y 18 locuciones. Respecto a estas, como algunos ejemplos se repiten en los artículos de las palabras que constituyen la expresión, no es extraño que el número sea más alto [*còrno: (euf., pop.) non me ne importa un corno; importàre: (euf., pop.) non me ne importa un corno*].

Otras abreviaturas usadas por los autores para indicar marcas diaevaluativas aparecen solo en el leuario italiano; otra señal más de que no hubo un acuerdo *a priori* sobre una serie de adopciones en ambos leuarios antes de iniciar la retroversión del italiano al español. Por ejemplo, la abreviatura *antifr.* para *antífrasis* consta en apenas 6 lemas (*assai*, *cominciare*, *conciare*, *consolare*, *crepare* y *donna*).

Que un término es el resultado de una elipsis –indicado con la marca de uso abreviada *ell.*– también aparece solo en el leuario italiano y, concretamente, en tres ocasiones: *espresso* (2), *squillo* y *straordinario*. Lo que se observa, sin embargo, con esta indicación, es que lo que se pretende explicar es que un lema italiano constituido por una sola palabra tras un proceso de elipsis en un sintagma se puede traducir en español solo con una expresión sintagmática. Por ejemplo, para *squillo* se propone (*ell.*) *chica de alterne* y para *straordinario*, (*ell.*) *horas extraordinarias*, *horas extra*.

Algo parecido sucede con el metalenguaje que encierra la marca de uso *estensivo* (*est.*), que también se usa solamente en el leuario italiano en 239 lemas [*braccio*, 2 (*est.*) *brazo: braccio della bilancia; giallo*, 5 (*est.*) *misterio: il giallo delle bobine scomparse*], aunque predomina sobre todo anticipando los

ejemplos [*ardere: (est.) il sole d'agosto ha arso la campagna*]. Respecto a este uso, se llega a la conclusión de que los autores han intentado indicar la diferencia que puede haber entre un uso extensivo y un figurado de una palabra:⁶⁹

ardere A v. tr. **quemar, abrasar**: *a. la legna*, quemar la leña; *(est.) il sole d'agosto ha arso la campagna*, el sol de agosto ha abrasado el campo; *(fig.) lo arde il desiderio di affermarsi*, arde en deseos de afirmación. **B** v. intr. **arder, quemarse, abrasarse**: *la legna arde nel caminetto*, la leña arde en la chimenea; *le fiaccole ardevano nella notte*, las antorchas ardían en la noche; *(est.) l'asfalto arde sotto il sole*, el asfalto arde bajo el sol; *(fig.) l'ira gli arde in petto*, la ira le arde en el pecho; *(fig., lett.) ardeva la lotta*, ardía la lucha.

La figura retórica del pleonasma ha sido considerada tan necesaria como para adoptarla únicamente en 2 lemas italianos para locuciones [*cavolo (pleon.) ma che cavolo fai?* y en *ne [(pleon.) di te (di voi) ne ho abbastanza*, estoy harto de ti (de vosotros)]. ¿Era estrictamente necesaria visto que se ha colocado antes de dos expresiones que se pueden considerar fraseológicas?

El uso de la marca *fig.* también merece un análisis aparte. Para empezar, tengamos en cuenta las cantidades de lemas que la llevan en las acepciones, ejemplos, colocaciones o locuciones: 1834 ocasiones en lemas españoles y 3609 en los italianos. Este desequilibrio numérico es similar al que se señalaba respecto al uso de *col.* y *pop.* pero inverso: sucede a menudo que los ejemplos marcados con un significado *figurato* no se repiten en el lemario español, llevan otra marca o bien no están marcados [*(fig.) battere il marciapiede*, hacer la calle, prostituirse; *(col.) hacer la calle*]. Por otro lado, el lemario italiano ha recogido más verbos con el significado figurado (1189) que el español (594) –sus equivalentes de traducción son verbos que en esp-ita no van marcados porque se consideran con un significado literal (*abbacchiare/deprimir*). Por la misma razón está también duplicado el número de adjetivos italianos con significado figurado (669) respecto al de los españoles (361). Lo que más sorprende –y no se considera que ayude al usuario– es el uso de la indicación *tb. fig./anche fig.* en muchos lemas que se desarrollan con una entrada única, sin ejemplos, y

⁶⁹ Distinción que proviene del ZING05 y que no se evidencia, en cambio, en el lemario español ya que en este no se usa la marca *est.*

sin acepciones no figuradas que puedan ser útiles para la comparación de significados.

A pesar de las críticas concretas que se pueden haber hecho respecto al uso de determinadas marcas en el ZAN05 y a las divergencias de identificación de registro de los lemas, de todo este análisis pormenorizado con cálculos se puede deducir que ambos leuarios son ricos en léxico técnico y diastrático; lo cual podría ser un enfoque equilibrado para muchos usuarios. Hay que reconocer además que se evidencia un intento de definir el léxico estándar y de establecer diferencias entre las varias acepciones que se proponen para los lemas. La presencia de muchas de estas indicaciones antes de los ejemplos y de las locuciones específicas, con sus traducciones correspondientes, es sin duda muy útil para el usuario que consulta este diccionario sobre todo para la traducción de textos de su L₁ a la L₂, ya que la marca de uso le puede ayudar a discernir qué traducción seleccionar o en qué contextos se puede recurrir a ella o no.

6.3. *Discriminadores de significado*

Como se veía más arriba (§ 2), los autores del ZAN05 dicen que han adoptado la inclusión de discriminadores de significado de los lemas (*delimitazione semantica del lemma*/delimitación semántica del lema) cuando el campo semántico de estos es más amplio que el de los equivalentes propuestos (hipónimos) o viceversa (hiperónimos). Conviene recordar además que, en cada lemario, estas indicaciones se han redactado en la lengua del lema. Ello puede hacer pensar que el principal objetivo del ZAN05 es el de colaborar en la traducción de la L₁ a la L₂. Veamos cómo se indican estos campos semánticos en la segunda subentrada de *bianco* y en varias acepciones de *casa* (en italiano)

◆ **bianco B** s. m. **1** (color) **bianco**: *el b. de las nieves*, il bianco delle nevi; *b. leche*, bianco latte; *vestirse de b.*, vestirsi di bianco. **2** (individuo de raza blanca) **bianco**: *discriminación entre blancos y negros*, discriminazione fra bianchi e neri. **3** (parte blanca de algo) **bianco**: *b. del huevo*, bianco dell'uovo; *b. de los ojos*, bianco degli occhi. **4** (diana) **bersaglio**.

◆ **casa**, [...] **2** (apartamento) piso (m.): *cercare c.* (cercare un appartamento), buscar piso. **3** (dimora familiar) casa, hogar (m.): *c. paterna*, casa paterna, hogar paterno. [...] **5** (casato, stirpe) **casa**: la c. regnante, la casa reinante. **6** (edificio di uso público) **casa**: casa comunale, casa consistorial; casa di Dio, casa de Dios. **7** (ditta, azienda,

società) **casa, firma:** c. di mode, casa de modas; *c. discografica*, casa discográfica. [...] **9** (in giochi a scacchiera) **casilla**.

Como se verá a continuación, no son los únicos discriminadores que se introducen. Se habrá deducido ya –por los ejemplos que se han aportado a propósito de la información gramatical que se da en algunas acepciones de los lemas– que en el lugar que la *Guía gráfica de consulta* adjudica a los discriminadores de significado (entre paréntesis, después del número de la acepción) podemos encontrar indicaciones gramaticales o sintácticas y no semánticas (*vid.* los ejemplos de *haber* y *avere* en 6.1.5.). En otros muchos casos, encontramos algo más que una discriminación semántica, pues son enteras definiciones del lema en esa acepción, que denotan que la elaboración del leuario ha partido de un diccionario monolingüe (que define) y que los autores han considerado que dichas definiciones pueden ayudar al usuario de la L₁. Al usuario de la L₂ le sería sin duda más útil encontrar ejemplos traducidos bien contextualizados:

abbottonatura [...] **2** (insieme di bottoni e asole; parte dell'indumento in cui si trovano i bottoni) **botonadura**.

acabar A v. tr. [...] **3** (rematar algo de modo que quede perfecto) **rifinire**.

blanquear 2 (legalizar dinero negro) **riciclare**.

adelantar [...] **B** v. intr. **4** (hacer algo empleando menos tiempo de lo habitual) **guadagnare tempo, fare prima:** por este camino se adelanta, per questa strada si guadagna tempo.

rivolgere [...] **2** (volgere dalla parte opposta) **girar, volver:** *r. lo sguardo per non vedere*, volver la mirada para no ver.

Con frecuencia, los discriminadores de significado de este diccionario son lugares que indican ámbitos de uso, que no se comportan estrictamente como si fueran marcas diatómicas, ya que el lema se usa en registros de la lengua común no específicos:

cama [...] **2** (en un hospital) (posto) letto (m.). **3** (en un establo) lettiera, strame (m.).

carrello 2 (negli aeroporti, nelle stazioni, al supermercato) **carrito**.⁷⁰

⁷⁰ Este tipo de indicaciones locativas proviene del ZING05 ya que es usual en los diccionarios de italiano de Zanichelli. Lo que se pretendía evidenciar con los dos ejemplos es que también se ha decidido recurrir a esta información en el leuario

Para concluir, un comentario sobre las discriminaciones de significado que se usan en las acepciones de un solo lema que corresponden a dos o más equivalentes de traducción. Un usuario desconocedor del italiano podría tener que consultar este diccionario para decidir, p. ej., si tiene que traducir *nipote* como *nieto/a* o *sobrino/a*. Siendo el lema italiano invariable en el género, era de esperar que esa definición a la que se recurre en el ZAN05 contuviera ambas posibilidades de sexo y que los ejemplos que se añaden fueran al menos dos y no estuvieran redactados en plural:

nipote s. m. e f. **1** (figlio del figlio o della figlia) **nieto** (m.): *nonni e nipoti*, abuelos y nietos. **2** (figlio del fratello o della sorella) **sobrino** (m.): *zii e nipoti*, tíos y sobrinos.

6.4. *Equivalentes*

En el ZAN05 los equivalentes de traducción se presentan separados por una coma para indicar al usuario que se pueden adoptar indistintamente. Si no son estrictamente sinónimos, se separan por un punto y coma. La sinonimia o la diferencia semántica entre estos debería entenderse a través de los ejemplos, en los que se tendrían que usar todos los equivalentes. Es sabido que en los diccionarios bilingües, por razones de espacio, no se suelen redactar ejemplos para cada uno de los equivalentes propuestos. El ahorro es admisible si todos los equivalentes son absolutamente sinónimos y pueden ocupar el mismo lugar en el ejemplo, sin que ello produzca ningún cambio semántico o pragmático en la frase y si el funcionamiento sintagmático o contorno de todos los equivalentes coincide. Ahora bien, cuando los autores aportan varios equivalentes de traducción para una acepción de un lema y –sin ahorro de espacio– redactan el mismo número de ejemplos, nos podemos preguntar por qué no han aprovechado la ocasión para redactar dichas frases con cada uno de los equivalentes. Véase que sucede en una acepción de *dopo*:

esp-ita, como instrumento para indicar ámbitos de uso. Téngase en cuenta que su presencia en este leuario no proviene de una simple retroversión del otro, ya que no lo encontramos de manera especular. Por ej., por lo que se refiere al lema *cama*, no está en los cuerpos de sus equivalentes correspondientes (*posto letto; lettiera; strame*).

dopo 1 luego, después, más tarde: *prima studia, d. usciremo*, primero estudia, luego saldremos; *ci vediamo d.*, nos vemos luego; *d. parleremo di questa faccenda*, luego [...]

o cuando un usuario necesita entender qué diferencia semántica o de uso hay entre *dificultad* e *incomodidad*, propuestos como equivalentes de *disagio*, separados por un punto y coma, advertencia de que no son estrictamente semánticos según los autores. El segundo equivalente, de hecho, no aparece en los ejemplos, ya que lo que encontramos es otra palabra de la misma familia en una expresión fija:

disagio s. m. **dificultad** (f.); **incomodidad** (f.): *trovarsi in una condizione di estremo d.*, encontrarse en una condición de extrema dificultad; *hanno dovuto sopportare disagi di ogni sorta*, han tenido que soportar dificultades de todo tipo. ● (fig.) *sentirsi a d.*, sentirse incómodo.

También es sorprendente que este diccionario, que recoge en muchos lemas discriminadores de significado o indicaciones locativas, como se ha visto más arriba, y que indica en la guía de uso que los equivalentes sinónimos estarán separados por una coma, no presente para *tetto* un artículo con dos acepciones bien diferenciadas semánticamente para *techo* y *tejado*, con respectivos ejemplos bien contextualizados, y que haya propuesto, en cambio, el desarrollo de una acepción única, con dos equivalentes separados por una coma –como si fueran intercambiables en cualquier contexto– y sin ningún ejemplo que recoja el uso del segundo equivalente, que como bien sabemos tan equivalente no es:

tetto s. m. **techo, tejado:** *un t. di paglia*, un techo de paja; *il t. sta crollando*, el techo se está hundiendo; (fig.) *mi accolse sotto il suo t.*, me acogió bajo su techo. ● (fig.) *bisogna aumentare il t. delle pensioni*, hay que aumentar el techo de las pensiones. ● (dir.) *abbandono del t. coniugale*, abandono del domicilio conyugal. ● *non avere né pane né t.*, no tener ni pan ni cobijo.

Por lo que se refiere a las llamadas "lagunas onomasiológicas" entre dos lenguas (Marello 1989: 54), el ZAN05 intenta resolverlas con las marcas de uso y con los discriminadores de significado, aunque no siempre se consiga. El problema de resolver las correspondencias incompletas relacionadas con las palabras culturales se ha afrontado por un lado con la eliminación de muchos lemas que forman parte del ámbito

gastronómico o culinario y, respecto a otros ámbitos –como ya se ha visto a propósito de la tauromaquia– con la adopción del préstamo lingüístico.

Respecto a la información gramatical sobre los equivalentes, este diccionario la especifica entre paréntesis detrás de la propuesta, si en alguna hay algo que no coincide con lo que se ha indicado sobre el lema en el otro idioma;

alba s.f. **1** alba, amanecer (m.). **2** (*fig.*) principio (m.)

Si el equivalente propuesto no está representado por una única palabra, sino por una locución o sintagma desarrollado –sistema adoptado muchas veces en el ZAN05⁷¹–, no se aplica un criterio de concordancia sintagmática a toda la expresión, ya que la información que se da se introduce entre paréntesis detrás de la palabra que comparte con el lema su categoría gramatical y que es el núcleo sintáctico del sintagma; probablemente para evitar que se interprete como una indicación sobre la última palabra que aparece en el equivalente: *dopobarba* s. m. inv. *loción* (f.) *para después del afeitado*.

A este propósito también se puede comentar que con frecuencia se proponen equivalencias sustitutivas en forma de sintagma, que son más bien definiciones lexicográficas en vez de sugerencias de traducción: *acerar* A v. tr. **1** *dotare una strada di marciapiedi*; *mediar* B v. intr. *mediare, fare da intermediario*.

Asimismo, vale la pena hacer una mención relacionada con lo anterior sobre la información semántica que puede estar colocada a veces detrás del equivalente propuesto, para indicar las diferencias o límites semánticos en el uso; la cual suele dar más bien información sobre el lema que se está traduciendo. Por ello, considero que se podría haber pensado, en esos casos concretos, si no era más coherente empezar a desarrollar la entrada con un discriminador de significado o una marca de uso:

alfombrar v. tr. **coprire con un tappeto** (il pavimento).

acquasantiera s. f. **pila** (de agua bendita).

abbattifieno s. m. inv. (*agr.*) **trampa** (f.) (por la que se introduce el heno en el pesebre).

⁷¹ Aporto solo algún ejemplo: *accessorista*, s. m. e f. *comerciante de accesorios de automóviles*; *perico* s. m. (col.) *vaso da notte, orinale*; *acojonar* 2 (vulg.) *meravigliare, impressionare, lasciare senza parole*; *desenfadado* adj. *disinvolto, spigliato, senza complessi*.

Mucho más se podría decir sobre la elección de los equivalentes en el ZAN05, pero se puede remitir a las muestras que ya se han ido comentando con el análisis de otras cuestiones. Me refiero al predominio de un afán eufemístico en el leuario italiano y a la traducción muy discutible de los extranjerismos.⁷² Queda por reconocer que se han tratado muy bien los lemas que pueden inducir a un uso de falsos amigos entre el italiano y el español.⁷³

6.5. Ejemplos

En el ZAN05 se introducen con generosidad ejemplos de muchos tipos, con sus correspondientes traducciones, excepto en los lemas de registro diatécnico. Como se ha indicado ya en varios apartados, muchos de los que se presentan en el leuario ita-esp provienen de los inventados que se han incluido en ZING05, sin modificaciones o con apenas algún cambio, y normalmente se vuelven a encontrar en el leuario esp-ita, en el artículo del equivalente o de uno de los equivalentes si se habían sugerido varios. No obstante, por los mismos motivos por los que respecto a otros aspectos hemos señalado una incoherencia de organización lexicográfica, podemos ver que cuando se repiten en los dos leuarios, se distribuyen en diferentes lugares del cuerpo del artículo, con discordantes criterios de clasificación o de uso, aunque los lemas que ejemplifican no tengan usos diferentes en italiano o español:

caduta s. f. **caída**: *c. dei denti*, caída de los dientes; *c. dei capelli*, caída del cabello; *c. delle foglie*, caída de las hojas; (*fig.*) *c. del governo*, caída del gobierno. ● (*fig.*) *la c. dell'Impero Romano*, la caída del Imperio Romano. ● (*fis.*) *c. dei gravi*, caída de los graves; *c. di tensione*, caída de tensión. ● (*paracadutismo*) *c. libera*, caída libre.

⁷² Para *outing* (ita), *outing* en vez de "salir del armario"; *compilation*, (mus.) *recopilatorio*, en vez de –o además de– "compilación" o para *magazine* (ita), *magazine*, *magazín*, *magacín*, muy discutibles como equivalentes intercambiables (14 casos, 2 y ninguno en CORDE) ya que excluyen "revista", "suplemento" o "semanal", que cabrían por extensión. Para *manager* se propone *manager* y no *mánager*; sobre *luc* (esp) para *look* ya se ha escrito un comentario más arriba.

⁷³ Lo cual era de esperar, coincidiendo los autores del ZAN05 con los de *Falsos amigos al acecho, Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano* (1992). A partir de las explicaciones que se dan en esta obra, han desarrollado suficientes acepciones y ejemplos traducidos en los dos leuarios (como en *concorso* y *oposición* respecto a *concorso* o *presupuesto* respecto a *presupposto/preventivo*).

caída s. f. 1 **caduta**: *c. del cabello*, caduta dei capelli; *c. de los dientes*, caduta dei denti; *c. de las hojas*, caduta delle foglie; *c. del gobierno*, caduta del governo; *la c. del Imperio Romano*, la caduta dell'Impero Romano. [...] ●(electr.) *c. de tensión*, caduta di tensione. ●(fís.) *c. de los graves*, caduta dei gravi. ●(paracaidismo) *c. libre*, caduta libera.

Otro rastro evidente de que el leuario del ZAN05 toma los ejemplos del ZING05 sin modificarlos o sin añadir a estos otros inventados es el hecho ya mencionado de que a veces los ejemplos que se aportan ayudan solo a entender el uso del lema de la entrada y no de todos los equivalentes de traducción que se sugieren:

applaudire v. tr. e intr. 1 **aplaudir, palmear, batir palmas**: *a. (a) un attore*, aplaudir a un actor; *il pubblico entusiasta cominciò ad applaudire*, el público entusiasta empezó a aplaudir. 2 (approvare, lodare) **aplaudir, aprobar, elogiar, loar**: *applaudo alla tua decisione*, aplaudo tu decisión; *il nuovo programma fu molto applaudito*, el nuevo programa fue muy aplaudido.

Un aspecto peculiar de los ejemplos del ZAN05 que puede sorprender al usuario que lo consulta es que a veces se usan diálogos para explicar una acepción:

anche A cong. 1 **también**: [...] "*Vieni con noi?*" "*Sì!*" "*E tua madre?*" "*anche*", "*¿Vienes con nosotros?*" "*¡Sí!*" "*¿Y tu madre?*" "*También*".⁷⁴

Quisiera concluir este análisis con un consejo a propósito de los ejemplos. Si se decidiera reeditar el ZAN05, sería muy oportuno que se revisaran todos ellos por parte de colaboradores que no puedan sufrir interferencias del italiano o del español y que se controlara el uso correcto de los acentos. Al menos se podría cumplir mejor con un objetivo didáctico y colaborar con los usuarios traductores. Sólo alguna muestra de descuidos:

accadere v. intr. **ocurrir, pasar, suceder**: [...] *questa storia è realmente accaduta*, esta historia ha realmente ocurrido.

⁷⁴ Muchos de estos diálogos ya están recogidos en el ZING05, pero los autores del ZAN05 han hecho bien en no eliminarlos porque pueden favorecer interpretaciones pragmáticas. Incluso, en algún caso los han ampliado ellos para favorecer la comprensión de frases ejemplo que se proponían en el ZING05.

tira y afloja s. m. **tiremmolla, tira e molla, tiramolla, tira molla:** *después de un largo tira y afloja hemos por fin llegado a conclusiones satisfactorias para todos, dopo un lungo tiremmolla siamo finalmente arrivati a delle conclusioni soddisfacenti per tutti.*

arrangiare A v. tr. 1 **arreglar, apañar:** *vedremo di arrangiare anche questa faccenda, veremos como arreglar también este asunto.*

como C conj. 1 **come:** me ha contado como la conoció, mi ha raccontato come l'ha conosciuta.

come B cong. 1 **como:** *mi ha raccontato come la conobbe, me ha contado como la conoció*

6.6. Elementos sintagmáticos

Para el análisis de esta cuestión habrá que considerar en este apartado toda una serie de unidades fraseológicas o pluriverbales de distintas características; sin olvidar que se pueden comportar de diferente manera y representar usos con variados objetivos pragmáticos y en distintos contextos de los enunciados. En la *Guía de uso del diccionario* (p. 9), aunque se establezca alguna diferencia entre ellas en el título de un apartado, se reúnen luego todas bajo la denominación común de "locuciones":

Compuestos y colocaciones; locuciones verbales; locuciones prepositivas; locuciones adverbiales; otros modismos (con sus correspondientes traducciones). Esta sección está colocada después del tratamiento léxico de cada subentrada. Precede a la sección dedicada a las variantes morfológicas del lema. Cada grupo de locuciones está introducido mediante el signo (●) Se han colocado también en esta sección bastantes proverbios, introducidos por la abreviación PROV., que representan usos particulares de los lemas y se ha intentado individuar para cada uno de ellos el proverbio correspondiente en la otra lengua.

En la *Guía de uso del diccionario*, cuando se explica qué significa el símbolo ● se dice genéricamente que introduce "locuciones específicas"; que es, de hecho, la expresión que se ha usado hasta ahora en este estudio para hacer referencia a la manera en que las identifican los autores del diccionario y no tener que discutir en cada ocasión de qué tipo de unidad pluriverbal se trata.

El ZAN05 puede ser clasificado como un diccionario bilingüe que da a los artículos la estructura del perfil B descrita por Marello (1989: 78): a cada acepción de un lema le siguen, en este orden, los equivalentes de

traducción, ejemplos y colocaciones. Al final del artículo, antes de las explicaciones morfológicas, se introduce uno o más refranes con su traducción si llevan la palabra del lema. Como se habrá podido inferir de algunos ejemplos de desarrollos de lemas incluidos en estas páginas, en el ZAN05 proliferan colocaciones o lexías complejas variables (Alvar 1993a: 96) en los artículos y no cabe ninguna duda de que la traducción de las colocaciones colabora en el uso activo del diccionario y en facilitar la comprensión del significado de la acepción de un lema en cada uno de sus contextos de uso, porque aunque un diccionario bilingüe no tenga como objetivo la definición lexicográfica debe propiciarla en las formas realizadas (Trujillo 1994). Sin embargo, las colocaciones no aparecen siempre entre los ejemplos; a menudo las encontramos al final del desarrollo de la entera acepción, señaladas como "locuciones específicas" con su ● correspondiente, en orden alfabético según el modelo C de Corpas (1992: 333) y, como hemos visto en muchas muestras más arriba, marcadas temáticamente.

Por lo que se refiere a lo que en la metalingüística actual se define como "locuciones", el ZAN05 recoge bastantes –salvo las que su planteamiento eufemístico le impide, como *dar el coñazo* o *comerse una rosca*–, a veces en los artículos de las varias palabras que las pueden constituir (así sucede con *cruzársele a alguien los cables* o *estar hasta el moño*) o bien en una sola (*estar hasta el gorro*, que lo encontramos en *gorro*).

Dado que lo que más puede interesar es entender qué criterios de ubicación se han aplicado en el cuerpo del artículo para introducir estas unidades pluriverbales y en qué lemas de los elementos que las componen puede encontrarlos el usuario si las busca en el diccionario –pregunta como la que se plantea Haensch cuando analiza diccionarios monolingües y bilingües (2004: 46)–, a continuación se va a comparar algunos datos sobre el tratamiento de las locuciones adjetivales, verbales, adverbiales, conjuntivas y preposicionales y de las "formulas oracionales" (Seco 1999) en el ZAN05.

De la locuciones adjetivales previstas para el análisis –extraídas del DEA (1999)– sólo *de campo* y *de campeonato* aparecen marcadas con el símbolo de locución; las restantes (*a la carta*, *de cine* y *de emergencia*) constan entre los ejemplos de uno o varios sustantivos. La más presente es *de emergencia*, que aparece en los lemas *área*, *campo*, *carril*, *estado*, *freno*, *más* y *paracaídas*.

Las locuciones verbales que constan como tales en este diccionario –marcadas por lo tanto con el símbolo correspondiente– son: *dar el coñazo*, *dar la lata*, *cruzársese a alguien (o a uno) los cables*, *echar de menos*, *estar hasta el gorro* y *hasta el moño*, *hacer oídos sordos*, *(no) comerse una rosca*. *No abrir boca* no consta en el leuario español, mientras que en el italiano aparece como traducción de *avere le labbra cucite* (marcado como locución) y de *non spicciare una parola*.

El grupo de locuciones más presente en este diccionario es, sin duda, el de las adverbiales (*a la francesa*, *a tope*, *de oído*, *como un solo hombre*, *en serio*, *negro sobre blanco*, *de vez en cuando*, *en consecuencia*, *por consiguiente*, *por dónde* y *por fin*). Pueden aparecer con ejemplos tanto en los lemas de todas las palabras que las componen (es el caso de *por consiguiente* y *por fin*) como en los lemas de los verbos a los que acompañan normalmente: *a la francesa* también sale en *largar*, así como *de oído* en *cantar*, *en serio* en *hablar*, *ir* y *tomar*, *por dónde* en *mirar*, etc. Este tratamiento es indudablemente muy útil para el usuario que pueda querer consultar en el cederrón la traducción, p. ej., de la exclamación ¡*Mira por dónde!*.

Las locuciones conjuntivas que aparecen son: *con tal de que*, *dado que*, *de manera que* y *por más que*, y las preposicionales, *a pesar de*, *cerca de*, *con respecto a*, *debajo de*, *delante de*, *en contra de*, *pese a*, en los lemas de las palabras que las componen –marcadas con el símbolo de locución– o en los ejemplos de otros lemas (*a pesar de* aparece en *aparato* –*el aparato despegó puntualmente a pesar de la niebla*– y en *asistencia* –*la asistencia fue numerosa a pesar de la lluvia*).

Por lo que atañe a lo que M. Seco describe como "fórmulas oracionales" en el DEA (1999: XX), el ZAN05 recoge las más usuales; sin establecer diferencias con las locuciones citadas anteriormente y señalándolas con el mismo símbolo. Asimismo, como sucede con las colocaciones y locuciones, pueden aparecer en varios lemas marcadas de manera diferente. Respecto a la lista que se compara en otros artículos de este volumen, las que constan en el ZAN05 son: *aguar la fiesta*, *andar listo*, *buscar tres pies al gato*, *buenos días*, *tocar el gordo*, *caérsele a alguien el alma a los pies*, *cerrar los oídos*, *es un decir*, *coger o pillar en falta*, *correr prisa algo*, *eso pasa en las mejores familias*, *curarse en salud*, y *mucho ruido y pocas nueces*. De nuevo, las podemos hallar en los lemas de las palabras que constituyen normalmente estas fórmulas, aunque lo más normal es que consten sólo en uno de ellas (*andar listo*, solamente en *andar*, *tocar el gordo* en *gordo*, *coger o pillar en falta* en

falta, correr prisa algo en prisa, eso pasa en las mejores familias en familia y curarse en salud bajo salud).

Por último, cabe reconocer a los autores del ZAN05 el esfuerzo de haber recogido buenos ejemplos paremiológicos, introducidos con la abreviatura PROV. –333 veces en el leuario español y 378 en el italiano– y de no haberlos traducido literalmente. Cada uno de los refranes lleva como traducción un proverbio equivalente que se puede usar en un contexto similar:

abril s. m. **aprile**. ● PROV. *abril, aguas mil, aprile, ogni goccia un barile*.

acqua [...] PROV. *acqua passata non macina più, agua pasada no mueve molino; cielo a pecorelle, acqua a catinelle, cielo aborregado, suelo mojado; l'acqua cheta rovina i ponti, no hay agua más peligrosa que la que duerme; l'acqua va al mare, los ríos van a la mar*.

cielo [...] PROV. *cielo a pecorelle, acqua a catinelle, cielo aborregado, suelo mojado; ragli di asini non arrivano al cielo, rebuznos de asno no pasan del tejado*.

mare [...] PROV. *tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare, entre el dicho y el hecho hay un trecho; tutti i fiumi vanno al mare, todos los ríos van a la mar*.

Como conclusión del análisis del tratamiento de los elementos sintagmáticos hay que reconocerle al ZAN05 que ha recogido numerosos ejemplos de colocaciones y locuciones –en casi todos los lemas de las palabras que las constituyen–, aunque se percibe cierto desorden en la ubicación de estos en el cuerpo de los artículos.

7. El ZAN05 en cederrón

En el cederrón del diccionario encontramos el mismo contenido que en la edición en papel. Esto se ha podido comprobar buscando algunos elementos que se han comentado más arriba, como los errores, las traducciones, marcas de uso, etc. La única diferencia tipográfica que se observa es que los cuerpos de los artículos ocupan mucho más, porque cada acepción y todas las locuciones que siguen, así como las informaciones gramaticales o morfológicas, entran en una nueva línea. Asimismo, en todos los ejemplos no se ha abreviado con la inicial seguida de un punto la palabra que coincide en la forma con el lema de la entrada. Respecto a la lista de lemas en ambos leuarios –que se encuentra a la

izquierda de la interfaz cuando uno realiza una búsqueda directa—, se observa que las distintas formas de los verbos transitivos o pronominales constituyen una entrada nueva en sentido vertical, con este aspecto:

es. **perfeccionar**

es. **perfeccionarse - perfeccionar**

aunque luego, pulsando sobre los dos elementos de la lista, se llegue al mismo artículo.⁷⁵

Sin lugar a dudas, lo mejor de la versión electrónica de este diccionario es, por un lado, el sistema de "búsqueda avanzada" en el campo "en todo el texto", útil no solo para el lexicógrafo investigador sino también para el normal usuario que quiera encontrar una palabra determinada (en cualquier forma flexionada o derivada) en varios contextos de uso y en ambos lemarios, una larga expresión constituida por varias palabras o una frase entera, como se habrá podido entender con el recuento de las expresiones sintagmáticas incluidas en este artículo más arriba, cuya elaboración ha sido fácil y rápida gracias a los operadores de búsqueda (Dodd 1994: 133). Un usuario que consulta el leuario que parte de su L₁ no tiene la misma dificultad que el usuario de la L₂ para aplicar procesos de reducción morfológica en una palabra desconocida y deducir así qué lema debe consultar. Por otro lado, es extremadamente útil que cada una de las palabras que aparecen en el cuerpo de los artículos (equivalentes de traducción, palabras en los ejemplos, etc.) funcione como enlace activo y se pueda consultar así su lema correspondiente. Si se terciara la posibilidad de reeditarlos, convendría desarrollar el programa de ayuda, de manera que cuando salen mensajes que advierten de que faltan datos en el operador de búsqueda no haya que leerse por entero el documento que guía en la consulta avanzada del cederrón.⁷⁶

⁷⁵ Esta disposición no puede haber alterado los números o cantidades de lemas comentados en estas páginas, dado que cuando se realiza una búsqueda avanzada con una sintaxis concreta no aparecen los dobles lemas.

⁷⁶ Claro está que durante este estudio del ZAN05 hubiera deseado encontrar con el motor de búsqueda del cederrón muchos más datos, pero lamentablemente, algunos símbolos o grafías no se pueden introducir en la búsqueda (como el espacio en blanco en el campo de los lemas para contar cuántas unidades pluriverbales hay o el punto y coma para ver cuántos equivalentes no estrictamente sinónimos se sugieren). Sin embargo, este comentario no se debería

8. Juicio crítico

A lo largo de estas páginas se ha analizado –con excesivo espíritu crítico, probablemente para algunos lectores– una obra lexicográfica importante de una editorial muy reconocida en el mercado italiano de los diccionarios monolingües y bilingües. Quisiera precisar que muchos de los errores o incongruencias señalados se han descubierto gracias al motor de búsqueda del cederrón, pero ello no quiere decir que el usuario enfrascado en una traducción u ocupado en buscar cómo decir una determinada palabra en el otro idioma los vaya a encontrar. Si se han ido evidenciado es porque los objetivos que se deseaban alcanzar eran los de señalar algunas incongruencias que se pueden solucionar en una reedición.

El ZAN05 demuestra un interés por satisfacer al usuario de la lengua de origen de cada leuario en la búsqueda y selección del equivalente más apropiado para el lema de la entrada que consulta; por eso propone tantos y no escatima en ello. Sin embargo, es una lástima que no redacte ejemplos para todos y que no desarrolle con diferentes formas flexionadas la del lema en todas las frases que incluye, ya que la información morfológica al final de las entradas puede no bastar. El objetivo de recoger lemas que tengan alguna posibilidad de ser traducidos en la otra lengua ha llevado probablemente a los autores a evitar la inclusión de lemas relacionados con la cultura y temas históricos, políticos o institucionales.

Respecto a la perplejidad que ha suscitado la presencia de información en la lengua de origen del leuario para el usuario de la L₁ y en combinación con la generosidad de propuestas de equivalentes y de ejemplos traducidos, se puede llegar a la conclusión de que el usuario más favorecido en la consulta de este diccionario es quien domina ambas lenguas –aunque no sea con un grado de bilingüismo perfecto–, el cual, "yendo y viniendo" de un leuario al otro puede decidir qué equivalente de traducción de un lema le conviene seleccionar cada vez.

Otro mérito que se le reconoce al ZAN05 es el de haber incluido muchos lemas provenientes de *corpora* técnicos de uso muy actual, elementos que pueden ser útiles para los traductores profesionales, aunque

leer como una crítica ya que no son datos de interés para un usuario del diccionario sino solo para los estudios lexicográficos.

luego tengan que confirmar su uso en ciertos contextos con la consulta de glosarios y textos paralelos, ya que no van acompañados de ejemplos.

A pesar de estos méritos, el ZAN05 adolece de excesiva heterogeneidad y desequilibrio o desproporción entre los dos letreros en la inclusión de información gramatical, neologismos y ejemplos para los diferentes equivalentes de traducción que se proponen. Por otro lado, merece una revisión todo el aparato crítico –sobre todo por lo que a las notas gramaticales se refiere– y la lista de abreviaturas, la cual denota un recurso a excesivas y dispares marcas de uso.

Bibliografía crítica

- AA. VV. (1996). *Actas del VI Congreso de Italianistas españoles*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- AA. VV. (1996). *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*. (Atti del Convegno di Roma, 15-16 marzo 1995, Associazione Ispanisti Italiani). Roma: Bulzoni
- AA. VV. (2003). *Lexicography. Critical concepts*. R.R.K Hartmann. (ed.), Londres & Nueva York: Routledge.
- Acero Durántez, Isabel (2003). "La lexicografía plurilingüe del español", A. Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*. 175-204.
- Adamo, Giovanni; Della Valle, Valeria (2003). *Neologismi quotidiani: un dizionario a cavallo del millennio*. Firenze: Olschki.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2000). *Cinco siglos de lexicografía*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2006). *Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada, Ignacio (2003). "En el camino hacia el consenso: léxico general y léxico de especialidad", M.V. Calvi, F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas Tecnologías*.13-20.
- Alarcos Llorach, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Al-Kasimi, Alí M. (1977). *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden: Brill.
- Alonso Ramos, Margarita (1996). "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, I, 9-28.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1981). "Los diccionarios bilingües: su contenido", *Lingüística española actual*, III, 1, 175-196 [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].
- Alvar Ezquerro, Manuel (1982). "Diccionario y gramática", *Lingüística Española Actual*, IV/2, 151-212. [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993a). "Diccionario y gramática", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 87-143.

- Alvar Ezquerro, Manuel (1993b). "Los diccionarios bilingües: su contenido", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 145-164.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993c). "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua", *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 343-351.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993d). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2005-2006). [R.] "Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español. Bolonia. Zanichelli-Vox, 1600 pp." *Revista de lexicografía*, Facultad de Filología, Universidade da Coruña, XII, 281-284.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.) (1992). *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. Barcelona: Biblograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.) (1996). *Estudios e historia de la lexicografía del español*. Málaga: Publicaciones de la Universidad.
- Atanasio, Piero (2002). "Industria dei contenuti e diversificazione dei supporti", *Economia della cultura*, XII, 2002, 3, 311-318.
- Balboni, Paolo E. (2006). "Dal Quadro di Riferimento al Piano di Azione e al Quadro Strategico per il Multilingüismo: linee di politica linguistica europea del prossimo decennio", M. Mezzadri, Marco (ed.), *Integrazione linguistica in Europa. Il Quadro comune di riferimento per le lingue*. 21-42.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2007). "Bibliografía del análisis contrastivo español e italiano (1999-2007)", F. San Vicente (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. 269-292.
- Barbero Bernal, Juan Carlos; Flores Acuña, Estefanía (2006). "Marcadores discursivos en el español coloquial del hoy", F. San Vicente (ed.), *Lexicografía bilingüe e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. 233-247.
- Barbero Bernal, Juan Carlos; San Vicente, Félix (2007). "Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano", F. San Vicente (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. 149-178.
- Battaner Arias, Paz (2004-05). [R.] "M. Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar", *Revista de Lexicografía*, X, 215-226.

- Béjoint, Henri (2002). "Towards a bilingual dictionary for 'comprehension'", E. Ferrario, E. y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 33-48.
- Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (eds.) (1996). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Aupelf-Uref-Éditions Duculot.
- Bermejo Calleja, Felisa (2001). [R] "Laura Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Günther Haensch, *Dizionario Italiano / Italiano-Español*. Cesáreo Calvo Rigual-Anna Giordano. // Español-Italiano.", *International Journal of Lexicography*, v. 1-4, n. 3, septiembre 2001, 217-224.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006a). "Informazione grammaticale dei verbi di influenza", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 265-283.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006b). "Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español", F. San Vicente (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 169-183.
- Blecu, José Manuel (2006). *Principios del diccionario de Autoridades* (discurso leído el día 25-06-06 en su recepción pública en la RAE)". (<http://www.rae.es>).
- Blini, Lorenzo (2006). "Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 285-300.
- Calvi, M. Vittoria (2002). "Lessicografia bilingue italo-spagnola e didattica del lessico", E. Ferrario y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 123-137.
- Calvi, M. Vittoria (2003). "La lexicografía bilingüe de español e italiano", M. V. Calvi y F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. 39-53.
- Calvi, M. Vittoria (2006) "Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 83-99.
- Calvi, M. Vittoria; Mapelli, Giovanna (2004). "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano", *Artifara*, 4 (<http://www.artifara.com>).

- Calvi, M. Vittoria; Monti, Silvia (1993). *Lessicografia e didattica dello spagnolo*, S. Nuccorini (ed.) *La parola che non so*. 255-276.
- Calvi, M. Vittoria; San Vicente, Félix (eds.) (2003). *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni editore.
- Calvi, Maria Vittoria (1994). "La enseñanza del español en Italia", Marenta.
- Calvi, Maria Vittoria (1995). *Didattica di Lingue Affini, Spagnolo e Italiano*. Milano: Guerini.
- Calvi, Maria Vittoria (2004). "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *RedELE*, 1, (<http://www.sgci.mec.es/redele>).
- Calvo Martínez, Sonsoles; Patiño Alonso, Miguel (2005). "La enseñanza del Español en el sistema educativo italiano: 2001-2004", *Cuadernos de Italia y Grecia*, 4, 11-40 (<http://www.mec.es/external/it/it/publicaciones/riviste>).
- Calvo Rigual, Cesáreo (1996). "Sobre lexicografía italo-española reciente", *Actas del VI Congreso de Italianistas españoles*. 145-161.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2003). "L'uso delle marche *col, fam, pop e volg* in dizionari italiani monolingui e bilingui", M.^a T. Echenique Elizondo, J. Sánchez Méndez (coords), *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80º cumpleaños*. 155-168.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2007). "L'italiano attuale nei dizionari bilingui italiano-spagnolo". *Actas del Simposio '40 aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia' (30-31 de marzo de 2007)*. Valencia: Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 27-41.
- Calvo Rigual, Cesáreo; Giordano, Anna (1998). "Contributo alla lessicografia bilingue italo-spagnola di un nuovo dizionario", G. Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 Settembre 1995*. 111-125.
- Caramés Lage, José Luis *et al.* (1999). "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües", J. Fernández González *et al.* (eds.) *Lingüística para el siglo XXI*. 247-256.
- Carrascón, Guillermo (2006). "Cuando el diccionario va a clase: diccionario bilingüe y errores de traducción". F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 215-229.

- Carriscondo, Francisco M., *et al.* (2000). "La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas". I. Ahumada Lara (ed.) *Cinco siglos de lexicografía*. 269-275.
- Castillo Carballo María A.; García Platero, Juan M. (2003). "La lexicografía didáctica", A. M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. 333-352.
- Castillo Carballo, María A. *et al.* (ed.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Castillo Peña, Carmen (2007). "Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 39-58.
- Celotti Nadine (2002). "La culture dans les dictionnaires bilingues: où, comment, laquelle?", *Études de Linguistique Appliquée*, 128, 455-466.
- Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa*, Eurydice, Madrid, 2005 (<http://www.eurydice.org>).
- Corda, Alexandra; Marelló, Carla (2004). *Lessico. Insegnarlo e impararlo*. Perugia: Guerra.
- Corpas Pastor, Gloria (1992). "Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües", M. Alvar Ezquerro (ed.), *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. 331-340.
- Corpas Pastor, Gloria (1996a). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (1996b). "La fraseología en los diccionarios bilingües", M. Alvar Ezquerro (ed.) *Estudios e historia de la lexicografía del español*. 167-182.
- Cruceiro, X.L. *et al.* (eds.) (1999). *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*. I, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- De Hériz, Ana L. *et al.* (2006). "La enseñanza del español en el sistema educativo italiano: 2004-06", *Cuadernos de Italia y Grecia*, 5, 9-34 (<http://www.mec.es/externo/it/it/publicaciones/riviste>).
- DeCesaris, Janet V.; Alsina, Victòria (ed.) (2001). *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- Dodd, W. S. (1994). "La lexicoinformática", H. Hernández Hernández (Coord.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 121-137.
- Dolfi, Laura (1998). *Storia dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). 1973-1997*. Roma: Bulzoni.
- Dubini Paola, (1997). *Voltare pagina. Economia e gestione strategica nel settore dell'editoria libraria*. Milano: Etaslibri.
- Dubois, Jean; Dubois, Claude (1971). *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Echenique Elizondo, Maria Teresa; Sánchez Méndez, Juan (coords.) (2003). *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80º cumpleaños*. Madrid: Gredos.
- Eurobaromètre (2006). *Les européens et leurs langues. Eurobaromètre Spécial 2006*. <[www.....ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_fr.pdf](http://www.ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_fr.pdf)>
- Fedriga, Riccardo; Demaria, Cristina (eds.) (2001). *Il paratesto*. Milano: Sylvestre Bonnard.
- Fernández de la Torre *et al* (eds.) (1999). *El sexismo en el lenguaje*. Málaga: Servicio de publicaciones del CEDMA.
- Fernández García, Joel (1999). "La información pragmática en los diccionarios para extranjeros: análisis comparativo". J. Fernández González *et al.*(eds.) *Lingüística para el siglo XXI*. 605-612.
- Fernández González, Jesús *et al.* (eds.) (1999). *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad.
- Fernández-Sevilla, Julio (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Ferrario, Elena; Pulcini, Virginia (eds.) (2002). *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. Vercelli: Mercurio.
- Flores Acuña, Estefanía (2001-2003). "Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera". *Lenguas Modernas*, 28-29, 191-203.
- Forgas Berdet, E. (1999). "La (de)construcción de lo femenino en el diccionario", M.D. Fernández de la Torre *et al* (eds.), *El sexismo en el lenguaje*, Málaga: Servicio de publicaciones del CEDMA.

- Forgas Berdet, Esther (1999). "Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico". J. Fernández González *et al* (eds.) *Lingüística para el siglo XXI*. 687-694.
- Forgas Berdet, Esther (2000). "La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos, F. J. Ruiz de Mendoza (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Gallina, Annamaria (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. 3, 2991-2997.
- García, Coral (2002). [R.] "Leonardo lavacchi-Carlota Nicolás Martínez, Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo", *Il bianco e il nero* 4, Udine: Forum.
- García-Page Sánchez, Mario (1996). "Problemas en el empleo de la fraseología por hablantes extranjeros: la violación de restricciones". M Rueda *et al.* (ed.) *Actuales tendencias en la enseñanza del español*. Actas del VI Congreso ASELE. León: Universidad de León. 155-162
- Garriga, Cecilio, (2002). "Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios" A. Veiga *et al.* *Léxico y gramática*. 131-146.
- Gaspar Martínez, Amalia; Sainz García, Ángel María (2002). "La enseñanza del español en Italia", *Cuadernos de Italia*, 2, 6-28 (<http://www.mec.es/externo/it/it/publicaciones/riviste>).
- González Aguiar, María Isabel (2002-3). "Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas". *Revista de Lexicografía*, IX, 29-55.
- Haensch, Günther (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [Reeditado en Haensch y Omeñaca 2004].
- Haensch, Günther (2003). "Los diccionarios bilingües en el umbral del siglo XXI". La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración". M. A. Martín Zorraquino y J. L. Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*. 77-98.
- Haensch, Günther (2003-04). "La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración", *Revista de Lexicografía*, X, 133-138.

- Haensch, Günther *et al.* (eds.) (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.
- Hartmann, R.R.K. (ed) (1984). *Lexeter '83 Proceedings: papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, September, 1983*. Niemeyer: Tübingen.
- Hausmann, F. Josef *et al.* (eds.) (1989-1991). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie.*, 3, Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hernán Gomez, Beatriz (en prensa). "La presencia de la terminología deportiva en un diccionario bilingüe español-italiano", *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, París, 9-13 de julio de 2007
- Hernández Hernández, Humberto (1994b). "El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios", H. Hernández Hernández (coord.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 107-118.
- Hernández Hernández, Humberto (Coord.) (1994a). *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Biblograf.
- HESPERIA *Repertorio analítico della lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, dirigida y editada por F. San Vicente (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).
- Ježek, Elsabetta (2005). *Lessico*. Bologna: Il Mulino.
- Lara, L. Fernando (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: Colegio de México.
- Lenarduzzi, René (1999). "Interferencias en el aprendizaje del español en alumnos italófonos: el lexema verbal". AA. VV. (1996). *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*. 243-256.
- Lépinette, B., (2001). [R] "Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual: Diccionario Italiano. I. Italiano-Español, II. Español-Italiano, Barcelona, Editorial Herder, 1ª ed. 1995; 3ª 1998, 851 pp. Leonardo Lavacchi y María Carlota Nicolás Martínez: Dizionario spagnolo, Florencia, Edizioni Le Lettere, 2000", *Revista de Lexicografía*, VII, 251-254.

- Liverani Elena (2003). "Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all'italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online", *Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio e confronto 28 febbraio 2003*, 15-33 (www.ledonline.it/ledonline).
- Liverani, Elena (en prensa). "La traducción de las *cultural-bounds words* en la traducciones literarias". *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, París, 9-13 de julio de 2007.
- Lombardini, Hugo E. (2007). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 59-87.
- Lombardini, Hugo E. (2008). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del sigloXX", N. Minerva (ed.), *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate do studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006)*, 3, 65-96.
- Madarnás Aceña, Yolanda (2006). "I discriminatori di significato nel dizionario *Espasa-Paravia*", F. San Vicente (ed.), *Lessicografía bilingue e traduzione*. 249-263.
- Magazzino, Raffaele (2007). "Il trattamento delle interiezioni nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: il caso di ¡ay!", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*.185-216.
- Marello, Carla (1992). "Reflexive and pronominal verbs in bilingual dictionaries", M. Alvar Ezquerro, Manuel (ed.), *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. 185-192.
- Marello, Carla [1989] (1993). *Dizionario bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- Martín Zorraquino, M. Antonia; Aliaga, José Luis (eds.) (2003). *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas. Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario Maria Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002*. Zaragoza: Gobierno de Aragón e Institución "Fernando el Católico".
- Martín, Luis (2001). "Problemas en el tratamiento de la fraseología en el diccionario bilingue", J. DeCesaris, V. Alsina (ed.), *Estudis de lexicografia 1999-2000*. 175-181.

- Martin, Robert (1989). "L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie An International Encyclopedia of Lexicography. Enciclopédie internationale de lexicographie*. 599-607.
- Martínez de Sousa, José (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.
- Massariello Merzagora, Giovanna (1983). *La lessicografia*. Bologna: Zanichelli.
- Matte Bon, Francisco (2000). "Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües español-italiano", A. Melloni, R. Lozano, P. Capanaga (eds.), *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. (Atti del Convegno Internazionale, Intepretare tradurre testi delle culture ispaniche, Forlì, 21-23 ottobre 1999). 343-376.
- Mazzotta, Patrizia (ed.) (2002). *Europa, Lingue e Istruzione primaria*. Milano: UTET.
- Medina Guerra, Antonia María (coord.) (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Medina Montero, José Francisco (2005). "La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales". M. A. Castillo Carballo *et al* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 580-589.
- Melloni, Alessandra; Lozano, Rafael; Capanaga, Pilar (eds.) (2000) *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. (Atti del Convegno Internazionale, Intepretare Tradurre Testi Delle Culture Ispaniche, Forlì, 21-23 ottobre 1999). Bologna: Clueb.
- Mezzadri, Marco (ed.) (2006). *Integrazione linguistica in Europa. Il Quadro comune di riferimento per le lingue*. Milano: UTET.
- Minerva, Nadia (ed.) (2008). *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate do studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006)*. Bologna: Clueb.
- Morales, Carmen (1998). *Las relaciones del léxico en el diccionario*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- Moreno Fernández, Francisco (1995). "Algunos datos sobre la enseñanza y la presencia del español en Italia", *Cuadernos Cervantes*, 5, 58-61.
- Moretti, Dario (1994). "Servizi editoriali offronsi", V. Spinazzola (ed.), *Tirature '94*. 226-235.
- Navarro, Carmen (2004). "Fraseología contrastiva: español / italiano", *Variis Linguis*, Verona: Edizioni Fiorini, 397-411.
- Neubert, Albert (1992). "Fact and fiction of the Bilingual Dictionary", M. Alvar Ezquerro (ed.) *Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona: Biblograf.
- Nuccorini, Stefania (1993). *La parola che non so*. Firenze: La Nuova Italia.
- Orlando, Giuseppe (2002). "Produzione e distribuzione del libro nella rivoluzione digitale", *Economia della cultura*, XII, 3, 319-333.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2000). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cadiz: Servicio de Publicaciones.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002-03). "La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*". *Revista de Lexicografía*, IX, 97-129.
- Pérez Vázquez, Enriqueta (2007). "Indefinidos en diccionarios bilingües", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 239-261.
- Pérez, Nuria (2003). "Panorama de la narrativa española del siglo XX publicada en Italia: algunas conclusiones", *Tradurre dallo spagnolo - Giornata di studi Milano 28 febbraio 2003* (<http://www.ledonline.it/e-seminars/tradurredallospagnolo.html>).
- Porras, Soledad (ed.) (2001). *Lengua y Lenguaje Poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Portolés, José [1998] (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Prado Aragonés, Josefina. (2005). "Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de E/LE". M. A. Castillo Carballo *et al.* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 705-709.

- Quemada, Bernard (1968) *Les dictionnaires du française moderne - 1539-1863*, Paris: Didier.
- Quiroga Munguía, Paula (2005). "Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX", *Rev. de Lexicografía*, XI, 105-147.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2006). "Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE", *Redele*, n. 8. octubre.
- Rossi, Giuseppe C. (1964). "La lengua española en Italia: ayer, hoy y mañana" en *Presente y futuro de la lengua española*, I Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Rovira Collado, José (2003). "Novedades en la enseñanza del español en Italia. El *Progetto Lingue 2000*", C. Alemany (ed.), *Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos"*, Vol. 2, Alicante: Universidad de Alicante, 967-976.
- Rueda, Manuel *et al* (eds.) (1996). *Actuales tendencias en la enseñanza del español*. Actas del VI Congreso ASELE. León: Universidad de León. 155-162.
- Ruffino, Giovanni (ed.) (1998). *Atti del XXI Congresso Internazionale de Linguistica e Filologia Romanza*, 3, Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (2000). (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2002). "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación", A. Veiga *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*. 327-339.
- Ruiz Sierra, Javier (2005). "El español en Italia", *Cuadernos Cervantes*, septiembre-octubre.
- San Vicente, Félix (2007a). "Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y

- gramática", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 89-114.
- San Vicente, Félix (ed.) (2006). *Lexicografía bilingüe e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007b). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007c). *Partículas. Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. Bologna: Clueb.
- San Vicente, Félix (ed.). (2002). *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica*. Bologna: Clueb.
- Sánchez Merino, Antonio (2002-03). "Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles", *Revista de Lexicografía*, IX, 147-174.
- Sánchez Pérez, Aquilino (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sanmarco Bande, María Teresa (1998). *Estudio crítico de los diccionarios bilingües italo-españoles: un nuevo modelo de diccionario*. Universidade de Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Francesa e Italiana. [Tesis doctoral].
- Sanmarco Bande, María Teresa (1999). "Novas aportacións ó estudio da lexicografía italo-española: sobre o diccionario de Laura Tam", X. L. Cruceiro et al. (eds.), *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*. I. 89-99.
- Sanmarco Bande, María Teresa (2001). "Panorámica de la lexicografía italo-española", S. Porras (ed.), *Lengua y Lenguaje Poético*. 723-730.
- Santamaría Pérez, María Isabel (1998). "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe" *Estudios de Lingüística*. 12, Universidad de Alicante, 299-318.
- Sinclair, John (1984). "Lexicography as an academia subject", R.R.K. Hartmann (ed) *Lexeter '83 Proceedings: papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, September, 1983*. 3-12.
- Spinazzola, Vitorio (ed.) (1994). *Tirature '94*. Milano: Baldini & Castoldi.
- Strubell, Miquel; Vilaró, Sergi et al. (2007). *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union européenne, Rapport pour la Commission*

européenne, Direction générale Éducation et Culture, Septembre 2007. (<http://www.ec.europa.eu/education>).

Trujillo, Ramón (1994). "El diccionario frente a la semántica", H. Hernández Hernández (Coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 73-93.

Valero Gisbert, María (2006). "Critica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo all'italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografía bilingue e traduzione*. 301-315.

Veiga, Alexandre *et al.* (2002). (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram.

Zgusta, Ladislav (1971). *Manual of Lexicography*. The Hague Mouton.

Bibliografia de dictionarios

- AA.VV. (2004). *Grande Dizionario di Italiano 2005*. Milano: Garzanti Linguistica.
- Accademia della Crusca (1729-1738). *Vocabolario degli accademici della Crusca*. Firenze: Domenico Maria Manni. [4^a ed.].
- Accademia d'Italia (1937). *Dizionario di marina medievale e moderno*. Roma: Reale Accademia d'Italia.
- Accademia d'Italia (1941). *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Società anonima per la pubblicazione del vocabolario della lingua italiana. [Vol. I (A-C)].
- Adamo, Giovanni; Della Valle, Valeria (2003). *Neologismi quotidiani*. Firenze: Olschki.
- Alvar Ezquerra, Manuel (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar, Manuel (dir.) (1987). *Vox mayor. Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Vox.
- Alvisi, A. (1959). *Piccolo vocabolario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo dell'uso moderno. (Revisione speciale di J.Arce)*. Bologna: Malipiero.
- Ambruzzi, Lucio [1948-1949] (1973). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Torino: Paravia. [7^a ed.]
- Ambruzzi, Lucio (1986). *Dizionario italiano-spagnolo*. Novara: De Agostini [Ed. speciale annessa a *Lo spagnolo per tutti*].
- Anónimo, (1853). *Nuevo diccionario español-italiano, italiano-español*. París: Rosa y Bouret.
- Anónimo, (1873). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. Milán: Ferrario.
- Arlía, Costantino (1895). *Voci e maniere di lingua viva*. Milano: P. Carrara.
- Arthaber, Augusto (1929). *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi*. Milano: Hoepli

- Bacci, Luigi; Savelli, Agostino (1908-1916). *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori [...]*, Firenze: Barbera.
- Barcia Martí, Roque (1880). *Diccionario general etimológico de la Lengua Española.*, Barcelona: V. Seix. 5 vols.
- Barcia Martí, Roque (1944). *Diccionario de Sinónimos castellanos*. Buenos Aires: Joaquín Gil. [3^a ed].
- Battisti, Carlo y Giovanni Alessio (1950-1955). *Dizionario etimologico italiano*. 5 vols. Firenze: G. Barbèra.
- Benot, Eduardo (1941). *Diccionario de frases rimadas*. Buenos Aires: Librería "El Ateneo".
- Benot, Eduardo (dir.) (1899). *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología compuesto por una sociedad de literatos*. Madrid: M. Núñez Semper.
- Bertoni, Giulio; Ugolini, Francesco A. (1939). *Prontuario di pronunzia e di ortografia*. Torino: E.I.A.R. [6^a ed.].
- Besses, Luis (1905). *Diccionario de argot español o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular*. Barcelona: Suc. de M. Soler.
- Boch, Raoul (1973). *Dizionario francese italiano, italiano francese*. Bologna: Nicola Zanichelli.
- Boselli, Carlo (1900). *Nuovo dizionario tascabile spagnolo-italiano e italiano-pagiuolo*. Milán: Fratelli Treves.
- Bosque, Ignacio (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Brighneti, Eliseo (1927). *Dizionario greco moderno-italiano e italiano-greco moderno della lingua scritta e parlata*. Milano: Hoepli.
- Caccia, Giuseppe (1869). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. París: Garnier.
- Calvi, Maria Vittoria; Monti, Silvia (1991). *Palabras nuevas/Parole nuove*. Torino: Paravia.
- Calvo Rigual, Cesáreo; Giordano, Anna (1995). *Diccionario Italiano (Italiano-Español / Español-Italiano)*. Barcelona: Herder.
- Canini, Marco Antonio (1875). *Diccionario español-italiano e italiano-español*. Milán y Nápoles: Francisco Pagnoni.
- Cappuccini, Gulio (1916). *Vocabolario delle lingua italiana*. Torino: Paravia.

- Caraffa, Arturo (1900). *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. Milano: Bietti.
- Carbonell, Sebastián (1950-1957). *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.
- Casares, Julio (1942). *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Cerruti, Francesco; Rostagno, Luigi A. (1940). *Vocabolario della lingua italiana: con ricca nomenclatura figurata e non figurata*. Torino: SEI.
- Charrel, Henri *et al.* (1915-1917). *Vocabulario italiano-francese e francese-italiano*. Torino: Paravia.
- Clari, Michela (ed.) (2005). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo. (Pocket)*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela (ed.) (2005). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo. (Concise)* Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Francese-Italiano, Italiano-Francese. (Easy Study)*. Milano: Collins Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Greco-Italiano, Italiano-Greco. Gem*. Milano: Collins Gem, Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese. Gem*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela. *et al.* (eds.) (2005). *Dizionario Portoghese-Italiano, Italiano-Portoghese. (Desktop)*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela; Airlie, M. (ed.) (2005). *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese. (First Time)* Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela; Knight, Lorna (eds.) (2006). *Italiano-Spagnolo, Español-Italiano. (Compact Plus)*. Barcelona: Collins, Random House Mondatori.
- CLAVE = Maldonado González, Concepción (1997). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM
- Cormon, J.L., *et al.* (1805). *Diccionario de faltriguera italiano-español y español-italiano*. Léon [Lyon]: B. Cormon y Blanc.
- Correas, Francisco [1627] (1967). *Vocabulario de refranes*. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université.
- Cusatelli, Giorgio (1965). *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, 4 ed. Milano: Garzanti.

- Covarrubias Horozco, Sebastián (1611). *Tesoro de la lengua Castellana, o Española*. Madrid: Luis Sanchez, impressor del Rey.
- Cuyás Armengol, Arturo (1927). *Diccionario francés-español*. Barcelona: Sociedad General de Publicaciones.
- Cuyás Armengol, Arturo (1927). *Diccionario inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Sociedad General de Publicaciones
- Da Conceição Fernández, Julio [1955] (1975). *Diccionario Espanhol-Português*. Barcelona: Hymosa.
- De las Casas, Cristóbal (1570). *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana*. Sevilla: Alonso Escribano.
- De Mauro, Tulio (2000). *Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia. (<http://www.demauroparavia.it>).
- DEA = Seco, *et al.* (1999).
- Devoto, Giacomo; Oli, Gian C. (2007). *Vocabolario della lingua italiana*. Milán: Le Monnier.
- Di Cataldo, Paola (ed.) (2007). *Garzanti. I dizionari medi. Spagnolo*. Milano: Garzanti.
- DRAE= Real Academia Española
- DUE = Moliner, María (1966). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.[2ª ed. 1998; 3ª ed. 2007]
- Edigeo (ed.) (1992). *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [nueva edición de ESPR1986 para la colección "Dizionari per l'Europa"].
- Edigeo, (ed.) (1989). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1994). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1997). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1997). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2002). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Lo spagnolo minore, Zanichelli/Vox*, Bolonia: Zanichelli. [con cederrón]

- Edigeo, (ed.) (2003). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2004). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2007). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Lo spagnolo minore. Zanichelli/Vox*, Bolonia: Zanichelli. [con cederrón].
- Edigeo, (ed.) (2007). *Il mini di spagnolo*. Bolonia: Zanichelli.
- Equipo Lexicográfico Everest (1997). *Diccionario Vértice Portugués-Español. Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (1999). *Diccionario Cumbre Español-Inglés. English-Spanish Dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (1999). *Diccionario Vértice Español-Inglés. Spanish-English dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Punto Inglés-Español. Spanish-English dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Vértice Alemán-Español. Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Vértice Portugués-Español. Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Everest Español-Italiano. Dizionario Cima Everest Italiano-Spagnolo*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Español-Alemán, Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Español-Francés, Français- Espagnol*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2004). *Diccionario Cima Portugués-Español, Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2004). *Diccionario Punto Español-Portugués, Dicionário Português-Espanhol*. León: Ed. Everest.
- Espasa (2000). *Diccionario Espasa Grand español francés français espagnol*. Madrid: Espasa Calpe.
- Español 24 (2007). *Il sole 24 ore- Il Corriere della sera, E-ducation.it S.p.A.*, Firenze.

- Fanfani, Pietro (1855). *Vocabolario della lingua italiana*. Firenze: Le Monnier.
- Fanfani, Pietro (1863). *Vocabolario della pronunzia toscana*. Firenze: Le Monnier.
- Fanfani, Pietro (1870). *Voci e maniere del parlar fiorentino*. Firenze: Tip del Vocabolario.
- Fanfani, Pietro; Rigutini, Giuseppe (1875). *Vocabolario italiano della lingua parlata*. Firenze: Tip. cenniniana.
- Franciosini, Lorenzo (1620). *Vocabolario italiano e spagnolo*. Roma: Profilio.
- Freixa, Judit (1989-2005). *Diccionario de neologismos on line*. IULA-Univ. Pompeu Fabra. (<http://obneo.iula.upf.edu/spes/>).
- Frisoni, Gaetano (1917-1927). *Dizionario moderno spagnolo-italiano e italiano-spagnuolo*. Milán: Hoepli.
- Frisoni, Gaetano (1907). *Dizionario commerciale in sei lingue (italiano-tedesco-francese-inglese-spagnuolo-portoghese): fraseologia, espressioni, dizioni e locuzioni in uso nel commercio con indice generale delle principali voci tedesche, francesi, inglesi, spagnuole e portoghesi con la corrispondente voce italiana di riferimento*. Milano: Ulrico Hoepli. Milano: Hoepli. [2^a ed.]
- Frisoni, Gaetano (1910). *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano-genovese*. Genova: A. Donath.
- Frisoni, Gaetano (1921). *El español comercial: cincuenta lecciones practicas. Tecnología, fraseología y correspondencia mercantil, diálogos y lecturas, que se refieren a los negocios y tráficos terrestres y marítimos, con un diccionario polígloto de las principales voces técnicas*. Milano: U. Hoepli.
- Gallina, Anna Maria (1990). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Milano: Mursia.
- Gallina, Anna Maria (1992). *Dizionario commerciale. Spagnolo-italiano / italiano-spagnolo*. Milano: Mursia.
- Garzanti = *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana* (2004). Milano: Garzanti.
- Gili Gaya, Samuel (1945). *Vox: diccionario general ilustrado de la lengua española. Prólogo de D. R. Menendez Pidal*. Barcelona: Spes.
- Giordano, Anna; Calvo Rigual, Cesáreo (2006). *Diccionario Italiano-Spagnolo Español-Italiano*. Barcelona: Herder.
- Guelfi Camajani, Piero (1940). *Dizionario araldico*. Milano: Hoepli.

- Gutiérrez Cuadrado, Juan (ed.) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- Haensch, Günther [1982²] (1988). *Diccionario alemán: Alemán-Español. Español-Alemán*, Barcelona: Editorial Herder.
- IPS = (Innovación de Productos y Servicios) (1992). *Diccionario AKOR multilingüe (español-inglés-francés-alemán-italiano-catalán)*. Madrid. [cederrón]
- Jàcono, Antonio (1939). *Dizionario di esotismi: voci e locuzioni forestiere attinenti all'arte, alla letteratura, alla scienza, allo sport*. Firenze: Marzocco.
- Klausmann-Molter, B. [1986] (1990). *Pons-Globalwörterbuch Italienisch-Deutsch/Italiano-Tedesco*. (I), Stuttgart. E. Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH.
- Lavacchi, Leonardo; Nicolás Martínez, María Carlota (2000). *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*. Firenze: Le Lettere.
- Lavacchi, Leonardo; Nicolás Martínez, María Carlota (2006). *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*. Firenze: Le Lettere-Bulgarini.
- Lema = Battaner Arias, Paz (dir). (2001). *Diccionario de la Lengua Española Lema*. Barcelona: Spes.
- Linati Delgado, Filippo (1887). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. Barcelona: Ramírez y Cía.
- Londero, Eleanor (1985). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. London: Collins.
- Malaret, Augusto [1925] (1931²). *Diccionario de americanismos*. San Juan de Puerto Rico: Impr. Venezuela.
- Manuzzi, Giuseppe (1850-1865). *Vocabolario della lingua italiana già compilato dagli Accademici della Crusca ed ora nuovamente corretto ed accresciuto*. Firenze: Stamp. del vocabolario. [2^a ed.].
- Mari, Giovanni (1910-1913). *Il Vocabolario Hoepli della lingua italiana*. Milano: Hoepli.
- Martínez Amador, Emilio María (1935). *Diccionario manual alemán-español español-alemán*. Barcelona: Hyma.
- Martínez Amador, Emilio M. (1945). *Diccionario inglés-español y español-inglés*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1950). *Diccionario francés-español y español-francés*. Barcelona: Sopena.

- Martínez Amador, Emilio M. (1953). *Amador Shorter Spanish Dictionary*. Boston-Barcelona. Heath-Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1954). *Diccionario gramatical*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1955). *Diccionario alemán-español y español-alemán*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1957). *Diccionario italiano-español y español-italiano* (revisado y ampliado por David Ortega Cervero). Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1958). *Standard English-Spanish and Spanish-English Dictionary*. Boston-Barcelona: Heath-Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1990). *Diccionario italiano-español/español-italiano*, Barcelona: Ramón Sopena.
- Martínez del Romero, A. (1844). *Dizionario italiano spagnuolo e spagnolo italiano*. Madrid: I. Boix.
- Meano, Cesare (1936). *Commentario dizionario italiano della moda*. Torino: Ente Naz. della Moda. [2. ed.1938].
- Mega. (1995) *Italiano (Italiano-español. Spagnolo-italiano)*. Barcelona: R. Sopena.
- Melzi, Battista; Carlo Boselli (1893). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Milán: Fratelli Treves.
- Melzi, Giovanni B. (1891). *Il vocabolario per tutti illustrato*. Milano: Vallardi Edit.
- Melzi, Giovanni B. (1894). *Nuovo dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano, commerciale, scientifico, tecnico, militare, marinaresco*. Milán: Fratelli Treves.
- Melzi, Giovanni B. (1901). *Il nuovissimo Melzi: dizionario completo*. Milano: Vallardi.
- Miglioli, Enrico (1990). *Dizionario tecnico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Tecniche Nuove.
- Millhouse, John (1924). *Dizionario inglese-italiano e italiano-inglese con la pronuncia segnata*. Torino:Paravia [ed riveduta da F. Bracciforti].
- Moll Casanovas, Francisco de Borja (1938). *Diccionario manual italiano-español*. Mallorca: Alcover.

- Oxford Paravia* (2003). = *Il dizionario inglese-italiano italiano-inglese Concise*, Torino: Paravia.
- Ortega Caveró, David (1965). *Diccionario portugués-español y español-portugués*. Barcelona: Sopena.
- Ortega Caveró, David (1984). *Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas*. Barcelona: Sopena.
- Ortega Caveró, David (1994). *Mega-thesaurus sinónimos, antónimos, parónimos e ideas afines*. Barcelona: Sopena.
- Ortíz de Burgos, J. [1943] (1954). *Diccionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano*. Barcelona: Ediciones Hyma.
- Palazzi, Fernando (1939) *Novissimo dizionario della lingua italiana*. Milano: Ceschina.[diferentes ediciones hasta la actualidad; 1986 de G. Folena]
- Panzini, Alfredo (1905). *Dizionario moderno: supplemento ai dizionari italiani*. Milano: Hoepli. [otras ed. como *Dizionario moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari*. Milano: Hoepli, con diferentes revisores: 1935, 7ed; 1942 8 ed.]
- Pavesi, Enrico (1942). *Dizionario di aeronautica civile e militare e scienze affini: italiano-tedesco, tedesco-italiano*. Milano: Hoepli.
- Pazzaglia, M.R. et al. (1986). *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Roma: Editoriale L'Espresso SpA.
- Pellizzari, Piero (1991). *Dizionario tecnico & commerciale Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo*. Firenze: Sansoni.
- Pellizzari, Piero (dir.) (1990). *Dizionario tecnico-commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Padova: Traductec.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Petrocchi, Policarpo (1897). *Novo dizionario scolastico della lingua italiana: dell'uso e del fuori uso, con la pronunzia, le flessioni dei nomi*. Milano: Treves.
- Ragazzini, Giuseppe (1967). *Dizionario inglese italiano italiano-inglese*. Bologna: Zanichelli.
- Real Academia Española (1726-1737). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, Francisco del Hierro
- Real Academia Española (1914). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Suc. de Hernando. [14ª ed.]

- Real Academia Española (1925). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Calpe. [15ª ed.].
- Real Academia Española (1927). *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (1939). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. [22ª ed.].
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Espasa-Calpe
- Real Academia Española, *CORDE: Corpus diacrónico del español* (<http://corpus.rae.es>).
- Real Academia española, *CREA: Corpus de referencia del español actual* (<http://corpus.rae.es>).
- Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (<http://buscon.rae.es>).
- Rigutini, Giuseppe; Fanfani, Pietro (1875). *Vocabolario della lingua italiana parlata*. Firenze, Tip. cenniniana.
- Rozzol, Arturo (1927). *Piccolo dizionario italiano-spagnolo*. Paris: Garnier.
- Ruiz de Arcaute, José (1969). *Diccionario finlandés-español español-finlandés*. Barcelona: Sopena.
- Ruiz de Arcaute, José (1970). *Diccionario sueco-español, español-sueco*. Barcelona: Sopena.
- Ruiz de Arcaute, José (1971). *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Sopena.
- Sainz de Robles, Federico C. (1946). *Ensayo de un diccionario español de sinónimos y antónimos*. Madrid: Aguilar.
- Salvá, Vicente; Angeli-Enenkel, Arturo (1912). *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. París: Garnier.
- Santos López, Javier (2004). *Garzanti spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. (Ed. rivista), Petrini Editore, Garzanti Linguistica [1 ed. 2002 UTET, Garzanti Linguistica; con cederrón].
- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (1987). *Il Nuovo VOX. Dizionario spagnolo italiano, italiano spagnolo*. Bologna: Zanichelli: Biblograf.

- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (1992). *Falsos amigos al acecho (Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano)*. Zanichelli: Bologna.
- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (2005). *Il dizionario di spagnolo*. Zanichelli: Bologna.
- Sbarbi y Osuna, José María (1872). *El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos.* Madrid: Librería de D. León Pablo Villaverde, Imp. de Lunia y Urosa.
- Sbarbi y Osuna, José María (1876). *El refranero general español*. Madrid, A. Gómez Fuentenebro.
- Seco, Manuel et al (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Seco, Manuel, O. Andrés y G. Ramos (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Slaby, Rudolf J.; Grossman, Rudolf (1937). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Diccionario de las lenguas española y alemana*. Leipzig, B. Tauchnitz.
- Società di Professori (eds.) (1868). *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milán: Paolo Carrara.
- Tam, Laura (1997). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (1999). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano: Hoepli. [minore]
- Tam, Laura (2001). *Diccionario español-italiano, italiano-español*. Barcelona: Oceano [(práctico)].
- Tam, Laura (2004). *Grande Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (2006). *Dizionario spagnolo. Economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (ed.) (1989). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo*. Novara: De Agostini.
- Tommaseo, Nicolò; Bellini, Bernardo (1916). *Dizionario della lingua italiana, con oltre centomila giunte ai precedenti dizionari raccolte da Nicolò Tommaseo [...] et al.*; 7 vols, Torino: UTET.

- Toro y Gisbert, Miguel de (1909). *Enmiendas al diccionario de la Academia*, París: Sociedad de ediciones literarias y artísticas.
- Toro y Gisbert, Miguel de (1911). *Tesoro de la lengua española: ortografía, conjugación, construcción y régimen, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos*. París: R.Roger et F. Chernoviz.
- Toro y Gisbert, Miguel (1913). *Pequeño Larousse ilustrado: nuevo diccionario enciclopédico*. Paris: Larousse.
- Toro y Gisbert, Miguel (1926). *Dictionnaire français-espagnol: donnant pour les deux langues simultanément la pronociation figuree; le genre des noms*. Paris: Larousse.
- Villavecchia, G. V. (1912). *Dizionario di merceologia e di chimica applicata alla conoscenza dei prodotti delle cave e miniere, del suolo e dell'industria, con speciale riguardo ai prodotti alimentari, chimici e farmaceutici*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Zamora Muñoz, Pablo (1997). *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milano: EGEA.
- Zelioli, Ettore, Baruchello, François, Ferraguti, Giovanna. (1984). *Français-Italien, Italien-Français*. London: Collins.
- Zingarelli, Nicola (1917). *Vocabolario della lingua italiana*. Greco milanese: Bietti e Reggiani. [primera edición]
- Zingarelli, Nicola (1955 [1941]). *Vocabolario della lingua italiana*. 7 ed., 37 reimpresión, Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (2004). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.